Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

LES MOTS

ET

LES GENRES

EN ALLEMAND

VOCABULAIRE

DISTRIBUÉ D'APRÈS LES GENRES, PRÉCÉDÉ D'UN TABLEAU
DE LA DÉCLINAISON
ET SUIVI D'EXERCICES SUR LES DIVERSES APPLICATIONS DU GENRE
DANS LA GRAMMAIRE ALLEMANDE

PAR MM.

ÉMILE CHASLES

INSPECTEUR GÉNÉRAL DES COURS DE LANGUES VIVANTES

ET

EGUÉMANN

PROFESSEUR D'ALLEMAND AU LYCÉE DE ROUEN

DEUXIÈME ÉDITION

BIBLIOTHÈQUE [illegible] J.
Les Fontaines
60 - CHANTILLY

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie

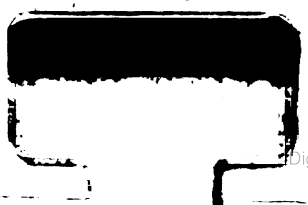
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1875

BE
854
/5

Digitized by Google

A. 516.



Digitized by Google

BE 854/5
BIBLIOTHÈQUE S.J.
Les Fontaines
60 - CHANTILLY

LES MOTS

ET

LES GENRES

EN ALLEMAND

VOCABULAIRE DISTRIBUÉ D'APRÈS LES GENRES

PRÉCÉDÉ D'UN TABLEAU DE LA DÉCLINAISON,
ET SUIVI D'EXERCICES SUR LES DIVERSES APPLICATIONS DU GENRE
DANS LA GRAMMAIRE ALLEMANDE

PAR

M. ÉMILE CHASLES

INSPECTEUR GÉNÉRAL DES COURS DE LANGUES VIVANTES

ET PAR

M. EGUEMANN

PROFESSEUR D'ALLEMAND AU LYCÉE DE ROUEN

BIBLIOTHÈQUE S.J.
Les Fontaines
60 - CHANTILLY

DEUXIÈME ÉDITION

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1875

Digitized by Google

Digitized by Google

AVANT-PROPOS

L'usage de la langue allemande est impossible sans la connaissance exacte du *genre* des noms : c'est, avec l'étude de la grammaire et des racines, l'une des trois conditions du travail qu'on doit se proposer si l'on veut pratiquer la langue de Schiller et de Gœthe.

Non-seulement il est étrange, dans tous les pays du monde, d'employer un genre pour l'autre, et l'on ne se hasarde pas à parler quand on craint de prêter à rire en disant par exemple *la soleil* et *le lune* en français, ou le soleil (pour die Sonne) et la lune (pour der Mond) en allemand ; — mais encore il y a en allemand toute une série de règles grammaticales qui dépendent directement du genre.

1° Le genre en allemand indique la déclinaison du nom :

Der Sohn	Das Buch	Die Frau
Die Söhne	Die Bücher	Die Frauen

2° Le genre commande la déclinaison de l'adjectif épithète :

Den guten Sohn	Das schöne Buch	Die gute Frau

3° Cette déclinaison des épithètes et des déterminatifs, commandée par le genre, s'étend, d'après le génie synthétique de la langue allemande, à toute la grammaire, c'est-à-dire aux trois participes, aux formes comparatives et superlatives, aux locutions adverbiales déclinables, etc. Elle atteint même le nom dans les masculins pris substantivement, comme der Knabe.

Eh bien, malgré l'importance et l'influence du genre, il n'y a pas d'ouvrage pédagogique spécialement fait pour l'enseigner.

L'expérience a conduit celui qui écrit ces pages à composer pour ses enfants une petite méthode très-simple : l'élève apprend cinq ou six mots par cœur chaque matin, il doit les savoir sans hésitation et *ne jamais en prononcer un seul sans le faire accompagner de l'article défini* der, die, das.

Digitized by Google

Ce travail, continué pendant un an ou pendant trois cents jours à peu près, nous donnera la pleine possession de quinze ou dix-huit cents mots environ. Ces mots sont des mots simples, qui décident du genre des composés, et l'on peut avancer, en quintuplant la somme des vocables élémentaires, que l'étudiant qui sait le genre de dix-huit cents mots simples aura appris du même coup neuf mille composés, en tout dix mille huit cents mots.

Que ces mots se groupent en catégories distinctes, d'après l'association des idées, et qu'on y joigne les adjectifs ou les verbes qui les accompagnent d'ordinaire, ou aura sous les yeux et sous la main les éléments d'une conversation.

Ainsi avions-nous composé le plan et les fragments d'un livre des genres et des mots; mais nos fonctions ne nous permettant pas de l'exécuter à loisir, nous avons confié l'ouvrage ébauché à M. Eguémann.

Il fallait encore dresser les listes, grouper les mots par analogies, séparer les simples des composés, rapprocher des substantifs les adjectifs et les verbes qui s'y rattachent ordinairement dans l'expression d'une pensée; M. Eguémann a bien voulu prendre la responsabilité de ce travail.

Si nos maîtres adoptent cet ouvrage, ils pourront très-aisément en diriger et au besoin en modifier l'usage. Avec des débutants il convient de s'arrêter surtout aux mots simples et essentiels. (Avec des adultes il y a un grand intérêt à faire voir au contraire la série des composés à côté de la série des simples; on les exercera donc sur la série complète.)

Les maîtres peuvent aussi établir un rapport entre les textes qu'ils font traduire et ces exercices de genre : il suffit pour cela de faire analyser et décliner les noms, ce qui aura pour résultat d'éveiller l'attention du lecteur et de lui ôter une illusion, s'il croyait savoir l'allemand parce qu'il sait le traduire.

On retranchera donc les mots d'un emploi rare et l'on ajournera les composés, ou plutôt on marquera d'un signe les mots qu'on veut graver d'abord dans la mémoire.

Un dernier mot à ce sujet. On s'étonne souvent de la difficulté que présente la langue allemande et l'on en donne pour preuve ce fait que des personnes capables de lire assez bien une page de Gœthe sont dans l'impossibilité de parler couramment. L'une des causes principales de ce phénomène très-ordinaire, c'est que dans la lecture d'un texte le genre vient à vous, tandis que pour pratiquer la langue, il faut aller à lui.

ÉMILE CHASLES.

Digitized by Google

DES RÈGLES DE LA DÉCLINAISON

ET DES RÈGLES POSSIBLES DU GENRE.

Deux questions considérables se rattachent nécessairement à celle du *Vocabulaire* allemand :

1° La question des règles fort contestées de la déclinaison;

2° La question des règles possibles du genre.

Nous donnons ci-dessous deux extraits de notre grammaire inédite.

LE GENRE ALLEMAND.

Il n'existe pas un système complet de règles pour fixer le genre allemand; néanmoins voici des faits généraux dont quelques-uns ont la force et la valeur de règles positives.

Le genre en allemand a été déterminé par quatre causes différentes :

1° Par le *sens des mots*. Les noms d'hommes sont masculins, les noms de femmes sont féminins; les *noms génériques*, c'est-à-dire désignant un genre, une espèce, une catégorie, une collection, sont neutres.

Par analogie, les noms d'animaux ou les noms de choses tendent à se partager en trois séries, selon qu'ils expriment une idée de force, une idée de faiblesse ou une idée très-générale;

2° Par la *formation des mots*. Les dérivés prennent des terminaisons caractéristiques qui indiquent régulièrement leur genre.

Par exemple, la terminaison ling marque le masculin.

Les terminaisons heit, keit, ſchaft, ung, ei, marquent le féminin.

Les terminaisons chen, lein, marquent le neutre;

3° Par l'*origine des mots*. Exemples :

Die Achſel, l'épaule, du féminin *axilla;*
Das Siegel, le sceau, du neutre *s gillum;*

4° Par les *lois grammaticales*. Beaucoup de substantifs ne sont que des adjectifs, des verbes ou des termes de rapport pris substantivement. Exemple :

Das Leben, le vivre, la vie;
Das Gute, le bon; die Güte, la bonté;
Ein Kranker, un malade.

Ce sont alors les règles de la grammaire qui déterminent réellement leur genre, leur déclinaison et leur sens.

COMPOSÉS.

RÈGLE GÉNÉRALE. — Les composés gardent le genre de leur simple. Exemple :

Der Stiefel, la botte; der Halbſtiefel, la bottine.

Quelques mots fort peu nombreux font exception à cette règle ou aux règles précédentes. Par exemple, les composés de Muth sont dominés par le sens; d'autres mots, comme die Schildwache, sont au contraire, malgré leur sens, dominés par la terminaison.

Il faut noter ces faits comme des particularités et ne pas embarrasser les premières études par des remarques.

Digitized by Google

TYPES DES GENRES D'APRÈS LE SENS

MASCULINS	FÉMININS	NEUTRES

I. — PERSONNES ET PERSONNIFICATIONS

Le masculin et le féminin servent naturellement à distinguer les noms, les rôles, l'origine des *hommes* et des *femmes*.

Friedrich	Frédéric	Luiſe	Louise		
der Mann	l'homme	die Frau	la femme	Le neutre marque l'*espèce* et ses degrés (c'est-à-dire l'espèce en général, l'espèce diminutive ou l'espèce collective).	
der Knabe	le garçon	die Magd	la servante	das Männchen	le petit homme
		die Braut	la fiancée	das Fräulein	la demoiselle
der König	le roi	die Königin	la reine	das Weib	la femme (en général)
der Bauer	le paysan	die Bäuerin	la paysanne	das Kind	l'enfant
der Franzoſe	le Français	die Franzöſin	la Française	das Mädchen	la fille
Gott	Dieu	die Göttin	la déesse	das Frauenzimmer	la femme
Zeus	Jupiter	Venus	Vénus	das Volk	le peuple

II. — NOMS DES ANIMAUX

der Bock	le bouc	die Ziege	la chèvre	das Roß	le coursier
der Hengſt	le cheval	die Stute	la jument	das Pferd	le cheval
der Hahn	le coq	die Henne	la poule	das Huhn	la poule
Par analogie : Animaux forts ou actifs		Beaucoup d'animaux plus petits		Espèce et Collection	
der Löwe	le lion	die Maus	la souris	das Wild	le gibier
der Tiger	l'ours	die Katze	le chat	das Vieh	le bétail
der Adler	l'aigle	die Fliege	la mouche	das Rind	le gros bétail

III. — CHOSES, PAYS, MONDE SENSIBLE

NOMS MÉTÉOROLOGIQUES PUISSANCES DE LA NATURE

1° Points cardinaux

der Oſten	l'est
der Norden, etc.	le nord

2° Phénomènes

der Wind	le vent
der Zephyr	le zéphyr
der Nordwind	le vent du nord
der Regen, etc.	la pluie

3° Saisons, Mois et Jours

der Sommer	l'été
der Frühling	le printemps
der Herbſt	l'automne
der Winter	l'hiver
der Januar	Janvier
der März, etc.	Mars

CHOSES D'UN GENRE DOUX

1° Fleuves, Rivières

die Donau	le Danube
die Moſel	la Moselle
die Oder	l'Oder

2° Plantes, Fleurs et Fruits

die Pflanze	la plante
die Blume	la fleur
die Roſe	la rose
die Nelke	l'œillet
die Birne	la poire
die Weide	le saule
die Tanne	le sapin

NOMS D'ENSEMBLE ET D'ESPÈCE

1° Pays

das (alte) Germanien	la vieille Germanie
das (alte) Deutſchland	l'Allemagne
das (alte) Afrika	l'Afrique
das (alte) Aſien	l'Asie

2° Matières et Métaux (Espèce matérielle)

das Holz	le bois
das Salz	le sel
das Bier	la bière
das Gold	l'or
das Silber	l'argent
das Eiſen	le fer
das Blei	le plomb

IV. — ACTIONS OU QUALITÉS

Idée particulière (force)		Idée particulière (douceur)		Idée générale	
der Edelmuth	la générosité	die Güte	la bonté	das Trinken	le boire
		die Anmuth	la grâce	das Gute	le bon (idéal)
				das große B	le B majuscule
				das Ich	le moi

Ces derniers exemples, qui ont trait aux pensées mêmes, sont d'une nature très-délicate et ne peuvent pas servir de règles.

Digitized by Google

TYPES DES GENRES D'APRÈS **LA TERMINAISON**

MASCULINS

Les Noms dérivés en ling (Règle)

der Lehrling	l'apprenti
der Säugling	le rejeton
der Dichterling	le poëtereau

en ich, rich

der Kranich	la grue
(die Ente	le canard)
der Enterich	le canard mâle

en ig

der Käfig	la cage

en er, en, el
marquant l'agent (et souvent l'instrument)

der Maler	le peintre
der Fiſcher	le pêcheur
der Jäger	le chasseur
der Gärtner	le jardinier
der Schlitten	le traîneau
der Faden	le fil
der Hebel	le levier
der Schlüſſel	la clef
der Riegel	le verrou
der Flügel	l'aile

en iſt

der Violiniſt	le violoniste
der Flötiſt	le flûtiste

FÉMININS

Les Noms en heit et keit (Règle)

die Schönheit	la beauté
die Tapferkeit	la bravoure
die Kühnheit	la hardiesse
die Gleichheit	l'égalité
die Höflichkeit	la politesse
die Einigkeit	l'union
die Bitterkeit	l'amertume
die Kleinigkeit	la bagatelle

en ſchaft (Règle)

die Feindſchaft	l'inimitié
die Prieſterſchaft	le clergé
die Wiſſenſchaft	la science
die Bürgerſchaft	la bourgeoisie

en in

die Freundin	l'amie
die Löwin	la lionne
die Gärtnerin	la jardinière

en ung (Règle)

die Stellung	la position
die Kleidung	l'habillement
die Erzählung	le récit
die Erfahrung	l'expérience

en ei

die Schäferei	la bergerie
die Schmeichelei	la flatterie
die Ziererei	la minauderie
die Reiterei	la cavalerie

NEUTRES

Les Diminutifs en chen et en lein

das Häuschen	la maisonnette
das Blümchen	la petite fleur
das Gläschen	le petit verre
das Wägelchen	la petite voiture
das Bächlein	le ruisseau
das Büchlein	le livret
das Vöglein	l'oiselet
das Krüglein	le cruchon

Les Noms en tel et ſtel

das Drittel	le tiers
das Viertel	le quart
das Hundertſtel	le centième

La plupart des dérivés en ſal et en ſel

das Schickſal	la destinée
das Scheuſal	l'épouvantail
das Räthſel	l'énigme

La plupart des dérivés en thum et en niß

das Alterthum	l'antiquité
das Chriſtenthum	la chrétienté
das Kaiſerthum	l'empire
das Zeugniß	le témoignage
das Gleichniß	la parabole
das Bedürfniß	le besoin

NOMS PRÉCÉDÉS DU PRÉFIXE Ge

Quelques-uns sont masculins

der Genoſſe, der Gefährte	le compagnon
der Geſpiele	le camarade
der Gebrauch	l'usage

Quelques-uns sont féminins

die Geduld	la patience
die Geſchichte	l'histoire
die Gefahr	le danger
die Geſchwulſt	l'enflure

Ils sont neutres en majorité

das Gebirge	les montagnes
das Gewölke	les nuages
das Gebot	l'ordre
das Gefühl	le sentiment
das Gebet	la prière

Dans ces deux cas, ils expriment une idée particulière.

Ils ont la valeur de collectifs.

Digitized by Google

LA DÉCLINAISON ALLEMANDE

I. TYPES ESSENTIELS.

La déclinaison allemande est fondée sur le genre.

Il y a trois genres, il y a trois déclinaisons.

	MASCULINS	NEUTRES	FÉMININS
Nominatif...	der Sohn, le fils	das Buch, le livre	die Frau, la femme
Génitif.....	des Sohn (e) s	des Buch (e) s	der Frau
Datif.....	dem Sohn (e)	dem Buch (e)	der Frau
Accusatif....	den Sohn	das Buch	die Frau
Nominatif...	die Söhne	die Bücher	die Frauen
Génitif.....	der Söhne	der Bücher	der Frauen
Datif.....	den Söhnen	den Büchern	den Frauen
Accusatif....	die Söhne	die Bücher	die Frauen

II. TYPES SECONDAIRES.

Déclinaison euphonique.

L'e est obligatoire pour adoucir les combinaisons trop dures :

Der Busch, des Busches. | Das Glas, des Glases.

L'e se supprime quand il adoucirait un mot déjà doux :

Der Adler	Das Laster	Die Fabel
Die Adler	Die Laster	Die Fabeln

Règle. — On supprime l'e de la terminaison et l'e de l'adoucissement dans les noms en el, en, er.

Déclinaison adjective.

Beaucoup d'adjectifs masculins pris substantivement se déclinent comme l'adjectif épithète :

	SINGULIER	PLURIEL
N.	Der Knabe	Die Knaben
G.	Des Knaben	Der Knaben
D.	Dem Knaben	Den Knaben
A.	Den Knaben	Die Knaben

EXCEPTIONS

Telles sont les règles fondamentales de la déclinaison allemande. Les pluriels qui se déclinent autrement forment exception.

La plus importante des exceptions est celle de la *déclinaison restreinte,* qui, au pluriel masculin et neutre, prend e sans adoucissement. Exemple :

Déclinaison restreinte.

	SINGULIER	PLURIEL
N.	Tag	Tage
G.	Tages	Tage
D.	Tage	Tagen
A.	Tag	Tage

Avis. — Nous signalerons entre parenthèses les pluriels d'exception ou les formes susceptibles d'embarrasser l'élève.

Digitized by Google

TH

LES MOTS ET LES GENRES

Digitized by Google

Die Schule

Männliche Namen — NOMS MASCULINS	
der Lehrer	le maître
der Schüler	l'élève
der Tiſch	la table
der Stuhl	la chaise
der Ofen	le fourneau, poêle
der Lappen (—)	le torchon
der Schwamm	l'éponge
der Schiefer	l'ardoise
der Griffel	le crayon d'ardoise
der Sand (s. pl.)	le sable
der Flecken	la tache
der Spalt	la fente
der Spalter (—)	le fendoir
der Sack der Torniſter	le sac
der Brief	la lettre (missive)
der Entwurf	le brouillon
der Aufſatz	la composition
der Fehler	la faute
der Strich	le trait

Weibliche Namen — NOMS FÉMININS	
die Lehrerin (—nen)	la maîtresse
die Schülerin (—nen)	l'écolière
die Schule	l'école
die Klaſſe	la classe
die Bank (¨ e)	le banc
die Feder	la plume
die Spitze	la pointe
die Tinte	l'encre
die Tafel	le tableau
die Kreide	la craie
die Schrift	l'écriture
die Seite	la page
die Zeile	la ligne
die Mappe	le portefeuille (serviette)
die Oblate	le pain à cacheter
die Adreſſe	l'adresse
die Ferien (pl.)	les vacances

---

der Kachelofen	le poêle en terre
der Bleiſtift	le crayon
der Schieferſtein	l'ardoise (pierre)
der Streuſand, (s.pl.)	la poudre
der Goldſand, (s. pl.)	la poudre d'or
der Tintenfleck	la tache d'encre
der Federhalter	le porte-plume
der Siegellack (s. pl.)	la cire à cacheter
der Pappendeckel	le carton
der Buchſtaben (—)	la lettre (d'alphabet)

die Gänſefeder	la plume d'oie
die Stahlfeder	la plume d'acier
die Abſchrift	la copie
die Reinſchrift	le corrigé
die Vorſchrift	le modèle d'écriture
die Strafarbeit	le pensum
die Landkarte	la carte géographique
die Brieftaſche	le portefeuille
die Sandbüchſe	le sablier
die Freimarke	le timbre-poste
die Freiſtunde	la récréation
die Freiſtelle	la bourse
die Verſetzung	la promotion

Digitized by Google

L'ÉCOLE

Sächliche Namen — NOMS NEUTRES	
das Buch	le livre
das Wort	le mot
das Heft (—e)	le cahier
das Papier (—e)	le papier
das Blatt	la feuille
das Buch	la main (de papier)
das Rieß (—e)	la rame
das Lineal (—e)	la règle
das Pult (—e)	le pupitre
das Geſtell (—e)	le chevalet
das Catheder (—)	la chaire
das Siegel (—) / das Petſchaft (—e)	le cachet
das Couvert (—s)	l'enveloppe
das Klebecouvert (—s)	l'enveloppe gommée
das Datum (—en)	la date
das Schulhaus	la maison d'école
—	—
das Leſebuch	le livre de lecture
das Geſangbuch	le livre de cantiques
das Gebetbuch	le livre de prières
das Wörterbuch	le dictionnaire
das Schreibbuch	le cahier
—	—
das Poſtpapier	le papier à lettre
das Fließpapier, das Löſchpapier	le papier buvard
—	—
das Schreibzeug (—e)	l'écritoire
das Tintenfaß	l'encrier
—	—
das Federmeſſer	le canif
das Radirmeſſer	le grattoir
das Papiermeſſer	le couteau à papier

Beiwörter — ADJECTIFS	
gut	bon
ſtrenge	sévère
artig	sage
unartig	méchant
fleißig	appliqué
träge	paresseux
höflich	poli
ſchwarz	noir
weiß	blanc
roth	rouge
rund	rond
viereckig	carré

Zeitwörter — VERBES	
lehren	enseigner
lernen	apprendre
Stunden geben (a, e)	donner des leçons
Stunden nehmen (nahm, genommen)	prendre des leçons
buchſtabiren	épeler
leſen (a, e)	lire
ſchreiben (ie, ie)	écrire
in's Reine ſchreiben	copier au net
ſudeln	griffonner
liniiren	régler
rechnen	calculer
überſetzen	traduire
verbeſſern	corriger
unterſtreichen (i, i)	souligner
loben	louer
ſchelten (a, o)	gronder
ſtrafen	punir
belohnen	récompenser

Digitized by Google

Die Wohnstube

Männliche Namen	
der Boden (—)	le plancher
der Tiſch	la table
der Stuhl	la chaise
der Seſſel	le fauteuil
der Schämel	l'escabeau
der Divan (—s)	le divan
der Schrank	l'armoire
der Kaſten (—)	la caisse, le coffre
der Spiegel	le miroir
der Rahmen (—)	le cadre
der Kitt (s. pl.)	le mastic
der Leuchter	le chandelier
der Docht (—e)	la mèche
der Rauch (s. pl.)	la fumée
der Ruß (s. pl.)	la suie
der Sekretär	le secrétaire
der Teppich	le tapis

der Fußboden	le plancher
der Spieltiſch	la table de jeu
der Schreibtiſch	le bureau
der Lehnſtuhl der Armſtuhl	le fauteuil
der Polſterſtuhl	la chaise rembourrée
der Glasſchrank	l'armoire vitrée
der Tellerſchrank	le buffet
der Bücherſchrank	la bibliothèque
der Kupferſtich	la gravure
der Lichtſchirm	l'abat-jour
der Feuerſchirm	l'écran
der Feuerbock	le chenet
der Blaſebalg	le soufflet

Weibliche Namen	
die Stube	la chambre (d'habitation)
die Decke	le plafond
die Thür	la porte
die Schelle	la sonnette
die Uhr	la pendule
die Schnur (¨ e)	le cordon
die Wand (¨ e)	la paroi
die Mauer	le mur
die Scheibe	la vitre
die Lehne	le dossier
die Schaufel	la pelle
die Zange	les tenailles
die Kohle	le charbon
die Aſche	la cendre
die Fackel	le flambeau
die Commode	la commode
die Lampe	la lampe
die Flamme	la flamme
die Vaſe	le vase
die Tapete	la tapisserie
die Garnitur	la garniture

die Stubenthür	la porte de la chambre
die Schublade	le tiroir
die Wanduhr	la pendule murale
die Standuhr	la pendule (qu'on pose sur un meuble)
die Glaskugel	le globe en verre
die Scheidewand (¨ e)	la cloison
die ſpaniſche Wand (¨ e)	le paravent
die Feuerſchaufel	la pelle à feu
die Feuerzange	les pincettes
die Steinkohlen (pl.)	la houille

Digitized by Google

LA CHAMBRE D'HABITATION

Sächliche Namen

das Zimmer	la chambre
das Getäfel	la boiserie
das Fenſter	la fenêtre
das Kamin (—e)	la cheminée
das Holz (s. pl.)	le bois
das Scheit	la bûche
das Feuer	le feu
das Becken	le bassin
das Gemälde	le tableau
das Bild	l'image
das Bildniß (—ſſe)	le portrait
das Kiſſen	le coussin
das Haar (—e)	le poil, cheveu
das Sofa (—)	le sopha
das Kanapee (—)	le canapé
das Büffet (—s)	le buffet
das Klavier (— e)	le piano
das Tabourett (—e)	le tabouret
das Porträt (— s)	le portrait
das Mobilar (s. pl.)	le mobilier
das Möbel	le meuble

---

das Pferdehaar (—e)	le crin
das Stuhlbein (—e)	le pied de la chaise
das Tiſchbein (—e)	le pied de la table
das Oelgemälde	la peinture à l'huile
das Kohlenbecken	la chaufferette
das Speikäſtchen	le crachoir
das Schwefelhölzchen	l'allumette soufrée
das Zündhölzchen das Streichhölzchen	l'allumette chimique

Beiwörter

groß	grand
klein	petit
hoch	haut
niedrig	bas
offen	ouvert
luftig	aéré
geheizt	chauffé
tapezirt	tapissé
voll Rauch	enfumé

Zeitwörter

wohnen	demeurer
bewohnen	habiter
kehren	balayer
waſchen (u, a)	laver
wichſen	cirer
aus-lüften	aérer
heizen	chauffer
weißen	blanchir
ſchwärzen	noircir
vertäfeln	lambrisser
an-klopfen	frapper (à la porte)
öffnen	ouvrir
ſchließen (o, o)	fermer
auf-ziehen (zog, gezogen)	remonter
ſpielen	jouer
an-zünden	allumer
aus-löſchen (o, o)	éteindre (rég. dans le sens actif)
an-blaſen (ie, a)	souffler (pour allumer)
aus-blaſen (ie, a)	souffler (pour éteindre)
rauchen	fumer
fegen (das Kamin)	ramoner

Digitized by Google

Das Schlafzimmer

Männliche Namen	
der Schlüssel	la clef
der Riegel	le verrou
der Alkoven (—)	l'alcôve
der Topf	le pot
der Krug	la cruche
der Kamm	le peigne
der Bart	la barbe
der Backen	la joue
der Zahn	la dent
der Zunder	l'amadou

Weibliche Namen	
die Thür	la porte
die Klinke	le loquet
die Angel	le gond
die Wiege	le berceau
die Schraube	la vis
die Rolle	la roulette
die Zieche	la taie
die Wolle	la laine
die Bürste	la brosse
die Wichse	le cirage
die Seife	le savon
die Hand (¨ e)	la main
die Pommade	la pommade
die Locke	la boucle

---

der Kleiderriegel	le porte-manteau
der Vorhang	le rideau
der Kissenüberzug	la taie d'oreiller
der Ueberzug (—)	la housse
der Bettstollen	le pied du lit
der Bettboden	le fond du lit
der Betthimmel	le ciel de lit
der Bettwärmer	le moine (bassinoire)
der Strohsack	la paillasse
der Putztisch	la toilette
der Lichttisch	le guéridon
der Nachttisch	la table de nuit
der Nachttopf	le vase de nuit
der Nachtstuhl	la chaise percée
der Handleuchter	le bougeoir
der Feuerstein	la pierre à feu
der Feuerstahl	le briquet
der Wasserkrug	le pot à eau
der Ohrenlöffel	le cure-oreille
der Zahnstöcher	le cure-dents
der Backenbart	les favoris
der Schnurrbart	la moustache

die Steppdecke	la courte-pointe
die Bettlade	le bois de lit
die Bettdecke	la couverture
die Bettflasche	la bassinoire
die Matratze	le matelas
die Springfedermatratze	le sommier élastique
die Strohmatte	le paillasson
die Nachtlampe	la veilleuse
die Hängelampe	la suspension
die Lichtscheere	les mouchettes
die Lichtschnuppe	le lumignon
die Zahnbürste	la brosse à dents
die Nagelbürste	la brosse à ongles
die Haarbürste	la brosse à cheveux
die Kleiderbürste	la brosse à habits
die Wichsbürste	la brosse à cirer

Digitized by Google

LA CHAMBRE A COUCHER

Sächliche Namen	
das Schloß	la serrure
das Bett (—en)	le lit
das Kiſſen	le coussin
das Stroh (s. pl.)	la paille
das Gras	l'herbe
das Haar (—e)	le poil, cheveu
das Waſſer	l'eau
das Geſicht	le visage
das Ohr (—en)	l'oreille
das Pulver	la poudre
das Licht	la lumière

das Bettgeſtell (—e)	la couchette (en fer ou en bois)
das Deckbett (—en)	le lit de duvet
das Federbett (—en)	le lit de plumes
das Betttuch / das Leintuch	le drap de lit
das Handtuch	l'essuie-mains
das Taſchentuch	le mouchoir
das Kopfkiſſen	l'oreiller, le chevet
das Querkiſſen	le traversin
das Roßhaar (—e)	le crin
das Wachslicht	la bougie
das Talglicht	la chandelle
das Gaslicht	le gaz
das Löſchhörnchen	l'éteignoir
das Streichhölzchen	l'allumette
das Schuhhorn	le chausse-pied
das Zahnpulver	la poudre dentifrice
das Waſchbecken	la cuvette
das Raſirmeſſer	le rasoir

Beiwörter	
möblirt	meublé
rein	propre
unrein	malpropre
dunkel	sombre
hell	clair
hart	dur
weich	mou
ſchläferig	qui a sommeil
wach	éveillé
bettlägerig	alité
früh	de bon matin
ſpät	tard

Zeitwörter	
auf-räumen	ranger (une chambre)
vermiethen	louer (donner)
miethen	louer (prendre)
betten	faire le lit
in's Bette gehen (ging, gegangen)	aller au lit
gähnen	bâiller
ſchlummern	sommeiller
ſchlafen (ie, a)	dormir
träumen	rêver
ſchnarchen	ronfler
erwachen	se réveiller
wecken	réveiller
auf-ſtehen, (ſtand, geſtanden)	se lever
ſich waſchen (u, a)	se laver
ſich kämmen	se peigner
ſich bürſten	se brosser
ſich an-ziehen (zog, gezogen)	s'habiller
ſich aus-ziehen	se déshabiller
grüßen	saluer

Digitized by Google

Küche und Keller

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Koch	le cuisinier	die Küche	la cuisine
der Herd	l'âtre, le foyer	die Köchin (—nen)	la cuisinière
der Rost	le gril	die Kasserolle	la casserole
der Löffel	la cuiller	die Platte / die Schüssel	le plat
der Braten (—)	le rôti	die Kanne	le pot à anse
der Kessel	le chaudron, la marmite	die Kachel	le pot, le carreau (à poêle)
der Topf / der Hafen	le pot	die Seihe	la passoire
der Deckel	le couvercle	die Brause	la pomme d'un arrosoir
der Mörser	le mortier	die Laterne	la lanterne
der Napf	l'écuelle	die Welle	le fagot
der Kübel	le baquet	die Kohle	le charbon
der Eimer	le seau	die Kufe	la cuve
der Korb	la corbeille, le panier	die Daube	la douve
der Trichter	l'entonnoir	die Kelter / die Trotte	le pressoir
der Reif	le cercle (d'un tonneau)	die Schraube	la vis
der Boden	le fond (d'un tonneau)	die Bohle	le madrier
der Hahn	le robinet	die Rebe	la vigne
der Spund	le bondon	die Traube	le raisin
der Zapfen	le bouchon		
der Most	le moût		
der Wein	le vin		

---

der Kochlöffel	la cuiller à pot
der Schaumlöffel	l'écumoire
der Anrichtlöffel	la cuiller à dresser
der Bratenwender	le tourne-broche
der Bratspieß	la broche
der Kesselhaken (—)	la crémaillère
der Fleischtopf	la marmite
der Wasserstein	l'évier
der Weinstein	la tartre
der Tragekorb	la hotte
der Rebstock	le pied de vigne
der Hackblock (¨e)	le billot

die Suppenschüssel	la soupière
die Kaffeemühle	le moulin à café
die Kaffeekanne	la cafetière
die Theekanne	la théière
die Milchkanne	le pot au lait
die Gießkanne	l'arrosoir
die Milchseihe	la passoire (pour le lait)
die Holzwelle	le fagot de bois
die Rebwelle	la javelle
die Holzkohle	le charbon de bois
die Steinkohle	la houille
die Küchenlampe	la lampe de cuisine
die Kelterschraube	la vis de pressoir

Digitized by Google

CUISINE ET CAVE

Sächliche Namen

das Kamin (—e)	la cheminée
das Holz	le bois
das Feuer	le feu
das Gas (—e)	le gaz
das Geſchirr (—e)	la vaisselle
das Eiſen (—)	le fer
das Meſſer	le couteau
das Brett	la planche
das Fuder (—)	le foudre
das Faß	le tonneau
das Loch	le trou

---

das Ofenrohr (¨e)	le tuyau de poêle
das Brennholz (s. pl.)	le bois à brûler
das Gaslicht	la lumière de gaz
das Gasfeuer	le feu de gaz
das Feuerzeug (—e)	le briquet
das Küchengeſchirr (—e)	la vaisselle de cuisine
das Tiſchgeſchirr (—e)	la vaisselle de table
das Porzellangeſchirr (-e)	la vaisselle de porcelaine
das Zinngeſchirr (—e)	la vaisselle d'étain
das Silbergeſchirr (—e)	la vaisselle d'argent
das Goldgeſchirr (—e)	la vaisselle d'or
das Reibeiſen	la râpe
das Küchenmeſſer	le couteau de cuisine
das Hackmeſſer	le couperet
das Hackbrett	le hachoir
das Seihtuch	le filtre de drap
das Bierfaß	le tonneau à bière
das Weinfaß	le tonneau à vin
das Eſſigfaß	le tonneau à vinaigre
das Spundloch / das Zapfenloch	la bonde

Beiwörter

flach	plat
tief	profond
hohl	creux
warm	chaud
kalt	froid
friſch	frais
alt	vieux
neu	neuf, nouveau
ſiedend	bouillant
glühend	brûlant
voll	plein
leer	vide

Zeitwörter

brennen (brannte, gebrannt)	brûler
rauchen	fumer
kochen	cuire
ſieden (ott, ott)	faire bouillir
rühren	remuer
an-richten	dresser (un mets)
röſten	griller
braten (ie, a)	rôtir
backen (u, a)	cuire au four, frire
auf-waſchen (u, a)	relaver
ab-trocknen	essuyer
ſeihen	filtrer
ſpalten	fendre
hacken	hacher
trotten	pressurer
gähren	fermenter
an-ſtechen (a, o)	mettre en perce
ab-laſſen (ie, a)	soutirer

Digitized by Google

Tafel und Tiſchgeſchirr

Männliche Namen	
der Aufwärter	le garçon
der Tiſch	la table
der Teller	l'assiette
der Löffel	la cuiller
der Stiel	le manche
der Becher	le gobelet
der Stöpſel / der Pfropf	le bouchon
der Wein	le vin
der Senf (s. pl.)	la moutarde
der Salat (—e)	la salade
der Eſſig	le vinaigre
der Pfeffer (s. pl.)	le poivre
der Käſe (—)	le fromage
der Kuchen (—)	le gâteau
der Zucker (—)	le sucre
der Kaffee (s. pl.)	le café
der Thee (s. pl.)	le thé
der Rahm (s. pl.)	la crême
der Punſch (s. pl.)	le punch

der Suppenteller	l'assiette à soupe
der Deſſertteller	l'assiette à dessert
der Suppenlöffel	la cuiller à soupe
der Kaffeelöffel	la cuiller à café
der Pfropfzieher	le tire-bouchon
der Nußknacker (—)	le casse-noisette
der Apfelwein	le cidre
der Birnwein	le poiré
der Branntwein	l'eau-de-vie
der Glühwein	le vin chaud
der Senftopf	le moutardier
der Monatrettig	le radis
der Meerrettig (s. pl.)	le raifort
der Nachtiſch (s. pl.)	le dessert

Weibliche Namen	
die Aufwärterin (—nen)	la fille qui sert
die Platte	le plat
die Gabel	la fourchette
die Zinke	la dent
die Spitze	la pointe
die Klinge	la lame
die Schneide	le tranchant
die Flaſche	la bouteille
die Kanne	le pot
die Taſſe / die Schale	la tasse
die Büchſe	la boîte
die Kruſte	la croûte
die Krumme	la mie
die Kukummer / die Gurke	le concombre
die Milch	le lait
die Butter	le beurre
die Creme	la crême (au sucre)
die Chocolade	le chocolat
die Limonade	la limonade
die Makrone	le macaron
die Praline	la praline
die Mandel	l'amande

die Waſſerflaſche	la carafe
die Eſſigflaſche	le vinaigrier
die Oelflaſche	l'huilier
die Untertaſſe	la soucoupe
die Bierkanne	la cannette (à bière)
die Handhabe	l'anse
die Zuckerbüchſe	le sucrier
die Pfefferbüchſe	le poivrier
die Pfeffergurke	le cornichon
die Brodkruſte	la croûte du pain

Digitized by Google

TABLE ET VAISSELLE DE TABLE

Sächliche Namen

das Geſchirr (—e)	la vaisselle
das Gedeck (—e)	le couvert (nappe et serviette)
das Gericht (—e)	le mets
das Getränke (—)	la boisson
das Gebäck (s. pl.)	la pâtisserie
das Beſteck (—e)	le couvert (cuiller et fourchette)
das Meſſer (—)	le couteau
das Heft (—e)	le manche
das Glas	le verre
das Gläschen (—)	le petit verre
das Brod (—e)	le pain
das Waſſer (—)	l'eau
das Bier (—e)	la bière
das Oel (—e)	l'huile
das Salz (—e)	le sel
das Muß (—e)	la marmelade
das Obſt (s. pl.)	les fruits
das Eis (s. pl.)	la glace
das Confect (s. pl.)	la confiture, sucreries

---

das Nebengericht (—e)	l'entremets
das Tiſchzeug (s. pl.)	le linge de table
das Tiſchtuch	la nappe
das Tellertuch	la serviette
das Deſſertmeſſer (—)	le couteau à dessert
das Schampagnerglas	le verre à champagne
das Weißbrod (s. pl.)	le pain blanc
das Schwarzbrod (s. pl.)	le pain noir
das Brodkrüſtchen (—)	le croûton
das Nußöl (s. pl.)	l'huile de noix
das Baumöl (s. pl.)	l'huile d'olives
das Salzfaß	la salière
das Butterfaß	la baratte
das Vanille-Eis	la glace à la vanille
das Zuckerwaſſer	l'eau sucrée

Beiwörter

lang	long
breit	large
rund	rond
ſauber	propre
ſcharf	tranchant
ſpitzig	pointu
ſüß	doux
ſauer	aigre
ſäuerlich	aigrelet
bitter	amer
lecker	friand, délicat
naſchhaft	qui aime les friandises
mäßig	sobre
betrunken	ivre
ſatt	rassasié

Zeitwörter

den Tiſch decken	mettre la table
auf-tragen (u, a)	servir
an-ſchneiden (itt, itt)	entamer
zerſchneiden	découper
eſſen (aß, gegeſſen)	manger
ſich bedienen	se servir
früh ſtück n	déjeuner
zu Mittag eſſen	dîner
zu Abend eſſen	souper
ſchwenken	rincer
auf-pfropfen	déboucher (une bouteille)
zu-pfropfen	boucher (une bouteille)
ein-ſchenken	verser à boire
an-ſtoßen (ie, o)	trinquer
trinken (a, u)	boire
leeren	vider
ſich betrinken (a, u)	s'enivrer
ſich ſättigen	se rassasier
an-machen	assaisonner (la salade)

Digitized by Google

Speiſen und Gewürze

Männliche Namen	
der Wirth	l'amphytrion
der Gaſt	l'hôte
der Hunger (s. pl.)	la faim
der Durſt (s. pl.)	la soif
der Braten (—)	le rôti
der Schinken (—)	le jambon
der Speck (s. pl.)	le lard
der Kohl (s. pl.)	le chou
der Spinat (s. pl.)	les épinards
der Spargel (— n)	l'asperge
der Reis (s. pl.)	le riz
der Schwamm	le champignon
der Trüffel	la truffe
der Fiſch	le poisson
der Rochen (—)	la raie
der Krebs	l'écrevisse
der Zimmt (s. pl.)	la cannelle
der Lauch (s. pl.)	le poireau
der Zelleri (s. pl.)	le céleri
der Kerbel (s. pl.)	le cerfeuil

der Haſenbraten (—)	le rôti de lièvre
der Kalbsbug	l'épaule de veau
der Rehziemer	le filet de chevreuil
der Kalbskopf	la tête de veau
der Hammelſchlägel (—)	le gigot de mouton
der Schweinsfuß	le pied de cochon
der Kinnbacken (—)	la mâchoire
der Kohlkopf	la tête de chou
der Blumenkohl (s. pl.)	le chou-fleur
der Sauerampfer (s. pl.)	l'oseille
der Knoblauch (s. pl.)	l'ail
der Schnittlauch (s. pl.)	la ciboulette
der Eierkuchen (—)	la vote
der Lebkuchen (—)	le pain d'épices

Weibliche Namen	
die Speiſe	le mets
die Suppe	la soupe
die Brühe	la sauce, le bouillon
die Wurſt (¨ e)	la saucisse
die Schnitte	la tranche
die Niere	le rognon
die Zunge	la langue
die Leber	le foie
die Griebe	le creton
die Kaldaunen die Kutteln	les tripes
die Erbſe	le pois
die Bohne	le haricot
die Linſe	la lentille
die Nudel	la nouille
die Kartoffel	la pomme de terre
die Artiſchocke	l'artichaut
die Forelle	la truite
die Sole	la sole
die Sardelle	la sardine
die Kreſſe (s. pl.)	le cresson
die Peterſilie (s. pl.)	le persil
die Zwiebel	l'oignon
die Schalotte	l'échalote
die Torte	la tarte
die Paſtete	le pâté

die Mahlzeit	le repas
die Fleiſchſuppe	la soupe grasse
die Fleiſchbrühe	le bouillon gras
die Kraftbrühe	le consommé
die Kalbsbruſt (— e)	la poitrine de veau
die Blutwurſt (¨ e)	le boudin
die Magenwurſt (¨ e)	l'andouille
die Muskatnuß (¨ e)	la muscade

Digitized by Google

METS ET ASSAISONNEMENTS

Sächliche Namen

das Fleiſch (s. pl.)	la viande
das Stück (—e)	le morceau
das Pfund (—e)	la livre
das Herz (—en)	le cœur
das Rippchen	la côtelette
das Bröschen	le ris de veau
das Brod (—e)	le pain
das Mehl (s. pl.)	la farine
das Kraut	les choux
das Gemüſe	le légume
das Geflügel	la volaille
das Ei	l'œuf
das Huhn	la poule
das Reh (—e)	le chevreuil
das Füllſel (s. pl.)	la farce
das Fett (s. pl.)	la graisse
das Schmalz (s. pl.)	le saindoux
das Paſtetchen (—)	le petit pâté
das Sträubchen	le beignet
das Gallert (s. pl.)	la gelée
das Gewürze	l'assaisonnement, les épices

---

das Frühſtück (—e)	le déjeuner
das Mittagseſſen	le dîner
das Abendeſſen	le goûter
das Nachteſſen	le souper
Rindfleiſch (s. pl.)	viande de bœuf
Hammelfleiſch (s. pl.)	— de mouton
Schweinefleiſch (s. pl.)	— de porc
Kalbfleiſch (s. pl.)	— de veau
das Sauerkraut (s. pl.)	la choucroute
das Rebhuhn	la perdrix
das Wildpret (s. pl.)	la venaison
das Gewürznäglein	le clou de girofle
das Eiweiß (s. pl.)	le blanc d'œuf

Beiwörter

hungrig	affamé
durſtig	altéré
friſch	frais
mürbe	tendre
zäh	coriace, dur
fett	gras
mager	maigre
ſchimmelig	moisi
brennzlich	qui sent le brûlé
angebrannt	brûlé
gedämpft	à la daube
fricaſſirt	fricassé
theuer	cher
wohlfeil	bon marché

Zeitwörter

beizen	mariner
ſpicken	piquer, entrelarder
räuchern	fumer (qqe chose)
ſchälen	peler
reinigen	nettoyer
aus-leſen, (a, e)	trier, éplucher
rupfen	plumer, arracher
aus-machen	écosser
aus-ſchmelzen	fondre (beurre)
ſchmälzen	mettre de la graisse dans...
verſuchen (ſchmecken)	goûter
kochen	cuire
braten (ie, a)	rôtir
backen (u, a)	cuire au four (ou frire)
kaufen	acheter
verkaufen	vendre
wägen	peser
meſſen	mesurer
koſten	coûter
bezahlen	payer

Digitized by Google

Haus, Hof und Nebengebäude

Männliche Namen	
der Flügel	le pavillon, l'aile
der Giebel	le pignon
der Altan (—e)	le balcon
der Gang	le corridor
der Saal	le salon, salle
der Stock	l'étage
der Boden	le grenier
der Balken (—)	la poutre
der Sparren (—)	le chevron
der Ziegel	la tuile
der Laden(—)	le volet (Voir les composés.)
der Schoppen (—)	la remise
der Hof	la cour
der Brunnen	le puits
der Kolben (—)	le piston
der Abtritt	les latrines
der Mist	le fumier
der Kalk (s. pl.)	la chaux
der Sand (s. pl.)	le sable
der Mörtel	le mortier

Weibliche Namen	
die Wohnung	la demeure
die Hütte	la cabane
die Thür	la porte
die Schwelle	le seuil
die Platte	la dalle
die Treppe / die Stiege	l'escalier
die Lehne	la rampe
die Stufe / die Staffel	la marche
die Wand (¨ e)	la paroi
die Mauer	le mur
die Terrasse	la terrasse
die Traufe	la gouttière
die Latte	la latte
die Schindel	le bardeau
die Scheune	la grange
die Tenne	l'aire
die Leiter	l'échelle
die Sprosse	l'échelon
die Raufe	le râtelier
die Krippe	la crèche
die Streu	la litière
die Lache	la mare
die Grube	la fosse

---

der Dachstuhl	le comble
der Schornstein	la cheminée
der Backstein	la brique
der Hohlziegel	la tuile faîtière
der Blitzableiter	le paratonnerre
der Pferdestall	l'écurie
der Kuhstall	l'étable à vaches
der Freßtrog	la mangeoire
der Ziehbrunnen	le puits à chaînes
der Pumpbrunnen	la pompe
der Springbrunnen	le jet d'eau
der Taubenschlag	le colombier
der Fensterladen	le volet
der Windladen	le contrevent

die Strohhütte	la chaumière
die Gitterthür	la porte à jour
die Hausflur	le vestibule
die Wetterfahne	la girouette
die Dachstube	la mansarde
die Senkgrube	la fosse au purin
die Mistgrube	la fosse au fumier

Digitized by Google

MAISON, COUR ET DÉPENDANCES

Sächliche Namen

das Gebäude	le bâtiment
das Schloß	le château
das Haus	la maison
das Fundament (—e)	les fondements
das Dach	le toit
das Stroh (s. pl.)	la paille
das Gebälk (—e)	la charpente
das Geländer	la balustrade
das Gewölbe	la voûte
das Thor (—e)	la porte
das Gatter (—)	le treillis
das Gitter	le grillage

---

das Hauptgebäude	le corps de bâtiment
Nebengebäude	la dépendance
das Lusthaus	la maison de plaisance
das Gartenhaus	le pavillon
das Erdgeschoß (—e)	le rez-de-chaussée
das Bauholz	le bois de construction
das Strohdach	le toit de chaume
das Ziegeldach	le toit en tuiles
das Schieferdach	le toit en ardoises
das Zinkdach	le toit en zinc
das Altandach	le toit en terrasse
das Schirmdach	l'appentis
das Dachwerk (—e)	la toiture
das Dachfenster	la lucarne
das Dachzimmer	la mansarde
das Dachloch	l'œil-de-bœuf
das Kellerloch das Luftloch	le soupirail
das Hofthor	la porte cochère
das Vorhängeschloß	le cadenas

Beiwörter

geräumig	spacieux
bequem	commode
eng	étroit
baufällig	délabré
einstöckig	à un étage
mehrstöckig	à plusieurs étages
verziert	décoré
bemalt	peint
weiß	blanc
roth	rouge
gelb	jaune
grau	gris
blau	bleu
braun	brun
grün	vert

Zeitwörter

bauen	bâtir
bauen lassen (ie, a)	faire bâtir
decken	couvrir
ab-decken	découvrir
um-reißen (i, i)	démolir
ein-stürzen	s'écrouler
bewerfen (a, o)	crépir
an-streichen (i, i)	badigeonner
vergittern	treillisser
umgeben (a, e)	entourer
Wasser schöpfen	puiser de l'eau
füllen	remplir
leeren	vider
ein-ziehen (zog, gezogen)	emménager
aus-ziehen	déménager
auf-künden	donner congé
den Stall misten	enlever le fumier

Digitized by Google

Der Meierhof

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Bauer (—n)	le paysan	die Bäuerin (—nen)	la paysanne
der Pachter (—)	le fermier	die Pachterin (—nen)	la fermière
der Melker	celui qui trait les vaches	die Schnitterin (—nen)	la moissonneuse
der Mäher	le faucheur	die Magd (¨e)	la servante
der Schnitter	le moissonneur	die Scheune	la grange
der Winzer	le vigneron	die Wieſe	la prairie
der Knecht	le domestique	die Schar	le soc
der Stall	l'étable	die Egge	la herse
der Speicher	le grenier (lieu où l'on serre le blé)	die Walze	le rouleau
der Acker (¨)	le champ	die Ernte	la moisson
der Dünger	l'engrais	die Senſe	la faux
der Miſt	le fumier	die Sichel	la faucille
der Wagen (—)	la voiture	die Garbe	la gerbe
der Karren (—)	la charrette (ou brouette)	die Wanne	le van
der Pflug	la charrue	die Spreu	les balles du blé
der Karſt	la pioche	die Kleie	le son
der Spaten (—)	la bêche	die Haue	la houe
der Rechen	le râteau	die Reute	le hoyau
der Hammer	le marteau	die Zange	les tenailles
der Nagel (¨)	le clou	die Axt	la hache
der Keil	le coin	die Säge	la scie
der Ochs (—en)	le bœuf	die Leiter	l'échelle
der Eſel	l'âne	die Kette	la chaîne
der Hund (—e)	le chien	die Kuh (¨e)	la vache
der Hahn	le coq	die Ziege	la chèvre
der Garten	le jardin	die Gans (¨e)	l'oie
der Zaun	la haie	die Ente	le canard
		die Henne	la poule
		die Taube	le pigeon
		die Laube	le berceau
		die Wabe	le rayon de miel

der Tagelohn (s. pl.)	le salaire	die Milchfrau	la laitière
der Meierhof / der Pachthof	la ferme	die Milchkammer	la laiterie
der Hühnerhof	la basse-cour	die Weinleſerin (—nen)	la vendangeuse
der Heuboden (—)	le grenier à foin	die Taglöhnerin (—nen)	la journalière
der Dreſchflegel	le fléau		
der Dengelhammer	le marteau à battre la faux		
der Wetzſtein	la pierre à aiguiser		

Digitized by Google

LA FERME

Sächliche Namen

das Gebäude	le bâtiment
das Haus	la maison
das Feld	le champ, la campagne
das Land	le champ, la campagne
das Getreide	le blé
das Korn	le grain
das Sech (—e)	le coutre
das Sieb (—e)	le crible
das Gras	l'herbe
das Heu (s. pl.)	le foin
das Bund (—e)	la botte
das Stroh (s, pl.)	la paille
das Futter (s. pl.)	le fourrage
das Seil (—e)	la corde
das Vieh (s. pl.)	le bétail
das Pferd (—e)	le cheval
das Kalb	le veau
das Schwein (—e)	le porc
das Schaf (—e)	la brebis
das Huhn	la poule
das Beil (—e)	la cognée

---

das Bauernhaus	la maison de paysan
das Landhaus	la maison de campagne
das Bienenhaus	le rucher
das Rebmeſſer	la serpette
das Gartenmeſſer	la serpe

Beiwörter

thätig	actif
arbeitſam	laborieux
müde	fatigué
faul	paresseux
ſtark	fort
ſchwach	faible
vorſichtig	prévoyant
unvorſichtig	imprévoyant

Beiwörter

zufrieden	content
reif	mûr
grün	vert
gelb	jaune
trocken	sec
feucht	humide
naß	mouillé
ſchwer	lourd
blumig	fleuri
fett	gras
mager	maigre

Zeitwörter

arbeiten	travailler
pflanzen	planter
hacken	piocher
aus-reuten	défricher
pflügen	labourer
eggen	herser
ſäen	semer
reifen	mûrir
mähen	faucher
wetzen	aiguiser
dengeln	battre la faux
ernten	moissonner
binden (a, u)	mettre en gerbes
ein-fahren (u, a)	engranger
dreſchen (o, o)	battre en grange
mahlen (rég. a)	moudre
an-ſpannen	atteler
ab-ſpannen	dételer
laden (u, a)	charger
ab-laden (u, a)	décharger
füttern	fourrager
tränken	faire boire
legen	pondre
brüten	couver
aus-ſchlüpfen	sortir de la coque

Digitized by Google

Kirche und Ornate

Männliche Namen	
der Pfarrer (—)	le curé
der Vikar (—e)	le vicaire
der Paſtor (—en)	le pasteur
der Rabbiner	le rabbin
der Organiſt (—en)	l'organiste
der Sakriſtan (—e)	le sacristain
der Thurm	la tour
der Zeiger	l'aiguille (de l'horloge)
der Altar	l'autel
der Segen	la bénédiction
der Kelch	le calice
der Geſang	le chant
der Pſalm (—es, —en)	le psaume
der Text	le texte
der Vers	le verset
der Sarg	le cercueil

der Glockenſtuhl	le support des cloches
der Beichtſtuhl	le confessionnal
der Beichtvater	le confesseur
der Armleuchter	le candélabre
der Kronleuchter	le lustre
der Meßdiener	le servant de messe
der Traghimmel	le dais
der Chormantel	la chape
der Weihkeſſel	le bénitier
der Weihwedel	le goupillon
der Weihrauch (s. pl.)	l'encens
der Opferſtock	le tronc
der Taufſtein	les fonts baptismaux
der Umgang	la procession
der Roſenkranz	le chapelet
der Kirchhof	le cimetière
der Grabſtein	le monument funèbre
der Todtenwagen (—)	le corbillard
der Todtengräber	le fossoyeur

Weibliche Namen	
die Kirche	l'église
die Kapelle	la chapelle
die Sakriſtei	la sacristie
die Synagoge	la synagogue
die Glocke	la cloche
die Uhr	l'horloge
die Säule	la colonne
die Kanzel	la chaire
die Monſtranz	l'ostensoir
die Fahne	la bannière
die Kerze	le cierge
die Schelle	la sonnette
die Kutte	le froc
die Predigt	le sermon
die Veſper	les vêpres
die Meſſe	la messe
die Hoſtie	l'hostie
die Stole	l'étole
die Soutane	la soutane
die Rabatte	le rabat
die Reliquie	la relique
die Leiche	le mort, cadavre

die Domkirche	la cathédrale
die Sturmglocke	le tocsin
die Kirchuhr	l'horloge de l'église
die Sonnenuhr	le cadran solaire
die Bildſäule	la statue
die Wendeltreppe	l'escalier tournant
die Orgelpfeife	le tuyau d'orgue
die Kommunionbank(¨e)	le banc où l'on communie
die Stillmeſſe	la messe basse
die Tragbahre	le brancard, la civière
die Beerdigung	l'enterrement
die Grabſchrift	l'épitaphe

Digitized by Google

ÉGLISE ET ORNEMENTS

Sächliche Namen

das Schiff (—e)	la nef
das Fenſter	la fenêtre
das Gewölbe	la voûte
das Chor (¨e)	le chœur
das Geläut (—e)	le carillon
das Gebet (—e)	la prière
das Kapitel	le chapitre
das Cruzifix (—e)	le crucifix
das Kreuz (—e)	la croix
das Bild	l'image
das Tabernakel (—)	le tabernacle
das Ciborium (—ien)	le ciboire
das Schifflein	la navette
das Opfer	l'offrande

---

das Seitenſchiff (—e)	la nef latérale
das Bogenfenſter	la fenêtre cintrée
das Chorpult (—e)	le lutrin
das Zifferblatt	le cadran
das Gebetbuch	le livre de prières
das Geſangbuch	le livre de chant
das Evangelium (—ien)	l'évangile
das Hochwürdige	le saint-sacrement
das Hochamt	la grand' messe
das Weihtuch	l'amict
das Altartuch	la nappe d'autel
das Altarblatt	le retable
das Chorhemd (—en)	l'aube
das Meßgewand	la chasuble
das Meßkännchen	la burette
das Rauchfaß	l'encensoir
das Weihwaſſer (s. pl.)	l'eau bénite
das Todtenamt	la messe des morts
das Leichentuch	le drap mortuaire
das Leichengerüſt (—e)	le catafalque
das Begräbniß (—e)	l'enterrement

Beiwörter

hoch	haut
gewölbt	voûté
ſpitzbögig	ogival
bogenförmig	cintré
kreuzförmig	en forme de croix
geſchnitzt	sculpté
verziert	décoré, orné
geweiht	consacré
heilig	saint
religiös	religieux

Zeitwörter

beten	prier
ſingen (a, u)	chanter
an-ſtimmen	entonner
die Meſſe leſen, (a, e)	dire la messe
die Meſſe an-hören	entendre la messe
die Orgel ſpielen	jouer de l'orgue
läuten	sonner
die Uhr auf-ziehen (zog, gezogen)	remonter l'horloge
beichten	confesser
Beichte hören	entendre à confesse
predigen	prêcher
communiciren	communier
die Communion ertheilen	donner la communion
taufen	baptiser
firmen	confirmer
ſegnen	bénir
weihen	consacrer
den Segen geben (a, e)	donner la bénédiction
räuchern	encenser
beſprengen mit	asperger
um-gehen (ging, gegangen)	aller en procession
begraben (u, a)	enterrer
weinen	pleurer

Digitized by Google

Dorf und Stadt

Männliche Namen	
der Flecken	le bourg
der Weiler	le hameau
der Weg	le chemin
der Pfad (—e)	le sentier
der Graben	le fossé
der Pfeiler	le pilier
der Platz	la place
der Wall	le rempart
der Markt	le marché
der Pallaſt	le palais
der Richter	le juge
der Magiſtrat (—e)	le magistrat
der Einwohner	l'habitant
der Bürger	le citoyen
der Soldat (—en)	le soldat
der Adel (s. pl.)	la noblesse
der Miniſter	le ministre
der Präfect (—en)	le préfet

Weibliche Namen	
die Stadt (¨e)	la ville
die Feſtung	la forteresse
die Mauer	le mur
die Brücke	le pont
die Schleuſe	l'écluse
die Straße	la route ou grande rue
die Gaſſe	la rue
die Nummer	le numéro
die Kneipe	la guinguette
die Brauerei	la brasserie
die Kanzelei	la chancellerie
die Geſandſchaft	l'ambassade
die Laterne	la lanterne
die Caſerne	la caserne
die Reſtauration	le restaurant
die Halle	la halle
die Arkade	l'arcade
die Börſe	la bourse
die Bank	la banque
die Univerſität	l'université
die Facultät	la faculté
die Akademie	l'académie
die Bibliothek	la bibliothèque
die Präfectur	la préfecture

der Fahrweg	le chemin pour les voitures
der Kreuzweg	le carrefour
der Schwibbogen (—)	l'arche
der Schlagbaum	la barrière
der Spazierplatz	la promenade
der Juſtizpallaſt	le palais de justice
der Anſchlagzettel	l'affiche
der Amtsdiener	l'appariteur
der Polizeidiener	le sergent de ville
der Bürgermeiſter	le maire
der Wahlmann (¨er)	l'électeur
der Staatsrath	le conseil d'État
der Präfecturrath	le conseil de préfecture
der Gemeinderath	le conseil municipal
der Gaſthof	l'hôtel
der Speiſewirth	le restaurateur
der Stallknecht	le garçon d'écurie

die Hauptſtadt (¨e)	la capitale
die Vorſtadt (¨e)	le faubourg
die Zugbrücke	le pont-levis
die Drehbrücke	le pont tournant
die Hänglaterne	le réverbère
die Wachtſtube	le corps de garde
die Sternwarte	l'observatoire
die Rechenkammer	la cour des comptes
die Schatzkammer	le trésor
die Feuerſpritze	la pompe à incendie
die Feuersbrunſt (—e)	l'incendie

Digitized by Google

VILLAGE ET VILLE

Sächliche Namen

das Dorf	le village
das Schloß	le château
das Kloſter	le couvent
das Gefängniß (—niſſe)	la prison
das Thor (—e)	la porte de la ville
das Pflaſter (—)	le pavé
das Trottoir (—s)	le trottoir
das Fort (—s)	le fort
das Magazin (—e)	le magasin
das Arſenal (—e)	l'arsenal
das Gymnaſium (—ien)	le gymnase
das Lyceum (—een)	le lycée
das Muſeum (—een)	le musée
das Archiv (—e)	les archives
das Spital	l'hôpital
das Conſulat (—e)	le consulat
das Miniſterium (—ien)	le ministère

---

das Stadtthor (—e)	la porte de la ville
das Bollwerk (—e)	le rempart
das Pulvermagazin (-e)	le magasin de poudre
das Waiſenhaus	l'orphelinat
das Narrenhaus	la maison des aliénés
das Rathhaus	l'hôtel de ville
das Wirthshaus	l'auberge
das Polizeiamt	le bureau de police
das Zollamt	le bureau d'octroi
das Poſtamt	le bureau de poste
das Steueramt	le bureau de percepteur
Kriegsminiſterium (ien)	ministère de la guerre
Handelsminiſterium (ien)	— du commerce
Finanzminiſterium (ien)	— des finances
Juſtizminiſterium (-ien)	— de la justice
Marineminiſterium (-en)	— de la marine
Miniſterium der auswärtigen Angelegenheiten (—ien)	— des affaires étrangères
Miniſterium des Innern (—ien)	— de l'intérieur

Beiwörter

groß	grand
klein	petit
ſchön	beau
häßlich	vilain
reich	riche
arm	pauvre
ſauber	propre
ſchmutzig	sale
kothig	boueux
ſtaubig	poudreux
ſandig	sablonneux
ſteinig	pierreux
ſtill	tranquille
öde	désert
geräuſchvoll	bruyant
volkreich	populeux
betriebſam	commerçant

Zeitwörter

die Straße pflaſtern	paver la rue
die Straße ſprengen	arroser la rue
die Straße fegen	balayer la rue
putzen	nettoyer
die Stadt erleuchten	éclairer la ville
Feuer an-legen	mettre le feu à ...
die Kette bilden	former la chaîne
pumpen	pomper
löſchen	éteindre
auf den Markt gehen (ging, gegangen)	aller au marché
kaufen	acheter
verkaufen	vendre
ein-kaufen	faire des emplettes
ein-packen	empaqueter
fort-tragen, (u. a.)	emporter
fort-ſchicken	renvoyer
in einem Gaſthofe ein-kehren	descendre dans un hôtel
auf-nehmen (a, o)	accueillir

Digitized by Google

Der Menſch

Die verſchiedenen Theile des menſchlichen Körpers

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Menſch (—en)	l'homme	die Haut (¨ e)	la peau
der Körper ou der Leib (—er)	le corps	die Stirn	le front
		die Locke	la boucle
der Rumpf	le tronc	die Schläfe	la tempe
der Kopf	la tête	die Naſe	le nez
der Wirbel	le sommet de la tête	die Lippe	la lèvre
der Scheitel	la raie	die Zunge	la langue
der Backen (—)	la joue	die Kehle	le gosier
der Bart	la barbe	die Stimme	la voix
der Mund (— e)	la bouche	die Sprache	la langue (langage)
der Zahn	la dent	die Gurgel	la gorge
der Gaumen (—)	le palais	die Leber	le foie
der Speichel	la salive	die Lunge	le poumon
der Hals	le cou	die Milz (— e)	la rate
der Schluck	la gorgée	die Niere	le rognon
der Nacken (—)	la nuque	die Galle	la bile
der Rücken	le dos	die Drüſe	la glande
der Buſen (—)	le sein	die Schulter ou die Achſel	l'épaule
der Bauch	le ventre		
der Darm	le boyau	die Bruſt (¨ e)	la poitrine
der Magen (—)	l'estomac	die Rippe	la côte
der Schenkel	la cuisse	die Seite	le côté
der Knöchel	la cheville	die Lenden (pl.)	les reins
der Arm (— e)	le bras	die Hüfte	la hanche
der Finger	le doigt	die Hand (¨ e)	la main
der Daumen (—)	le pouce	die Fauſt (¨ e)	le poing
der Nagel	l'ongle	die Wade	le mollet
der Knochen (—)	l'os	die Zehe	l'orteil
der Nerv (—en)	le nerf	die Ferſe	le talon
der Puls (—e)	le pouls	die Muskel	le muscle
der Geruch	l'odorat	die Ader	la veine
der Geſchmack (— e)	le goût		

der Kinnbacken (—)	la mâchoire
der Backenbart	les favoris
der Schnurrbart	la moustache
der Ellenbogen (—)	le coude

die Hirnſchale	le crâne
die Augenwimper	le sourcil
die Augenbraune	le cil
die Luftröhre	la trachée-artère
die Fußſohle	la plante du pied
die Pulsader	l'artère

Digitized by Google

L'HOMME

DES DIFFÉRENTES PARTIES DU CORPS

Sächliche Namen	
das Glied	le membre
das Haupt	la tête
das Haar (—e)	le cheveu
das Hirn ou (—e) / das Gehirn (—e)	le cerveau
das Angeſicht	le visage
das Ohr (es, — en)	l'oreille
das Auge (es, — n)	l'œil
das Kinn (—e)	le menton
das Grübchen	la fossette
das Zäpfchen	la luette
das Bein (—e)	la jambe, l'os
das Mark (s. pl.)	la moelle
das Herz (ens, —en)	le cœur
das Blut (s. pl.)	le sang
das Fleiſch (s. pl.)	la chair, viande
das Fett (—e)	la graisse
das Geblüt (s. pl.)	le sang, origine
das Gebein (—e)	l'ossement
das Gelenk (—e)	l'articulation
das Gerippe	le squelette
das Gehör (s. pl.)	l'ouïe
das Geſicht	la vue, le visage
das Gefühl (s. pl.)	le toucher

das Ohrläppchen	le bout de l'oreille
das Ohrſauſen (s. pl.)	le bourdonnement dans les oreilles
das Trommelfell (—e)	le tympan
das Augenlid	la paupière
das Naſenloch	la narine
das Schulterblatt	l'omoplate
das Rückenmark (s. pl.)	la moelle épinière
das Wirbelbein (—e)	la vertèbre
das Schienbein (—e)	le tibia
das Zahnfleiſch (s. pl.)	les gencives
das Handgelenk (—e)	le poignet

Beiwörter	
blaß	pâle
blühend	florissant
bausbäckig	joufflu
krumm	contrefait
krummbeinig	bancal, cagneux
kahl	chauve
behaart	chevelu
bärtig	barbu
taub	sourd
ſtumm	muet
heiſer	enroué
blind	aveugle
einäugig	borgne
kurzſichtig	myope
weitſichtig	presbyte
kraus	crépu
lockig	bouclé
ſchlicht	lisse

Zeitwörter	
den Kopf drehen	tourner la tête
beugen	incliner
hören	entendre
ſehen (a, e)	voir
blinzeln	cligner
ſchielen	loucher
riechen (o, o)	sentir
nieſen	éternuer
ſchnupfen	priser
ſich ſchneuzen	se moucher
huſten	tousser
ſtottern	bégayer
lachen	rire
ſprechen (a, o)	parler
beißen (iß, iſſ)	mordre
athmen	respirer
ſchlucken	avaler

Digitized by Google

Die Familie

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Vater	le père	die Mutter (¨)	la mère
der Großvater	le grand-père	die Großmutter (¨)	la grand'mère
der Urgroßvater	le bisaïeul	die Urgroßmutter (¨)	la bisaïeule
der Vorfahr (—en)	les ancêtres	die Verwandſchaft (s.pl.)	la parenté
der Verwandte (—n)	le parent	die Verwandtin (—nen)	la parente
der Gatte (—n)	l'époux	die Gattin (—nen)	l'épouse
der Sohn	le fils	die Tochter (¨)	la fille
der Schwiegervater	le beau-père	die Schwiegermutter(¨)	la belle-mère
der Schwiegerſohn ou der Tochtermann(¨er)	le gendre,	die Schwiegertochter(¨) / die Sohnsfrau	la bru
der Stiefvater	le parâtre	die Stiefmutter (¨)	la marâtre
der Stiefſohn	le beau-fils	die Stieftochter (¨)	la belle-fille
der Bruder	le frère	die Schweſter	la sœur
der Schwager	le beau-frère	die Schwägerin (—nen)	la belle-sœur
der Onkel (—)	l'oncle	die Tante	la tante
der Neffe (—n)	le neveu	die Nichte	la nièce
der Enkel	le petit-fils	die Enkelin (—nen)	la petite-fille
der Vetter (—n)	le cousin	die Baſe	la cousine
der Eheſtand	le mariage (l'état)	die Heirath	le mariage (l'acte)
der Bräutigam (—e)	le fiancé	die Braut (¨e)	la fiancée
der Wittwer	le veuf	die Wittwe	la veuve
der Waiſe (—n)	l'orphelin	die Waiſe	l'orpheline
der Vormund (¨er)	le tuteur	die Vormünderin (—nen)	la tutrice
der Mündel	le pupille	die Mündel	la pupille
der Pathe (—n)	le parrain et filleul	die Pathin (—nen)	la marraine et filleule
der Gevatter (—n)	le compère	die Gevatterin (—nen)	la commère
der Säugling	le nourrisson	die Amme	la nourrice
der Freund (—e)	l'ami	die Freundin (—nen)	l'amie
der Nachbar (—s, —n)	le voisin	die Nachbarin (—nen)	la voisine
der Jüngling	le jeune homme	die Jungfrau	la jeune fille
der Greis	le vieillard	die alte Frau	la vieille femme
der Name (—ens, —n)	le nom	die Hebamme	la sage-femme
der Vorname (-ns, -n)	le prénom	die Mitgift	la dot
der Zuname -ns, -n)	le nom de famille	die Jugend (s. pl.)	la jeunesse

Digitized by Google

LA FAMILLE

Sächliche Namen

das Weib (— er)	la femme (opposé de de mari)
das Weibsbild ou (—er)	la femme mariée ou non
das Frauenzimmer	
das Mädchen	la jeune fille
das Kindermädchen	la bonne d'enfant
das Fräulein	la demoiselle
das Kind	l'enfant
die Geſchwiſter (pl.)	les frères et sœurs
das Geſchwiſterkind	le cousin
das Alter (—)	la vieillesse
das Erbe	l'héritage

Beiwörter

gut	bon
arbeitſam	laborieux
ſparſam	économe
haushälteriſch	
gehorſam	obéissant
dankbar	reconnaissant
väterlich	paternel
mütterlich	maternel
brüderlich	fraternel
ſchweſterlich	en sœur
jung	jeune
alt	vieux
abgelebt	décrépit
ſtark	fort
ſchwach	faible
ſonderbar	singulier
freigebig	généreux
geizig	avare
ehrlich	honnête
verwandt	parent
verwittwet	veuf
verwaiſt	orphelin
verlobt	fiancé

Beiwörter

ehlich	légitime
unehlich	illégitime
gemein	vulgaire
ausgezeichnet	distingué
freundlich	aimable

Zeitwörter

befehlen, (a, o)	commander
gehorchen,	obéir
arbeiten	travailler
ſchwitzen	suer
erſparen	économiser
gebären, (a, o)	naître
taufen	baptiser
ſäugen	allaiter
ſaugen (o, o)	téter
beſorgen	soigner
ernähren	nourrir
erziehen (zog, erzogen)	élever
heirathen	épouser
ſich verheirathen	se marier
aus-ſtatten	doter
trauen	donner la bénédiction, marier
ſich gut auf-führen	se bien conduire
lieben	aimer
loben	louer
tadeln	blâmer
den Haushalt führen	conduire le ménage
nähen	coudre
flicken	raccommoder
ſtricken	tricoter
ſpinnen (a, o)	filer
kochen	cuire
waſchen (u, a)	laver

Digitized by Google

Von den Thieren überhaupt

Hausthiere

Männliche Namen	
der Dickhäuter	le pachyderme
der Wiederkäuer	le ruminant
der Einhufer (—)	l'animal à un sabot
der Zweihufer (—)	l'animal à deux sabots
der Vierhänder	le quadrumane
der Sohlengänger	le plantigrade
der Hengst	l'étalon
der Wallach (—e)	le cheval (hongre)
der Stier	le taureau
der Ochs (—en)	le bœuf
der Huf (—e)	le sabot
der Talg (s. pl.)	le suif
der Esel	l'âne
der Bock	le bouc
der Widder	le bélier
der Hammel	le mouton
der Schäfer	le berger
der Pferch	le parc (enclos)
der Eber	le verrat
der Hund (—e)	le chien
der Pudel (—)	le barbet
der Kader (—)	le matou
der Kopf	la tête
der Rumpf	le tronc
der Schwanz	la queue

Weibliche Namen	
die Classification	la classification
die Ordnung	l'ordre
die Klasse	la classe
die Familie	la famille
die Gattung	le genre
die Art	l'espèce
die Stute	la jument
die Mähre	la rosse
die Kuh (—e)	la vache
die Kälbin (—nen) / die Ferse	la génisse
die Haut (¨e)	la peau
die Wamme	le fanon
die Eselin	l'ânesse
die Zitze	la tétine
die Milch (s. pl.)	le lait
die Ziege	la chèvre
die Klaue	le sabot fendu
die Sau (¨e)	la truie
die Borste	la soie (du porc)
die Wolle	la laine
die Hündin (—nen)	la chienne
die Wuth	le rage
die Katze	le chat
die Kralle	la griffe
die Ratte	le rat
die Maus (¨e)	la souris
die Schnauze	le museau
die Farbe	la couleur
die Größe	la hauteur
die Länge	la longueur
die Weide	le pâturage

---

der Büffelochs	le buffle
der Maulesel	le mulet
der Ziegenbock	le bouc
der Jagdhund	le chien de chasse
der Windhund	le lévrier
der Hofhund	le mâtin
der Schäferhund	le chien de berger
der Schäferstab	la houlette
der Maulkorb	la muselière

die Mausfalle	la souricière
die Büffelkuh (¨e)	la bufflonne

Digitized by Google

DES ANIMAUX EN GÉNÉRAL

ANIMAUX DOMESTIQUES

Sächliche Namen	
das Thierreich (—e)	le règne animal
das Wirbelthier (—e)	le vertébré
das Säugethier (—e)	le mammifère
das Ringelthier (—e)	l'annelé
das Weichthier (—e)	le mollusque
das Pflanzenthier (—e)	le zoophyte

das Roß (—e) / das Pferd (—e)	le cheval
das Füllen (—)	le poulain
das Vieh (s. pl.)	le bétail
das Rind	la bête à cornes
das Kalb	le veau
das Maul	le muſle
das Horn	la corne
das Euter (—)	le pis
das Schaf (—e)	la brebis
das Lamm	l'agneau
das Zicklein	le cabri
das Fell (—e)	la peau
das Leder	le cuir
das Haar (—e)	le poil
das Schwein (—e)	le porc
das Ferkel	le cochon de lait
das Blut (s. pl.)	le sang
das Kaninchen (—)	le lapin
das Gehäge (—e)	la garenne
das Schweinefett (s.pl.)	le saindoux
das Schweinefleiſch	la viande de porc
das Spanferkel	le cochon de lait
das Roßhaar	le crin
das Hornvieh (s. pl.)	les bêtes à cornes
das Federvieh (s. pl.)	la volaille
das Zugvieh (s. pl.)	les bêtes de trait
das Laſtvieh (s. pl.)	les bêtes de somme

Beiwörter	
apfelgrau	gris-pommelé
geſcheckt	pie, tacheté
ſtolz	fier
ſchlank	élancé
plump	lourd
ſteif	raide
eigenſinnig	entêté
ſtätig	rétif
feurig	fougueux
treu	fidèle
toll	enragé
wachſam	vigilant

Zeitwörter	
wiehern	hennir
brüllen	mugir
yanen	braire
blöcken	bêler
meckern	chevroter
heulen	hurler
bellen	aboyer
beißen (iß, iſſ)	mordre
an-binden (a, u)	attacher
ein-ſperren	enfermer
hüten	garder
grunzen	grogner (porc)
miauen	miauler
mauſen	attraper des souris
freſſen (a, e)	manger (en parlant d'un animal)
ſaufen (off, off)	boire (*id.*)
weiden	paître, mener paître
ziehen (zog, gezogen)	tirer, traîner
mäſten	engraisser
ſich mauſen	muer
laufen (ie, au)	courir

Digitized by Google

Das Pferd und der Wagen

Männliche Namen	
der Hengſt	l'étalon
der Rappe (—n)	le cheval noir
der Schimmel	le cheval blanc
der Fuchs	le cheval alezan
der Renner	le coursier
der Klepper	le bidet
der Kutſcher	le cocher
der Striegel	l'étrillé
der Kamm	le peigne
der Schwamm	l'éponge
der Schwedel	le houssoir
der Krummet	le collier
der Sattel	la selle
der Gurt (—e)	la sangle
der Sporn (—es, —en)	l'éperon
der Zaum	la bride
der Strang	le trait
der Riemen	la courroie
der Wagen (—)	la voiture
der Bock / der Sitz	le siége du cocher
der Tritt	le marchepied
der Schlag	la portière
der Hafer (s. pl.)	l'avoine
der Klee (—e)	le trèfle

der Stallknecht	le palefrenier
der Packſattel (—)	le bât
der Steigbügel	l'étrivière
der Bauchgurt (—e)	la ventrière
der Schwanzriemen	la croupière
der Leiterwagen	la voiture à échelles
der Eilwagen	la diligence
der Rollvorhang	le store
der Hemmſchuh	le sabot

Weibliche Namen	
die Stute	la jument
die Mähne	la crinière
die Krippe	la crèche
die Bürſte	la brosse
die Halfter	le licou
die Trenſe	le bridon
die Schnalle	la boucle
die Kette	la chaîne
die Peitſche	le fouet
die Kutſche	le carrosse
die Droſchke	le fiacre
die Chaiſe	la chaise (voiture)
die Diligence	la diligence
die Sänfte	la chaise à porteurs
die Deichſel	le timon
die Leiter	l'échelle
die Winde	le cric
die Diele	la planche
die Bohle	le madrier
die Nabe	le moyeu
die Felge	la jante
die Speiche	le rais (d'une roue)
die Achſe	l'essieu
die Schmiere	la graisse (pour voiture)
die Feder	le ressort
die Kleie	le son
die Spreu	les balles de blé
die Streu	la litière

die Pferdedecke	la couverture
die Piſtolenhalfter	la fonte d'une selle
die Reitpeitſche	la cravache
die Miethkutſche	la voiture de louage
die Halbſchaiſe	le coupé
die Sperrkette	l'enrayure
die Kinnkette	la gourmette

Digitized by Google

LE CHEVAL ET LA VOITURE

Sächliche Namen

das Pferd (—e)	le cheval
das Füllen (—)	le poulain
das Kreuz (—e)	la croupe
das Gebiß (—e)	le mors
das Seil (—e)	la corde
das Eisen	le fer
das Gespann (—e)	l'attelage
das Cabriolett (—e)	le cabriolet
das Gestell (—e)	le train
das Rad	la roue
das Ortscheit	le palonnier
das Geleise (—)	l'ornière
das Schaukeln (s. pl.)	le cahotage
das Gras	l'herbe
das Heu (s. pl.)	le foin
das Stroh (s. pl.)	la paille
das Futter (—)	le fourrage
das Klappverdeck (—e)	le soufflet (voiture)
das Hintergestell (—e)	l'arrière-train
das Vordergestell (—e)	l'avant-train
das Fuhrwerk (—e)	l'équipage
das Hufeisen	le fer à cheval
das Leitseil (—e)	les guides
das Roßgeschirr (—e)	le harnais
das Reitpferd (—e)	le cheval de selle
das Zugpferd (—e)	le cheval de trait
das Lastpferd (—e)	le cheval de somme
das Miethpferd (—e)	le cheval de louage
das Deichselpferd	le cheval timonier

Beiwörter

zahm	doux
scheu	ombrageux
rotzig	morveux
engbrüstig	poussif
klug	prudent

Beiwörter

schwer	lourd
leicht	léger
gesattelt	sellé
auf-gezäumt	bridé
stark	fort
schwach	faible

Zeitwörter

füttern	fourrager
tränken	faire boire, abreuver
striegeln	étriller
beschlagen (u, a)	ferrer
an-spannen	atteler
ab-spannen	dételer
an-schirren	déharnacher
auf-zäumen	brider
satteln	seller
reiten (itt, itt)	monter (un cheval)
leiten	guider
im Trapp laufen (ie, au)	trotter
treiben (ie, ie)	pousser
galoppiren	galoper
peitschen	fouetter
spornen	donner l'éperon
aus-schlagen (u, a)	ruer
stolpern	broncher
stampfen	frapper du pied
tummeln	caracoler
sich bäumen	se dresser
laden (u, a)	charger
ab-laden (u, a)	décharger
miethen	louer
auf-leitern	mettre les échelles
schmieren	graisser
sperren	enrayer
schaukeln	cahoter

Digitized by Google

Wilde Thiere

Männliche Namen	
der Haſe (—en)	le lièvre
der Rammler (—)	le mâle des lièvres
der Hirſch	le cerf
der Igel	le hérisson
der Marder (—)	la martre
der Iltiß	le putois
der Hamſter (—)	le mulot
der Fuchs	le renard
der Dachs (—e)	le blaireau
der Luchs (—e)	le lynx
der Wolf	le loup
der Bär (—en)	l'ours
der Affe (—n)	le singe
der Biber	le castor
der Löwe (—n)	le lion
der Tiger	le tigre
der Leopard (—e)	le léopard
der Elephant (—en)	l'éléphant
der Rüſſel	la trompe
der Hauer (—)	la défense (dents)
der Jäger	le chasseur
der Balg	la peau
der Filz	le feutre
der Pelz	la fourrure
der Muff	le manchon

Weibliche Namen	
die Häſin (—nen)	la hase
die Hindin (—nen) / die Hirſchkuh (¨e)	la biche
die Antilope	l'antilope
die Gemſe	le chamois
die Giraffe	la girafe
die Bärin (—nen)	l'ourse
die Grube	la fosse
die Aeffin (—nen)	la guenon
die Hyäne	l'hyène
die Wölfin (—nen)	la louve
die Löwin (—nen)	la lionne
die Tigerin (—nen)	la tigresse
die Höhle	la caverne
die Wüſte	le désert
die Mähne	la crinière
die Tatze / die Pfote	la patte
die Kralle	la griffe, l'ongle
die Schnauze	le museau
die Naſe	le nez
die Jagd	la chasse
die Flinte / die Büchſe	le fusil
die Kugel	la balle
die Falle / die Schlinge	le piége
die Dohne	le lacet (pour prendre les oiseaux)
die Spur	la piste

der Dammhirſch	le daim
der Rehbock	le bouquin
der Maulwurf	la taupe
der Jagdhund	le chien de chasse
der Spürhund	le limier
der Wilddieb	le braconnier
der Pelzmantel	le manteau fourré
der Handſchuh (—e)	le gant

die Rehziege	la chevrette
die Treibjagd	la battue
die Parforcejagd	la chasse à courre
die Jagdtaſche	la gibecière
die Jagdflinte	le fusil de chasse

Digitized by Google

ANIMAUX SAUVAGES

Sächliche Namen

das Wild (s. pl.)	le gibier
das Reh (—e)	le chevreuil
das Geweih (—e)	la ramure
das Horn	la corne
das Wieſel	la belette
das Frettchen	le furet
das Zebra (—)	le zèbre
das Lama (—)	le lama
das Kameel (—e)	le chameau
das Dromadar (—e)	le dromadaire
das Hermelin (—e)	l'hermine
das Pulver (s. pl.)	la poudre
das Blei (s. pl.)	le plomb
das Netz (—e)	le filet
das Schrot (s. pl.)	la chevrotine

---

das Pelzwerk (—e)	la fourrure
das Elfenbein (s. pl.)	l'ivoire
das Nilpferd (—e)	l'hippopotame
das Nashorn	le rhinocéros
das Rennthier (—e)	le renne
das Panterthier (—e)	la panthère
das Murmelthier (—e)	la marmotte
das Hirſchkalb	le faon (petit cerf)
das Rehkalb	le faon (petit chevreuil)
das Wildſchwein (—e)	le sanglier
das Mutterſchwein (—e)	la truie
das Stachelſchwein (—e)	le porc-épic
das Meerſchwein (—e)	le marsouin
das Eichhörnchen	l'écureuil
das Wildpret (s. pl.)	la venaison
das Jagdweſen (s. pl.)	la vénerie
das Jagdrecht (—e)	le droit de chasse
das Jagdhorn	le cor de chasse

Beiwörter

nützlich	utile
ſchädlich	nuisible
zahm	apprivoisé
wild	sauvage
reißend	féroce
grauſam	cruel
fleiſchfreſſend	carnassier, carnivore
grasfreſſend	herbivore
lebendig gebärend	vivipare
vierfüßig	quadrupède
behaart	couvert de poils
langhaarig	qui a les poils en touffes
getigert	tacheté

Zeitwörter

ab-freſſen (a, e)	brouter
graben (u, a)	creuser
klettern	grimper
ſchwimmen (a, o)	nager
ſchreien (ie, ie)	crier
brüllen	rugir
heulen	hurler
nagen	ronger
zernagen	détruire en rongeant
zerreißen (iſſ, iſſ)	déchirer
zerfleiſchen	mettre en pièces
jagen	chasser
auf dem Anſtand ſein	être à l'affût
laden (u, a)	charger
zielen	viser
ſchießen (o, o)	tirer
tödten	tuer
Schlingen ou Stricke richten	tendre des lacet
fangen (in, a)	attraper, prend

Digitized by Google

Die Vögel

Männliche Namen	
der Vogel	l'oiseau
der Flügel	l'aile
der Kopf	la tête
der Schnabel	le bec
der Hals	le cou
der Kropf	le gésier
der Schwanz	la queue
der Flaum (s. pl.)	le duvet
der Kamm	la crête
der Hahn	le coq
der Schwan	le cygne
der Pfau, (—es, —en)	le paon
der Fasan (—e)	le faisan
der Papagei	le perroquet
der Storch	la cigogne
der Spatz (—en)	le moineau
der Rabe (—n)	le corbeau
der Kukuk (—e)	le coucou
der Häher (—)	le geai
der Fink (—en)	le pinson
der Zeisig	le serin
der Sperber	l'épervier
der Falke (—n)	le faucon
der Geier	le vautour
der Adler (—)	l'aigle
der Strauß (—e)	l'autruche
der Käfig	la cage
der Pips (s. pl.)	la pépie

Weibliche Namen	
die Feder	la plume
die Henne	la poule
die Brut	la couvée
die Gans (¨ e)	l'oie
die Ente	le canard
die Taube	le pigeon
die Schwalbe	l'hirondelle
die Wachtel	la caille
die Schnepfe	la bécasse
die Trappe	l'outarde
die Meise	la mésange
die Lerche	l'alouette
die Amsel	le merle
die Drossel	la grive
die Elster	la pie
die Krähe	la corneille
die Eule	le hibou
die Weihe	le milan

---

der Zugvogel	l'oiseau de passage
der Singvogel	l'oiseau chanteur
der Raubvogel	l'oiseau de proie
der Eierstock	l'ovaire
der Eidotter (—)	le jaune d'œuf
der Vogelfänger	l'oiseleur
der Vogelleim	la glu

die Auerhenne	la poule de bruyère
die Truthenne	la dinde
die Gänseleber	le foie d'oie
die Gänsefeder	la plume d'oie
die Kriechente	la sarcelle
die Turteltaube	la tourterelle
die Ringeltaube	le pigeon ramier
die Nachtschwalbe	l'hirondelle de cheminée
die Grasmücke	la fauvette
die Goldamsel	le merle doré
die Nachtigall	le rossignol
die Bachstelze	le hochequeue
die Vogelpfeife	l'appeau
die Vogelbeere	la sorbe sauvage
die Vogelhecke	le nichoir
die Vogelstange	le perchoir
die Vogelscheuche	l'épouvantail

Digitized by Google

LES OISEAUX

Sächliche Namen

das Männchen	le mâle
das Weibchen	la femelle
das Gefieder	le plumage
das Ei	l'œuf
das Neſt	le nid
das Huhn	la poule
das Garn (—e)	le filet
das Geflügel (s. pl.)	la volaille
das Oſterei	l'œuf de Pâques
das Hühnerei	l'œuf de poule
das Neſtei	le nichet
das Eiweiß (s. pl.)	le blanc d'œuf
das Neſtküchlein	le culot
das Perlhuhn	la pintade
das Maſthuhn	la poularde
das Waſſerhuhn	la poule d'eau
das Rebhuhn ou das Feldhuhn	la perdrix
das Rothbrüſtchen	le rouge-gorge
das Blaukehlchen	le gorge-bleue
das Schwarzköpfchen	la fauvette à tête noire
das Vogelfutter	la pâture des oiseaux
das Vogelhaus	la volière

Beiwörter

eierlegend	ovipare
brütig	disposé à couver
nackt	nu
flaumig	couvert de duvet
befiedert	couvert de plumes
flügge	apte au vol
geflügelt	ailé
zweibeinig	bipède
vierbeinig	quadrupède
gekrümmt	courbé
ſpitzig	pointu

Beiwörter

rund	rond
kugelrund	sphérique
eirund	ovale
eiförmig	qui a la forme d'un œuf

Zeitwörter

fliegen (o, o)	voler
ſchwimmen (a, o)	nager
ziehen (zog, gezogen)	voyager (en parlant des oiseaux)
niſten	nicher
legen	pondre
brüten	couver
aus-brüten	faire éclore
aus-ſchlüpfen	sortir de la coque
aus-fliegen (o, o)	s'envoler
aus-nehmen (a, ommen)	dénicher
zwitſchern	gazouiller
ſingen (a, u)	chanter
ſchreien (ie, ie)	crier
pfeifen (iff, iff)	siffler
krähen	chanter (coq)
gackern	caqueter
glucken	glousser
quacken	cousser (canard)
kollern	glouglotter (dindon)
ruchſen	roucouler (pigeon)
girren	gémir (tourterelle)
pipen	pépier (moineau)
krächzen	croasser (corbeau)
fangen (i, a)	prendre, attraper
ein-ſperren	enfermer
mäſten	engraisser
ſtopfen	bourrer
rupfen	plumer
füllen	remplir, farcir
braten (ie, a)	rôtir

Digitized by Google

Die Fiſche

Männliche Namen	
der Fiſch	le poisson
der Rogen (—)	les œufs de poisson
der Rogener (—)	le poisson œuvé
der Milcher	le poisson laité
der Karpfen (—)	la carpe
der Hecht	le brochet
der Lachs (—e)	le saumon
der Aal (—e)	l'anguille
der Bars (—e)	la perche
der Häring	le hareng
der Rochen (—)	la raie
der Krebs	l'écrevisse
der Hummer (—)	le homard
der Thran	l'huile de poisson
der Fluß	la rivière
der Bach	le ruisseau
der Teich	le vivier
der Fiſcher	le pêcheur
der Köder	l'amorce, l'appât
der Hamen (—)	la trouble
der Kahn	la barque
der Flußfiſch	le poisson d'eau douce
der Seefiſch	le poisson de mer
der Raubfiſch	le poisson rapace
der Weißfiſch	l'ablette
der Rothfiſch	le rouget
der Schellfiſch	le merlan
der Thunfiſch	le thon
der Stockfiſch	la morue sèche
der Haifiſch	le requin
der Wallfiſch	la baleine
der Flohkrebs	la crevette
der Stachelkrebs	la langouste
der Krebsteller	la balance pour prendre les écrevisses
der Fiſchtrog	le réservoir
der Angelhacken	l'hameçon

Weibliche Namen	
die Fiſcherei	la pêche
die Laiche	le frai
die Milch (s. pl.)	la laitance
die Schuppe	l'écaille
die Gräte	l'arête
die Grundel	le goujon
die Forelle	la truite
die Barbe	le barbeau
die Lamprete	la lamproie
die Schleihe	la tanche
die Sardelle	la sardine
die Anſchowe	l'anchois
die Sprote	l'esprot
die Alſe	l'alose
die Sole	la sole
die Quappe	la lotte
die Makrele	le maquereau
die Lutte	la barbue
die Krabbe	le crabe
die Schere	la pince d'une écrevisse
die Auſter	l'huître
die Muſchel	la moule
die Perle	la perle
die Schale	l'écaille
die Angel	la ligne
die Reuſe	la nassé
die Floßfeder	la nageoire
die Schwimmblaſe	la vessie natatoire
die Fiſchbrut	le fretin
die Meergrundel	le goujon de mer
die Steinbutte	le turbot
die Auſterſchale	l'écaille d'huître
die Perlmutter	le nacre
die Angelruthe	la canne à ligne
die Angelſchnur (¨—e)	la ficelle
die Lockſpeiſe	l'appât
die Pumpſtange ou die Störſtange	la bouille

Digitized by Google

LES POISSONS

Sächliche Namen

das Meer (—e)	la mer
das Boot (—e)	le bateau
das Schiff (—e)	le navire
das Schifflein	la nacelle
das Blei (s. pl.)	le plomb
das Netz (—e) / das Fischgarn (—e)	le filet
das Meerwasser	l'eau de mer
das Wurfnetz	l'épervier
das Schleppnetz	le chaland
das Fischerrecht	le droit de pêcher
das Fischerdorf	le village de pêcheurs
das Fischerhaus	la maison de pêcheurs
das Fischbein	la baleine (le faon)
das Krebsauge (s—n)	l'œil d'écrevisse
das Muschelgehäuse	le coquillage

Beiwörter

kaltblütig	à sang froid
eierlegend	ovipare
stumm	muet
frisch	ais
gesalzen	salé
geräuchert	fumé
lang	long
platt	plat
zugespitzt	effilé
glatt	lisse
schlüpferig	glissant
gabelig	fourchu
schuppig	couvert d'écailles
gepanzert	cuirassé
einschalig	univalve
zweischalig	bivalve
perlartig	perlé
fischreich	poissonneux
gefräßig	vorace

Zeitwörter

schwimmen (a, o)	nager
laichen	frayer
leben	vivre
sich regen	grouiller
wimmeln	fourmiller
wachsen (u, a)	grandir
hüpfen	sautiller
springen (a, u)	sauter
schleichen (i, i)	ramper
quacken	coasser
klemmen	pincer
an-greifen (iff, iff)	attaquer
verfolgen	poursuivre
schnappen	happer
verschlucken	avaler
fischen	pêcher
angeln	pêcher à la ligne
an die Angel beißen (i, i)	mordre à l'hameçon
plumpen	chasser les poissons avec une bouille
scheuchen	effaroucher
fangen (i, a)	prendre
ab-schuppen	écailler
aus-nehmen (a, o) / leeren	vider
schaben	racler
ab-sieden (ott, ott)	faire bouillir
salzen	salir
auf-tragen (u, a)	servir
essen (aß, gegessen)	manger
ein Garn stricken	tricoter un filet
das Garn aus-werfen (a, o)	jeter le filet
rudern	ramer
steuern	piloter
tauchen	plonger
sondiren	sonder
den Anker werfen (a, o)	jeter l'ancre
unter-gehen, ging, gegangen	sombrer

Digitized by Google

Die Amphibien und Insekten

Männliche Namen	
der Frosch	la grenouille
der Molch (—e)	la salamandre
der Drache (—n)	le dragon
der Zahn	la dent
der Biß	la morsure
der Wurm (¨er)	le ver
der Käfer	le scarabée
der Schmetterling	le papillon
der Schwärmer	le sphynx
der Floh	la puce
der Schwarm	l'essaim
der Stachel (s—n)	l'aiguillon
der Stich	la piqûre
der Honig	le miel

Weibliche Namen	
die Kröte	le crapaud
die Schlange	le serpent
die Natter	la vipère
die Schnecke	l'escargot
die Raupe	la chenille
die Larve	la larve
die Puppe	la chrysalide
die Grille	le grillon
die Wespe	la guêpe
die Hornisse	le frelon
die Hummel	le bourdon
die Bremse	le taon
die Biene	l'abeille
die Wabe	le rayon de miel
die Zelle	l'alvéole
die Fliege ou die Mücke	la mouche
die Schnacke	le cousin
die Made	l'asticot
die Ameise	la fourmi
die Spinne	l'araignée
die Wanze	la punaise
die Laus (¨—e)	le pou
die Milbe	la mite
die Schabe	la teigne
die Zecke	la tique

---

der Laubfrosch	la grenouille verte
der Kaulfrosch	le tétard
der Giftzahn	la dent venimeuse
der Blutegel	la sangsue
der Blutstropfen (—)	la goutte de sang
der Erdwurm (¨er)	le ver de terre
der Seidenwurm (¨er)	le ver à soie
der Leuchtwurm (¨er)	le ver luisant
der Bandwurm (¨er)	le ver solitaire
der Holzwurm (¨er)	le perce-bois (ver)
der Ohrwurm (¨er)	le perce-oreille (ver)
der Wurmstich	la vermoulure
der Maikäfer	le hanneton
der Hirschkäfer	le cerf-volant
der Goldkäfer	le scarabé doré
der Herrgottskäfer	la bête à Dieu
der Abendschmetterling	le papillon de nuit
der Tagschmetterling	le papillon de jour
der Todtenkopf	la tête de mort
der Bienenstand	le rucher
der Bienenkorb	la ruche
der Ameisenhaufen (—)	la fourmilière

die Schildkröte	la tortue
die Klapperschlange	le serpent à sonnette
die Ringelnatter	la couleuvre
die Blindschleiche	l'orvet
die Wegschnecke	la limace
die Wasserjungfer	la demoiselle
die Heuschrecke	la sauterelle
die Stechmücke	le moustique
die Schmeißfliege	la mouche à viande
die Spinnwebe	la toile d'araignée

Digitized by Google

LES AMPHIBIES ET LES INSECTES

Sächliche Namen

das Amphibium (—ien)	l'amphibie
das Crocodill (—e)	le crocodile
das Inſekt (es—en)	l'insecte
das Heimchen	le grillon domestique
das Gehäuſe (—)	la coquille
das Wachs (s. pl.)	la cire
das Ungeziefer	la vermine
das Gliederthier (—e)	l'animal articulé
das Schneckenhorn	l'antenne d'une limace
das Schneckenhaus	la coquille d'un escargot
das Rückenſchild	la carapace

Beiwörter

weiß	blanc
ſchwarz	noir
braun	brun
grün	vert
gelb	jaune
bunt	bigarré
gefleckt	tacheté
geſtreift	rayé
geringelt	annelé
lang	long
walzenförmig	cylindrique
ſteif	raide
fußlos	sans pied
giftig	venimeux
läſtig	incommode
ſchädlich	nuisible
klebrig	gluant
wurmig	véreux
wurmſtichig	vermoulu
weißblutig	à sang blanc
rothblutig	à sang rouge
einſchalig	univalve
geflügelt	ailé
gegliedert	articulé

Zeitwörter

ſchwimmen (a, o)	nager
gehen (ging, gegangen)	marcher
kriechen (o, o)	ramper
ſich ringeln	se rouler en spirale
ſich verkriechen (o, o)	se blottir
ſich verbergen (a, o)	se cacher
laufen (ie, au)	courir
hüpfen	sautiller
ſpringen (a, u)	sauter
quacken	coasser
beißen (iß, iſſ)	mordre
ſtechen (a, o)	piquer
ſaugen (o, o)	sucer
bluten	saigner
vergiften	empoisonner
leiden (itt, itt)	souffrir
wimmeln	fourmiller
arbeiten	travailler
ein-ſammeln	récolter
ſparen	économiser
überwintern	hiverner
fliegen (o, o)	voler
flattern	papillonner
ſummen	bourdonner
ſchreien (ie, ie)	crier
ziſchen	siffler (serpent)
zirpen	chanter (grillon)
ſich häuten	changer de peau
ſich ſchälen	se peler
ſich verwandeln	se métamorphoser
ſich verpuppen	s'enfermer dans une coque
ſich erſtarren	s'engourdir
ſich neu beleben	se ranimer
Eier legen	pondre des œufs
ſchmeißen	pondre (en parlant des mouches)
Junge machen	faire des petits

Digitized by Google

Von den Bäumen überhaupt

Waldbäume

Männliche Namen	
der Baum (¨ e)	l'arbre
der Samen (—)	la semence
der Stein	le noyau
der Kern	le pépin
der Setzling	le plant
der Keim	le germe
der Stengel	la tige
der Stamm	le tronc
der Bast	le liber
der Saft	la sève
der Ast	la branche
der Zweig	le rameau
der Wipfel	la cime
der Stock	la souche
der Stumpf	le tronçon
der Strauch (¨ er)	l'arbrisseau
der Hag (—e)	le buisson
der Wald (¨ er)	la forêt
der Busch	le bois, bosquet
der Kork (s. pl.)	le liége
der Dorn (—er)	l'épine
der Kautschuck (s. pl.)	le caoutchouc
der Epheu (s. pl.)	le lierre
der Förster (—)	le forestier

der Schutzpfahl	le tuteur
der Waldbaum	l'arbre forestier
der Eichbaum	le chêne
der Pappelbaum	le peuplier
der Ahornbaum	l'érable
der Korkbaum	l'arbre à liége
der Pfaffenbaum	le fusain
der Weißdorn (¨ er)	l'aubépine
der Schwarzdorn (¨ er)	l'épine noire
der Dornstrauch (¨ er)	buisson d'épines
der Hollunderstrauch(¨ er)	le sureau
der Oberförster	le garde général
der Holzhauer	le bûcheron

Weibliche Namen	
die Pflanze	la plante
die Wurzel	la racine
die Zwiebel	l'oignon
die Rinde	l'écorce
die Faser	la fibre
die Knospe	le bouton
die Blüthe	la fleur
die Frucht (¨ e)	le fruit
die Staude	l'arbuste
die Hecke	la haie
die Eiche	le chêne
die Eichel	le gland
die Buche	le hêtre
die Büchel	la faîne
die Platane	le platane
die Tanne	le sapin
die Fichte	le pin
die Nadel	l'aiguille
die Linde	le tilleul
die Esche	le frêne
die Birke	le bouleau
die Ulme	l'ormeau
die Espe	le tremble
die Erle	l'aune
die Weide	le saule
die Cypresse	le cyprès
die Palme	le palmier
die Acacia	l'acacia
die Haide	la bruyère
die Flechte	le lichen
die Liane	la liane
die Welle	le fagot
die Säge	la scie
die Axt	la hache
die Hagebuche	le charme
die Trauerweide	le saule pleureur
die Stechpalme	le houx

Digitized by Google

DES ARBRES EN GÉNÉRAL

ARBRES FORESTIERS

Sächliche Namen

das Gehölze	le bois, forêt
das Wäldchen	le petit bois
das Bäumchen	le petit arbre
das Reis (—e)	la jeune branche
das Mark (s. pl.)	la moelle
das Blatt	la feuille
das Laub (s. pl.)	le feuillage
das Holz (s. pl.)	le bois
das Scheit	la bûche
das Klafter (—)	la corde
das Harz (s. pl.)	la résine
das Gummi (s. pl.)	la gomme
das Gummiharz (s. pl.)	la gomme résineuse
das Gummigutt (s. pl.)	la gomme-gutte
das Bauholz (s. pl.)	le bois de construction
das Brennholz (s. pl.)	le bois à brûler
das Astwerk (—e)	le branchage
das Lustwäldchen	le bosquet
das Waldgebirge	la montagne boisée
das Waldrecht	le code forestier
das Waldzeichen	le martelage
das Laßreis (—e)	le baliveau

Zeitwörter

pflanzen	planter
säen	semer
stecken	mettre en terre (graine)
legen	mettre en terre (noyau)
setzen	mettre en terre (plante)
wachsen (u, a)	croître
sich beblättern / sich belauben	se couvrir de feuilles
grünen	être vert
blühen	fleurir
sich entblättern / sich entlauben	se dépouiller des feuilles

Beiwörter

holzig	ligneux
hart	dur
dick	gros
dünn	mince
schlank	élancé
gerade	droit
krumm	courbé
walzig	cylindrique
ästig	branchu
platt	lisse
zackig	hérissé de pointes
belaubt	couvert de feuilles
dicht	touffu
gezähnt	dentelé
grün	vert
gelb	jaune
welk	fané
dürr	sec
behaart	velu
filzig	semblable à du feutre
waldig	boisé
schattig	ombragé
dornig	épineux
harzig	résineux
markig	contenant de la moelle
schwammig	spongieux

Zeitwörter

beschatten	ombrager
welken	flétrir
dorren	sécher
brechen (a, o)	rompre
krachen	craquer
fallen (ie, a)	tomber
entwurzeln	déraciner
lispeln	bruire
rauschen	bruire violemment
um-hauen (hieb, gehauen)	abattre

Digitized by Google

Obſtbäume und Obſt

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Obſtgarten	le verger	die Baumſchule	la pépinière
der Obſtbaum	l'arbre fruitier	die Baumzucht (¨ e)	la culture des arbres
der Apfelbaum	le pommier	die Baumpflanzung	la plantation d'arbre
der Apfel	la pomme	die Obſtfrau	la fruitière
der Birnbaum	le poirier	die Birne	la poire
der Kirſchbaum	le cerisier	die Kirſche	la cerise
der Pflaumenbaum	le prunier	die Pflaume	la prune
der Mirabellenbaum	le mirabellier	die Mirabelle	la mirabelle
der Aprikoſenbaum	l'abricotier	die Aprikoſe	l'abricot
der Pfirſichbaum	le pêcher	die Pfirſiche	la pêche
der Quittenbaum	le coignassier	die Quitte	le coing
der Nußbaum	le noyer	die Nuß (¨ e)	la noix
der Mandelbaum	l'amandier	die Mandel	l'amande
der Kaſtanienbaum	le châtaignier	die Kaſtanie	la châtaigne
der Miſpelbaum	le néflier	die Miſpel	la nèfle
der Feigenbaum	le figuier	die Feige	la figue
der Pomeranzenbaum	l'oranger	die Pomeranze	l'orange
der Citronenbaum	le citronnier	die Citrone	le citron
der Olivenbaum	l'olivier	die Olive	l'olive
der Dattelbaum	le dattier	die Dattel	la datte
der Schlehendorn (¨ er)	le prunellier	die Schlehe	la prunelle
der Maulbeerbaum	le mûrier	die Maulbeere	la mûre
der Johannisbeerſtrauch	le grosseiller	die Johannisbeere	la grosseille
der Aalbeerſtrauch (¨ er)	le cassis	die Aalbeere	la grosseille noire
der Stachelbeerſtrauch (¨ er)	le grosseiller vert	die Stachelbeere	la grosseille verte
der Himbeerſtrauch (¨ er)	le framboisier	die Himbeere	la framboise
der Erdbeerſtrauch (¨ er)	le fraisier	die Erdbeere	la fraise
der Wachholderſtrauch (¨ er)	le génévrier	die Wachholderbeere	la genièvre
der Haſelnußſtrauch (¨ er)	le noisetier	die Haſelnuß (¨ e)	la noisette
der Strauch (¨ er)	l'arbrisseau	die Beere	la baie
der Rebſtock (¨ e)	le pied de vigne	die Rebe	la vigne
der Rebſchoß (— e)	le bourgeon de vigne	die Gerte	le pampre
der Pfahl (¨ e)	l'échalas	die Traube	le raisin
der Weinträber (—)	le marc de raisins	die Wandrebe	la treille
der Branntwein (— e)	l'eau-de-vie	die Weinhefe	la lie de vin
der Weinhändler (—)	le marchand de vin	die Weinleſe	la vendange

Digitized by Google

ARBRES FRUITIERS ET FRUITS

Sächliche Namen

das Obſt (s. pl.)	les fruits
das Steinobſt (s. pl.)	les fruits à noyau
das Kernobſt (s. pl.)	les fruits à pépin
das Spalierobſt (s. pl.)	les fruits des espaliers
das Kirſchwaſſer (s. pl.)	le kirsch
das Pflaumenwaſſer (s. pl.)	l'eau-de-vie de prunes
das Nußöl (s. pl.)	l'huile de noix
das Mandelöl (s. pl.)	l'huile d'amande
das Baumöl (s. pl.) / das Olivenöl (s. pl.)	l'huile d'olives

Beiwörter

reif	mûr
unreif	vert, non mûr
teig	blet
faul	pourri
ſauer	aigre
ſüß	doux
bitter	amer
grün	vert
roth	rouge
rothbackig	qui a les joues rouges
gelb	jaune
ſchwarz	noir
fleiſchig	charnu
ſaftig	succulent
mehlig	farineux
ſteinig	pierreux
flaumig	couvert de duvet
eßbar	mangeable
ſchmackhaft	savoureux
theuer	cher
feil	à vendre
wohlfeil	bon marché
traubenförmig	en grappes
gezähnt	dentelé

Zeitwörter

ſetzen	planter (un arbre)
zweigen	greffer
pfropfen / impfen	enter
äugeln	écussonner
ſchneiden (itt, itt)	tailler
aus-ſchneiden (itt, itt) / lichten	émonder
ab-köpfen	étêter
ab-äſten	ébrancher
ab-blättern	effeuiller.
ab-rinden	écorcer
ab-brechen (a, o)	détacher
ſchälen	peler
ſpalten	fendre
ab-hauen (hieb, au)	couper
ſägen	scier
ab-ſägen	couper en sciant
um-hauen (hieb, au)	abattre
entwurzeln	déraciner
pflücken ou brechen (a, o)	cueillir
ſchwingen (a, u)	gauler (noix)
ab-beeren	égrapper
trocknen	sécher
dörren	dessécher (quelq. ch.)
aufhängen	suspendre
auf-bewahren	conserver
ein-machen	confire
trotten ou keltern	pressurer
brennen (brannte, gebrannt)	brûler, distiller
kaufen	acheter
verkaufen	vendre
feil bieten (o, o)	mettre en vente, offrir
gut ſchmecken	avoir bon goût

Digitized by Google

Die Blumen

Männliche Namen	
der Kelch (—e)	le calice
der Staub (s. pl.)	la poussière
der Samen (—)	la semence
der Stengel	la tige
der Stiel	le pédoncule
der Stock	le pied
der Knopf	le bouton
der Buchs	le buis
der Lorbeer	le laurier
der Thimian (s. pl.)	le thym
der Rosmarin (s. pl.)	le romarin
der Jasmin	le jasmin
der Mohn (s. pl.)	le pavot
der Ginster	le genêt
der Strauß	le bouquet
der Kranz	la couronne
der Garten	le jardin
der Gärtner	le jardinier
der Zaun	la haie (palissade)
der Brunnen (—)	le puits

der Blumenstaub	le pollen
der Samenbeutel	l'anthère
der Staubfaden	l'étamine
der Rosenstock	le rosier
der Seidelbast (s. pl.)	le bois gentil
der Goldlack (s. pl.)	la giroflée jaune
der Ritterſporn	le pied d'allouettes
der Fingerhut	la digitale
der Heliotrop	l'héliotrope
der Stechapfel	la pomme épineuse
der Blumentopf	le pot de fleurs
der Blumentisch	la jardinière
der Springbrunnen	le jet d'eau
der Rasenplatz	le boulingrin

Weibliche Namen	
die Blume	la fleur
die Knospe	le bouton
die Rose	la rose
die Dahlia	le dahlia
die Tulpe	la tulipe
die Lilie	le lys
die Camellia	le camélia
die Reseda	le réséda
die Hortensia	l'hortensia
die Hyacinthe	l'hyacinthe
die Balsamine	la balsamine
die Tuberose	la tubéreuse
die Narcisse	la narcisse
die Ranunkel	la renoncule
die Levkoje	la giroflée
die Kamille	la camomille
die Distel	le chardon
die Klette	la bardane

die Blumenkrone	la corolle
die Dotterblume	le bouton d'or
die Glockenblume	la campanule
die Sonnenblume	le tournesol
die Schlüsselblume	la primevère
die Kornblume	le bluet
die Wollblume	la molène
die Zaunwinde	le liseron
die Seerose	le nénufar
die Alpenrose	le rhododendron
die Klatschrose	le coquelicot
die Zeitlose	la colchique
die Tollkirsche	la belladone
die Brennessel	l'ortie
die Gießkanne	l'arrosoir

Digitized by Google

LES FLEURS

Sächliche Namen

das Beet (—e)	la plate-bande
das Veilchen	la violette
das Kapuzinerlein	la capucine
das Moos (s. pl.)	la mousse
das Blumenblatt	la pétale
das Blumenbeet (—e)	le parterre
das Treibhaus	la serre
das Tausendschön	l'amaranthe
das Schneeglöckchen	le perce-neige
das Vergißmeinnicht	le myosotis
das Immergrün	la pervenche
das Gänseblümchen	la pâquerette
das Maiblümchen	le muguet
das Dreifaltigkeits-blümchen	la pensée
das Basilienkraut	le basilic
das Hexenkraut	la circée
das Farnkraut	la fougère
das Bilsenkraut	le jusquiame
das Heidenkraut	la bruyère
das Unkraut	la mauvaise herbe

Zeitwörter

um-stechen (a, o) / spaten	bêcher
hacken	piocher
säen	semer
blühen	fleurir
verwelken	flétrir
verdorren	dessécher
verbrennen	brûler
riechen (o, o)	sentir
duften	exhaler des parfums
gäten	sarcler

Beiwörter

weiß	blanc
schneeweiß	blanc comme neige
fleckenlos	sans tache
roth	rouge
rosenroth	rose
blutroth	rouge comme du sang
dunkel	foncé
heiter	clair
dunkelblau	bleu foncé
heitergrün	vert clair
violett	violet
goldgelb	jaune comme l'or
wohlriechend	odoriférant
stinkend	puant
giftig	vénéneux
schmerzstillend	calmant
schweißtreibend	sudorifique
einschläfernd	soporifique
dornig	épineux
knotig	noueux
runzelig	rugueux
glatt	lisse

Zeitwörter

stinken (a, u)	puer
verbreiten	répandre
vergiften	empoisonner
verzieren	orner
Sträuße machen	faire des bouquets
Kränze flechten (o, o)	tresser des couronnes
bekränzen	couronner
Wasser schöpfen	puiser de l'eau
begießen (o, o)	arroser
besorgen	soigner
auf-bewahren	conserver

Digitized by Google

Gartengemüse

Männliche Namen	
der Garten	le jardin
der Zaun	la haie, clôture
der Knollen (—)	la tubercule
der Kohl (s. pl.)	le chou
der Strunk	le trognon
der Spinat (s. pl.)	les épinards
der Spargel (—)	l'asperge
der Rettig	la rave
der Meerrettig	le raifort
der Salat (—e)	la salade
der Lattich (s. pl.)	la laitue
der Dragün (s. pl.)	l'estragon
der Boretſch (s. pl.)	la bourrache
der Fenchel (s. pl.)	le fenouil
der Selleri (s. pl.)	le celeri
der Kerbel (s. pl.)	le cerfeuil
der Lauch (s. pl.)	le porreau
der Kümmel (s. pl.)	le cumin
der Anis (s. pl.)	l'anis
der Kürbis	la citrouille
der Schwamm / der Pilz	le champignon
der Gemüſegarten	le jardin potager
der Erdapfel	la pomme de terre
der Kohlkopf	la tête de chou
der Rübenkohl (s. pl.)	le chou-navet
der Blumenkohl (s. pl.)	le chou-fleur
der Wirſingkohl (s. pl.)	le chou-frisé
der Sauerampfer (s. pl.)	l'oseille
der Kopfſalat	la laitue pommée
der Lämmerſalat	la mâche
der Schnittlauch	la ciboulette
der Knoblauch	l'ail
der Goldapfel	la tomate
der Nährſtoff	la matière nutritive

Weibliche Namen	
die Paliſſade	la palissade
die Mauer	le mur
die Pflanze	la plante
die Schale ou die Rinde	la pelure
die Kartoffel	la pomme de terre
die Rübe	le navet
die Hülle	l'enveloppe
die Hülſe	l'écosse
die Schote	la gousse
die Faſer	le filament
die Bohne	le haricot
die Linſe	la lentille
die Erbſe	le pois
die Salbei	la sauge
die Zwiebel	l'oignon
die Artiſchocke	l'artichaut
die Endivie	l'endive
die Cichorie	la chicorée
die Kreſſe	le cresson
die Peterſilie	le persil
die Schalotte	l'échalotte
die Melone	le melon
die Kukummer / die Gurke	la concombre
die Trüffel	la truffe
die Morchel	la morille
die Nährkraft (¨e)	la force nutritive
die Kohlrabe	le chou-rave
die gelbe Rübe	la carotte
die Zuckererbſe	le petit pois
die Schwarzwurzel	le salsifis
die Brunnenkreſſe	le cresson de fontaine
die Knoblauchzehe	la gousse d'ail
die Eſſiggurke	le cornichon

Digitized by Google

HERBES POTAGÈRES

Sächliche Namen

das Beet (—e)	la plate-bande / la couche
das Gewächs (—e)	la plante
das Kraut	les choux, herbes
das Unkraut	la mauvaise herbe
das Radischen	le radis
das Knollengewächs (-e)	la plante tuberculeuse
das Zwiebelgewächs (—e)	la plante bulbeuse
das Wurzelgewächs (—e)	la plante dont on mange la racine
das Blattgewächs (—e)	la plante dont on mange les feuilles
das Sauerkraut (s. pl.)	la choucroute
das Spargelbeet (—e)	le carré d'asperges

Beiwörter

reif	mûr
welk	fané
mürbe	tendre
zäh	coriace
steinhart	dur comme pierre
faserig	filamenteux
knotig	noueux
knollig	tuberculeux
glatt	lisse
runzelig	rugueux
gerippt	côtelé
zwiebelähnlich	bulbeux
sauer	aigre
süß	doux
bitter	amer
ätzend	caustique
saftig	succulent
zuckerig	sucré
mehlig	farineux
wasserig	aqueux
fleischig	charnu

Beiwörter

giftig	vénéneux
gesund	sain
einjährig	annuel
zweijährig	bisannuel
vieljährig	vivace
inwendig	intérieur (en dedans)
auswendig	extérieur (en dehors)
wohlschmeckend	savoureux
nahrhaft	nutritif

Zeitwörter

hacken	piocher
spaten	bêcher
schaben	râtisser
jäten / gäten	sarcler
graben (u, a)	creuser
rühren	remuer
häufeln	butter
begießen (o, o)	arroser
schälen	peler
hülsen	écosser
aus-graben (u, a)	déterrer
aus-reißen (iß, iß)	arracher
versetzen	transplanter
ab-schneiden (itt, itt)	couper
heim-tragen (u, a)	porter à la maison
reinigen	nettoyer
lesen (a, e)	trier
wachsen (u, a)	croître
ein-machen	confire
auf-bewahren	conserver
ein-stampfen	tasser
an-machen	assaisonner (salade)
kochen	cuire
sieden (ott, ott)	faire bouillir
salzen	saler
schmälzen	graisser

Digitized by Google

Getreide und verſchiedene Pflanzen

Männliche Namen	
der Ackerbau (s. pl.)	l'agriculture
der Boden (s. pl.)	le sol
der Acker	le champ
der Samen (—)	la semence
der Halm (—e)	le brin
der Stengel	la tige
der Schnitter	le moissonneur
der Weizen (s. pl.)	le froment
der Roggen (s. pl.)	le seigle
der Hafer	l'avoine
der Mais (s. pl.)	le maïs
der Reis (s. pl.)	le riz
der Gries (s. pl.)	la semoule
der Reps (s. pl.)	le colza
der Klee (s. pl.)	le trèfle
der Hopfen (s. pl.)	le houblon
der Flachs (s. pl.) ou der Lein (s. pl.)	le lin
der Hanf (s. pl.)	le chanvre
der Kauder (s. pl.)	l'étoupe
der Faden	le fil à coudre
der Mohn (s. pl.)	le pavot
der Senf (s. pl.)	la moutarde
der Krapp (s. pl.)	la garance
der Tabak (s. pl.)	le tabac
der Lawendel (s. pl.)	la lavande
der Wermuth (s. pl.)	l'absinthe

Weibliche Namen	
die Erde	la terre
die Saat	les semailles
die Ernte	la moisson
die Frucht (s. pl.)	le blé
die Garbe	la gerbe
die Aehre	l'épi
die Achel	la barbe (de l'épi)
die Stoppel	le chaume
die Wurzel	la racine
die Gerſte (s. pl.)	l'orge
die Hirſe (s. pl.)	le millet
die Grütze (s. pl.)	le gruau
die Kleie (s. pl.)	le son
die Spreu (s. pl.)	les balles de blé
die Mühle	le moulin
die Hülſe	l'écosse
die Schote	la gousse
die Kapſel	la capsule
die Bohne	la fève
die Linſe	la lentille
die Erbſe	le pois
die Wicke	la vesce
die Hechel	la serance
die Münze	la menthe
die Meliſſe	la mélisse

der Oelkuchen (—)	le tourteau
der Steinklee (s. pl.) der Honigklee (s. pl.)	le mélilot
der Hanfacker	la chenevière
der Hanfſamen	le chenevis
der Hanfſtengel	la chenevotte
der Rauchtabak	le tabac à fumer
der Schnupftabak	le tabac à priser

die Hülſenfrucht (¨e)	le légume sec
die Saubohne	la fève de marais
die Hanfröſte	le rouïssage
die Hanfbreche	le brisoir (pour le chanvre)
die Tabakspfeife	la pipe
die Tabaksdoſe	la tabatière
die Perlgerſte	l'orge perlée
die gerölte Gerſte	l'orge mondée

Digitized by Google

BLÉS ET PLANTES DIVERSES

Sächliche Namen

das Land	la campagne
das Feld	le champ
das Korn	le grain
das Getreide	le blé
das Stroh (s. pl.)	la paille
das Mehl (s. pl.)	la farine
das Brod (s. pl.)	le pain
das Malz (s. pl.)	le malt
das Rohr (¨e)	le roseau
das Oel (s. pl.)	l'huile
das Werg (s. pl.)	la filasse
das Garn (s. pl.)	le fil

---

das Brachfeld	la jachère
das Weizenſtroh (s. pl.)	la paille de froment
das Roggenſtroh (s. pl.)	la paille de seigle
das Zuckerrohr (¨e)	la canne à sucre
das Repsöl (s. pl.)	l'huile de colza
das Rüböl (s. pl.)	l'huile de navette
das Leinöl (s. pl.)	l'huile de lin
das Hanfſamenöl (s. pl.)	l'huile de chenevis
das Flachsſamenöl (s. pl.)	l'huile de lin
das Senfmehl (s. pl.)	la farine de moutarde
das Senfpflaſter (—)	le sinapisme
das Spinnrädchen	le rouet

Beiwörter

grün	vert
gelb	jaune
reif	mûr
voll	plein
leer	vide
mager	maigre
fruchtbar	fertile
unfruchtbar	stérile
klein	petit

Beiwörter

hoch	grand, haut
aufrecht	droit
rein	fin
grob	gros, grossier
dicht	dru
dünn geſät	clair semé
lang	long
kurz	court

Zeitwörter

das Feld bauen	cultiver la terre
pflügen ackern	labourer
eggen	herser
an-ſäen	ensemencer
reifen	mûrir
ernten	moissonner
ſicheln	couper avec la faulx
mähen	faucher
dreſchen (o, o)	battre avec le fléau
mahlen (rég., a)	moudre
aus-ziehen (zog, gezogen)	arracher, tirer dehors
ſchwingen (a, u)	secouer (le chanvre)
röſten	roussir
brechen (a, o)	teiller
hecheln	serancer
ſpinnen (a, o)	filer
haſpeln	dévider
weben (rég., o)	tisser
aus-hülſen	écosser
dörren	sécher
brauen	brasser
ſtopfen	bourrer (pipe)
anzünden	allumer
rauchen	fumer (pipe)
ſchnupfen	priser (tabac)

Digitized by Google

Die Mineralien

Männliche Namen	
der Berg	la montagne
der Thon (s. pl.)	l'argile
der Lehm (s. pl.)	la terre glaise
der Sand (s. pl.)	le sable
der Kies (s. pl.)	le gravier
der Kalk (s. pl.)	la chaux
der Gyps (s. pl.)	le gypse
der Stein	la pierre
der Stahl (s. pl.)	l'acier
der Schwefel (s. pl.)	le soufre
der Torf (s. pl.)	le tourbe
der Rost (s. pl.)	la rouille
der Trippel (s. pl.)	le tripoli
der Granit (s. pl.)	le granit
der Marmor (s. pl.)	le marbre
der Alabaster (s. pl.)	l'albâtre
der Diamant (—en)	le diamant
der Rubin	le rubis
der Smaragd (—e)	l'émeraude
der Saphir	le saphir
der Topas (—e)	la topaze
der Arsenik (s. pl.)	l'arsénic
der Alaun (s. pl.)	l'alun
der Salpeter (s. pl.)	le salpêtre
der Vitriol (s. pl.)	le vitriol

der Bergmann (leute)	le mineur
der Kieselstein	le caillou
der Baustein	le moëllon
der Quaderstein	la pierre de taille
der Schieferstein	l'ardoise
der Bimsstein	la pierre ponce
der Feuerstein	la pierre à fusil
der Sandstein	le grès
der Bernstein	l'ambre
der Edelstein	la pierre précieuse
der Grünspan (s. pl.)	le vert de gris

Weibliche Namen	
die Erde	la terre
die Mine	la mine
die Oeffnung	l'ouverture
die Schacht	le puits de mine
die Schicht	la couche, l'assise
die Grube	la fosse, mine
die Kohle	le charbon
die Kreide	la craie
die Platina	le platine
die Bronze	le bronze
die Perle	la perle
die Koralle	le corail

die Steingrube	la carrière
die Kalkgrube	le bassin à chaux
die Goldgrube	la mine d'or
die Goldküste	la côte d'or
die Steinkohle	la houille
die Braunkohle	la houille brune
die Perlenauster	l'huître perlière
die Perlenbank (¨e)	le banc de moules perlières
die Perlenfarbe	le gris de perle
die Perlenschnur (¨e)	le collier de perle

Beiwörter	
fest	solide
flüssig	liquide
hart	dur
spröde	cassant
porös	poreux
krystallisirbar	cristallisable
schmelzbar	fusible
auflösbar	soluble
biegsam	flexible
elastisch	élastique
ausdehnbar	ductile
durchsichtig	transparent
undurchsichtig	opaque

Digitized by Google

LES MINÉRAUX

Sächliche Namen	
das Gebirge	la chaîne de montagnes
das Metall (—e)	le métal
das Erz (—e)	le minerai
das Gold (s. pl.)	l'or
das Silber (s. pl.)	l'argent
das Kupfer (s. pl.)	le cuivre
das Meſſing (s. pl.)	le cuivre jaune
das Eiſen (s. pl.)	le fer
das Zinn (s. pl.)	l'étain
das Zink (s. pl.)	le zinc
das Blei (s. pl.)	le plomb
das Blech (s. pl.)	le fer-blanc
das Glas (s. pl.)	le verre
das Salz (—e)	le sel
das Foſſil (—ien)	le fossile
das Pech (s. pl.)	la poix
das Harz (s. pl.)	la résine
das Chlor (s. pl.)	le chlore
das Atom (—e)	l'atome
das Theilchen	la molécule

das Mineralreich (s. pl.)	le règne minéral
das Kreidegebirge	la roche crétacée
das Bergwerk (—e)	la mine
das Steinkohlen-Bergwerk (—e)	la houillère
das Golderz (—e)	le minerai d'or
das Queckſilber	le vif-argent
das Gußeiſen	la fonte
das Bleiweiß (s. pl.)	la céruse
das Eiſenblech (s. pl.)	la tôle
das Steinſalz (s. pl.)	le sel gemme
das Salzwerk (—e)	la salière
das Erdpech	le bitume
das Erdharz	l'asphalte
das Steinöl	le pétrole
das Scheidewaſſer	l'eau-forte

Beiwörter	
entzündlich	inflammable
verbrennbar	combustible
geruchlos	inodore
farblos	incolore
geſchmacklos	insipide
vererzt	minéralisé
gediegen	pur
goldhaltig	aurifère

Zeitwörter	
hacken	piocher
graben (u, a)	creuser
miniren	miner
ſpalten ou zerſpalten	fendre
ſprengen	faire sauter
zerſplittern	faire voler en éclats
zerſchlagen (u, a)	casser
zermalmen	broyer
zerfallen (ie, a)	tomber en ruine, en poussière
zerpulvern	pulvériser
ſchmelzen (o, o)	fondre
gießen (o, o)	couler (dans un moule)
ſchmieden	forger
brennen, (brannte, gebrannt)	brûler
plumbiren	plomber
verkitten	mastiquer
löthen	sonder
verſteinern	pétrifier
vergolden	dorer
überſilbern	argenter
überzinnen	étamer
bronziren	bronzer
roſten	rouiller
putzen	nettoyer
übertünchen	plâtrer

Digitized by Google

Das Weltall und die Erde

Männliche Namen	
der Schöpfer	le créateur
der Himmel	le ciel
der Mond (s. pl.)	la lune
der Stern	l'étoile
der Strahl (—es, —en)	le rayon
der Schimmer	la lueur
der Schatten (—)	l'ombre
der Planet (—en)	la planète
der Trabant (—en)	le satellite
der Komet (—en)	la comète
der Schweif	la queue (de la comète)
der Pol (— e)	le pôle
der Grad (— e)	le degré
der Globus (—)	le globe
der Aequator (— e)	l'équateur
der Horizont (— e)	l'horizon
der Strand (s. pl.)	la plage
der See (— s, — n)	le lac
der Teich	l'étang

Weibliche Namen	
die Schöpfung	la création
die Natur	la nature
die Welt	le monde
die Kugel	la sphère
die Zone	la zone
die Sonne	le soleil
die Bahn	l'orbite
die Finsterniß (— ſſe)	l'éclipse
die Wolke	le nuage
die Luft (¨ e)	l'air
die Erde	la terre
die Achſe	l'axe
die Länge	la longitude
die Breite	la latitude
die See (s. pl.)	la mer
die Brandung (s. pl.)	le brisement des vagues
die Düne	la dune
die Küſte	la côte
die Fluth	le flux
die Ebbe	le reflux
die Inſel	l'île
die Bucht	l'anse
die Rhede	la rade
die Untiefe	le bas-fond

der Mondſchein (s. pl.)	le clair de lune
der Vollmond (s. pl.)	la pleine lune
der Neumond (s. pl.)	la nouvelle lune
der Polarſtern	l'étoile polaire
der Fixſtern	l'étoile fixe
der Erdball	le globe terrestre
der Nordpol (— e)	le pôle arctique
der Südpol (— e)	le pôle antarctique
der Planiglob (— e)	le planisphère
der Mittagskreis	le méridien
der Wendekreis	l'équinoxe
der Polarkreis	le cercle polaire
der Thierkreis	le zodiaque
der Parallelkreis	le parallèle
der Meerhafen	le port de mer
der Meerbuſen (—)	le golfe
der Wellenſchlag	le mouvement des vagues

die Halbkugel	l'hémisphère
die Erdkugel	le globe terrestre
die Sonnenbahn	l'écliptique
die Sonnenfinsterniß (-ſſe)	l'éclipse de soleil
die Mondfinsterniß (-ſſe)	l'éclipse de lune
die Milchſtraße	la voie lactée
die Meerenge	le détroit
die Landenge	l'isthme
die Halbinſel	la presqu'île
die Landzunge	la langue de terre
die Sandbank (¨ e)	le banc de sable
die Schlagwelle	la lame

Digitized by Google

L'UNIVERS ET LA TERRE

Sächliche Namen

das Weltall (s. pl.)	l'univers
das Gewölbe	la voûte
das Firmament (—e)	le firmament
das Geſtirn (—e)	l'astre
das Licht	la lumière
das Element (—e)	l'élément
das Waſſer (—)	l'eau
das Feuer (—)	le feu
das Gas (—e)	le gaz
das Meer (—e)	la mer
das Riff (—e)	le récif
das Bett (—es, —en)	le lit
das Ufer (—)	le bord
das Geſtade (—)	la grève
das Becken	le bassin (d'un fleuve)
das Gebirge	les monts

---

das Himmelsgewölbe (-)	la voûte céleste
das Sternbild	la constellation
das Nordlicht	l'aurore boréale
das Irrlicht	le feu follet
das Morgenroth (s. pl.)	l'aurore
das erſte Viertel	le premier quartier
das letzte Viertel	le dernier quartier
das Weltmeer (—e)	l'océan
das Binnenmeer (—e)	la mer intérieure
das Meerwaſſer (s. pl.)	l'eau de mer
das Salzwaſſer (s. pl.)	l'eau salée
das Flachland	le pays plat
das Feſtland	le continent
das Tiefland	le pays bas
das Alpenland	le pays alpestre
das Erdbeben	le tremblement de terre
das Ausbrechen	l'éruption
das rechte Ufer	la rive droite
das linke Ufer	la rive gauche

Beiwörter

blau	bleu
heiter	serein
hell	clair
wolkenfrei	sans nuages
bewölkt	nuageux
finſter	sombre
geſtirnt	étoilé
natürlich	naturel
ſüdlich	méridional
nördlich	septentrional
öſtlich	oriental
weſtlich	occidental
glänzend	brillant
ſtrahlend	radieux
funkelnd	étincelant
lichtvoll	lumineux

Zeitwörter

auf-gehen (ging, gegangen)	se lever (astre)
ſteigen (ie, ie)	monter
ſinken (a, u)	descendre
unter-gehen (ging, gegangen)	se coucher (astre)
glänzen	briller
funkeln	étinceler
flimmern, ſchimmern	luire
ſcheinen (ie, ie)	paraître
beleuchten	éclairer
erwärmen	réchauffer
bewäſſern	arroser
befeuchten	humecter
befruchten	rendre fertile
regnen	pleuvoir
herab-ſtrömen	descendre à flots, à verse
beſpülen	baigner, couler devant
fort-ſchwemmen	entraîner (en parlant des eaux)

Digitized by Google

Das Weltall und die Erde

Männliche Namen	
der Strom	le fleuve, le torrent
der Fluß	la rivière
der Bach	le ruisseau
der Strudel (—)	le tournant
der Wirbel	le tourbillon
der Kanal	le canal
der Graben	le fossé
der Damm	la digue
der Steg	la passerelle
der Pfuhl	la mare
der Schlamm	la vase
der Sumpf	le marais
der Morast	le marécage
der Schaum	l'écume
der Schmutz (s. pl.)	la boue
der Sand (s. pl.)	le sable
der Fels (—en)	le rocher
der Berg	la montagne
der Gipfel	le sommet
der Fuß	le pied
der Hügel	la colline
der Gletscher	le glacier
der Abgrund	le précipice
der Vulkan (—e)	le volcan
der Krater (—)	le cratère
der Rauch	la fumée
der Dampf	la vapeur
der Funken (—)	l'étincelle

Weibliche Namen	
die Furt	le gué
die Quelle	la source
die Strömung	le courant
die Mündung	l'embouchure
die Ueberschwemmung	l'inondation
die Pfütze	la flaque
die Brücke	le pont
die Schleuse	l'écluse
die Welle ou die Woge	la vague
die Ebene	la plaine
die Wüste	le désert
die Steppe	la steppe
die Oase	l'oasis
die Abdachung	la pente
die Landschaft	le paysage
die Wand (¨e)	le flanc
die Lawine	l'avalanche
die Kluft (¨e)	la gorge
die Schlucht	le ravin
die Höhle	la caverne
die Anhöhe	l'élévation
die Aussicht	la vue
die Grenze	la frontière
die Lava (—ven)	la lave
die Flamme	la flamme
die Kohle	le charbon
die Asche	la cendre

der Nebenfluß	l'affluent
der Zusammenfluß	le confluent
der Wasserfall	la cascade
der Bergrücken	le dos de la montagne
der Engpaß (—pässe)	le défilé

die Drehbrücke	le pont tournant
die Gebirgskette	la chaîne des montagnes
die Stromabdachung	le versant
die Tiefebene	la plaine basse
die Hochebene	le plateau

Digitized by Google

L'UNIVERS ET LA TERRE (Suite)

Sächliche Namen

das Thal	la vallée
das Schiff (—e)	le navire
das Ruder (—)	la rame
das Vorgebirge	le promontoire
das Austreten (s. pl.)	le débordement
das Flußgebiet (—e)	le bassin d'un fleuve
das Flußbett (—es, —en)	le lit d'un fleuve
das Blockschiff (—e)	le radeau
das Holzfloß (¨e)	le radeau de bois
das Dampfboot (—e)	le bateau à vapeur
das Längethal	la vallée longitudinale
das Querthal	la vallée transversale

Beiwörter

hoch	haut
nieder	bas
steil	raide
schroff	escarpé
bergig	montagneux
felsig	rocheux
waldig	boisé
sumpfig	marécageux
feuerspeiend	crachant du feu
schmutzig	boueux
kothig	fangeux
schlammig	vaseux
bergauf	en montant (aller)
bergab	en descendant (aller)
malerisch	pittoresque
kegelförmig	conique
still	tranquille
ruhig	calme
windig	venteux
rauschend	mugissant

Zeitwörter

schiffen	naviguer
segeln (nach)	faire voile (vers)
rudern	ramer
schwimmen (a, o)	nager
sich baden	se baigner
flößen	flotter
durchwaten	passer à gué (a. insép., n. sép.)
aus-brechen (a, o)	déborder
rauschen	mugir
strudeln	tournoyer
branden	ferler
überschwemmen	inonder
stürmen	faire de l'orage
fließen (o, o)	couler
durchströmen	couler par
entspringen (a, u)	prendre sa source
schäumen	écumer
verdunsten	évaporer
gefrieren (o, o)	geler
sich ab-dachen	aller en pente
speien (ie, ie) / aus-werfen (a, o)	vomir (volcan)
hinauf-steigen (ie, ie)	monter sur
herunter-steigen (ie, ie)	descendre de
erklettern	escalader
klettern über	franchir
beholzen mit	boiser de
holzen	couper du bois
grenzen an etwas	confiner à q. ch.
begrenzen	limiter
sich stürzen	se précipiter
sich verirren	s'égarer

Digitized by Google

Das Wetter und die Jahreszeiten

Männliche Namen	
der Wind	le vent
der Regen	la pluie
der Tropfen (—)	la goutte
der Blitz	l'éclair
der Donner	le tonnerre
der Sturm	la tempête
der Hagel	la grêle
der Thau	la rosée
der Nebel	le brouillard
der Reifen	la gelée blanche
der Schnee	la neige
der Winter	l'hiver
der Frühling	le printemps
der Sommer	l'été
der Herbst	l'automne
der Morgen	le matin
der Mittag	midi
der Vormittag	la matinée
der Nachmittag	l'après-dînée
der Abend	le soir
der Vorabend	la veille

der Südwind	le vent du sud
der Nordwind	le vent du nord
der Westwind	le vent de l'est
der Ostwind	le vent de l'ouest
der Wirbelwind	le tourbillon
der Luftzug	le courant d'air
der Platzregen	l'averse
der Regenbogen (—)	l'arc-en-ciel
der Regenschirm	le parapluie
der Blitzableiter	le paratonnerre
der Blitzstrahl (-es, -en)	la foudre
der Donnerschlag	le coup de tonnerre
der Schneeballen (—)	la pelotte de neige
der Schlittschuh (—e)	les patins
der Schlittschuhläufer	le patineur

Weibliche Namen	
die Witterung	la température
die Atmosphäre	l'atmosphère
die Luft	l'air
die Wolke	le nuage
die Hitze	la chaleur
die Dürre	la sécheresse
die Brunst	l'ardeur
die Kälte	le froid
die Schlosse	le grelon
die Scholle	la motte (de terre)
die Flocke	le flocon
die Zeit	le temps
die Stunde	l'heure, la lieue
die Minute	la minute
die Sekunde	la seconde
die Uhr	l'horloge
die Nacht	la nuit

die Lufterscheinung	le météore
die Feuerkugel	le bolide
die Wasserhose	la trombe
die Windstille	le calme
die Feuersbrunst	l'incendie
die Feuerglocke	le tocsin
die Feuerspritze	la pompe à feu
die Eisscholle	le glaçon
die Schneeflocke	le flocon de neige
die Schlittenfahrt	la promenade en traîneau
die Schlittenbahn	chemin pour le traîneau
die Gleitbahn	la glissoire
die Mitternacht	minuit
die Morgendämmerung	le crépuscule du matin
die Abenddämmerung	le crépuscule du soir
die Morgenröthe	l'aurore
die Sanduhr	le sablier
die Wasseruhr	la clepsydre
die Jahreszahl	le millésime

Digitized by Google

LE TEMPS ET LES SAISONS

Sächliche Namen

das Wetter	le temps
das Gewitter	l'orage
das Gewölke (s. pl.)	les nues
das Donnern (s. pl.)	l'action de tonner
das Feuer (—)	le feu
das Licht	la lumière
das Waſſer	l'eau
das Eis	la glace
das Jahr (—e)	l'année
das Datum (Daten)	la date

---

das ſchöne Wetter	le beau temps
das ſchlechte Wetter	le mauvais temps
das Wetterleuchten (s. pl.)	les éclairs
das Helldunkel (s. pl.)	le clair-obscur
das Regenwaſſer	l'eau de pluie
das Glatteis (s. pl.)	le verglas
das Schaltjahr (—e)	l'année bissextile
das Sonnenjahr (—e)	l'année solaire
das Mondjahr (—e)	l'année lunaire
das bürgerliche Jahr (-e)	l'année civile
das Jahrhundert (—e)	le siècle
das halbe Jahr (—e)	six mois, semestre
das Vierteljahr (—e)	trois mois, trimestre
das Jahrbuch	les annales

Beiwörter

ſchön	beau
ſchlecht	mauvais
angenehm	agréable
warm	chaud
heiß	brûlant
ſchwer	lourd
ſchwül	étouffant
kühl	frais
kalt	froid
trüb	sombre
nebelig	brumeux

Beiwörter

regneriſch	pluvieux
ſtürmiſch	orageux
trocken	sec
naß	mouillé
feucht	humide

Zeitwörter

winden	venter
wehen	souffler (vent)
regnen	pleuvoir
tröpfeln	tomber en petites gouttes
blitzen	faire des éclairs
donnern	tonner
rollen	rouler
krachen	craquer, éclater
zerſchmettern	foudroyer
wettern	faire de l'orage
ſtürmen	faire de la tempête
unter-ſtehen (ſtand, geſtanden)	se mettre à l'abri
hageln	grêler
ſchneien	neiger
gefrieren (o, o)	geler, congeler
auf-frieren (o, o)	dégeler
kalt machen	faire froid
ſich erkälten	se refroidir
ſich erwärmen	se réchauffer
bahnen	frayer un chemin
Schlitten fahren (u, a)	aller en traîneau
Schlittſchuh laufen (ie, au)	patiner
gleiten (itt, itt)	glisser
werfen (a, o)	jeter
befeuchten	humecter
überſchwemmen	inonder
nutzen	être utile
ſchaden	être nuisible
verwüſten	dévaster
vernichten	anéantir

Digitized by Google

Monate, Tage und Festtage

Männliche Namen	
der Monat (—e)	le mois
Januar ou Wintermonat	janvier
Februar ou Hornung	février
März ou Lenzmonat	mars
April ou Ostermonat	avril
Mai ou Wonnemonat	mai
Juni ou Brachmonat	juin
Juli ou Heumonat	juillet
August ou Erntemonat	août
September ou Herbstmonat	septembre
Oktober ou Weinmonat	octobre
November ou Windmonat	novembre
Dezember ou Christmonat	décembre
der Tag (—e)	le jour
der Werktag (—e)	le jour ouvrable
der Sonntag (—e)	le dimanche
der Montag (—e)	le lundi
der Dienstag (—e)	le mardi
der Mittwoch (—e)	le mercredi
der Donnerstag (—e)	le jeudi
der Freitag (—e)	le vendredi
der Samstag (—e) / der Sonnabend (—e)	le samedi
der Festtag (—e)	le jour de fête
der Neujahrstag (—e)	le jour de l'an
der Palmsonntag (—e)	le dimanche des rameaux
der grüne Donnerstag(-e)	le jeudi saint
der Charfreitag (—e)	le vendredi saint
der Ostersamstag (—e)	le samedi de Pâques
der Ostermontag	le lundi de Pâques
der Pfingstmontag	le lundi de Pentecôte
der Namenstag (—e)	la fête
der Geburtstag (—e)	le jour de naissance
der Jahrestag (—e)	l'anniversaire
die Hundstage	la canicule

Weibliche Namen	
die Woche (—n)	la semaine
die Betwoche (—n)	la semaine des rogations
die Charwoche (—n)	la semaine sainte
die Fastnacht	le carnaval
die Maske (—n)	le masque
die Maskerade (—n)	la mascarade
die Fastenzeit (—e)	le carême
die Mittfasten (pl.)	la mi-carême
Weihnachten (pl.)	Noël
Ostern (pl.)	Pâques
Pfingsten (pl.)	Pentecôte
Allerheiligen (pl.)	la Toussaint
Allerseelen (pl.)	le jour des trépassés
die Himmelfahrt	l'Ascension
die Lichtmesse	la Chandeleur

Beiwörter	
jährlich	annuel
monatlich	mensuel
wöchentlich	hebdomadaire
täglich	quotidien, diurne
nächtlich	nocturne
alltäglich	de tous les jours
festlich / feierlich	solennel
pomphaft	pompeux
prachtvoll	magnifique
glänzend	brillant
heilig	saint
fromm	pieux
andächtig	recueilli
gottesfürchtig	craignant Dieu
bescheiden	modeste
demüthig	humble
traurig	triste
lustig	joyeux

Digitized by Google

MOIS, JOURS ET JOURS DE FÊTE

Sächliche Namen

das Jahr (—e)	l'année
das Neujahr (s. pl.)	le nouvel an
das Neujahrsgeſchenk(-e)	le cadeau de nouvel an
das Feſt (—e)	la fête
das Weihnachtsfeſt (-e) / das Chriſtfeſt (—e)	la fête de Noël
das Dreikönigsfeſt (—e)	la fête des trois Rois
das Oſterfeſt (—e)	la fête de Pâques
das Oſterlamm	l'agneau pascal
das Oſterei	l'œuf de Pâques
das Pfingſtfeſt (—e)	la fête de Pentecôte
das Patronsfeſt (—e)	la fête patronale

Beiwörter

tugendhaft	vertueux
ehrlich	honnête
ehrwürdig	vénérable
unſchuldig	innocent

Zeitwörter

wünſchen	désirer, souhaiter
einem das Neujahr anwünſchen	souhaiter la bonne année à quelqu'un
Geſchenke geben (a, e)	donner des cadeaux
Geſchenke machen	faire des cadeaux
Geſchenke erhalten (ie, a)	recevoir des cadeaux
einen Ball geben (a, e)	donner un bal
auf den Ball gehen (ging, gegangen)	aller au bal
ſich verkleiden	se déguiser
ſich maskiren	se masquer
tanzen	danser
walzen	valser
ſich luſtig machen	se divertir
ſündigen	pécher
läſtern	blasphémer
fluchen	jurer, blasphémer
ſich ärgern	se fâcher

Zeitwörter

zürnen	être en colère
haſſen	haïr
lügen (o, o)	mentir
betrügen (o, o)	tromper
ſtehlen (a, o)	voler (q. ch.)
beſtehlen (a, o)	voler (q. q.)
verrathen (ie, a)	trahir
beleidigen	offenser
ſchlagen (u, a)	frapper, battre
Buße thun (that, gethan)	faire pénitence
beten	prier
faſten	jeûner
Almoſen geben (a, e)	faire l'aumône
beichten	confesser
die Oſtern machen	faire les Pâques
verbeſſern	réparer
erſetzen	compenser
zurück-geben (a, e)	rendre
den Fehler bereuen	se repentir de la faute
ſich beſſern	se corriger
ſich gut auf-führen	se bien conduire
tadeln	blâmer
ſtrafen	punir
loben	louer
belohnen	récompenser
heiligen	sanctifier
entheiligen	profaner
feiern	fêter
weihen	consacrer
die Oſtereier holen	chercher les œufs de Pâques
ſchicken	envoyer
ſieden, (ott, ott)	cuire (les œufs)
färben	mettre en couleur
an-ſtoßen (ie, o)	heurter contre, toquer
ſchälen	enlever la coque, peler

Digitized by Google

Gott und die Religion

Männliche Namen	
der Gott (¨er)	le Dieu
der Abgott (¨er)	l'idole
der Schöpfer	le Créateur
der Erlöser	le Sauveur
der Himmel	le ciel
der Engel	l'ange
der Erzengel	l'archange
der Selige (—n)	le bienheureux
der Heilige (—n)	le saint
der Geist (—er)	l'esprit
der Tod	la mort
der Verdammte (—n)	le damné
der Atheist (—en)	l'athée
der Atheismus (s. pl.)	l'athéisme
der Freidenker (—)	le libre-penseur
der Heide (—n)	le païen
der Muselmann (¨er)	le musulman
der Jude (—n)	le juif
der Christ (—en)	le chrétien
der Katholik (—en)	le catholique
der Protestant (—en)	le protestant
der Israelit (—en)	l'israélite
der Patriarch (—en)	le patriarche
der Prophet (—en)	le prophète
der Apostel (—)	l'apôtre
der Jünger (—)	le disciple
der Märtyrer (—)	le martyr
der Glauben (—)	la foi
der Aberglauben (—)	la superstition
der Unglauben (—)	l'incrédulité
der Gläubige (—n)	le fidèle
der Neubekehrte (—n)	le néophyte
der Abtrünnige (—n)	l'apostat
der Frömmler	cagot

Weibliche Namen	
die Schöpfung (s. pl.)	la création
die Allmacht (s. pl.)	la toute-puissance
die Vorsehung (s. pl.)	la providence
die Offenbarung	la révélation
die Religion (—en)	la religion
die Abgötterei	l'idolâtrie
die Gottlosigkeit	l'impiété
die Welt	le monde
die Hölle	l'enfer
die Unterwelt	les enfers
die Gotteslehre	la théologie
die Götterlehre	la mythologie
die Bibel	la Bible
die Taufe	le baptême
die Kommunion	la communion
die Confirmation	la confirmation
die Beichte	la confession
die Lossprechung	l'absolution
die Genugthuung	la satisfaction
die Buße	la pénitence
die Reue	le repentir
die letzte Oelung	l'extrême-onction
die Hoffnung	l'espérance
die Liebe	la charité
die Andacht	la dévotion
die Gottesverehrung	l'adoration de Dieu
die Heiligung	la sanctification
die Seligsprechung	la béatification
die Erlösung	la rédemption
die Auferstehung	la résurrection
die Himmelfahrt	l'ascension
die Glückseligkeit	la félicité
die Unsterblichkeit	l'immortalité
die Ewigkeit	l'éternité

Digitized by Google

DIEU ET LA RELIGION

Sächliche Namen

das Geſchöpf (—e)	la créature
das Weſen	l'être
das Daſein (s. pl.)	l'existence
das Leben	la vie
das ewige Leben	la vie éternelle
das Paradies (s. pl.)	le paradis
das Feuer	le feu
das Fegfeuer	le purgatoire
das Opfer (—)	le sacrifice
das Opferfeuer	le feu du sacrifice
das Opferfeſt (—e)	la fête des sacrifices
das Schlachtopfer (—)	la victime
das Meßopfer (—)	le sacrifice de la messe
das Bild	l'image
das Götzenbild	l'idole
das Heidenthum	le paganisme
das Judenthum	le judaïsme
das Chriſtenthum	le christianisme
das Evangelium (—ien)	l'Évangile
das alte Teſtament (—e)	l'Ancien Testament
das neue Teſtament (—e)	le Nouveau Testament
das Sakrament (—e)	le sacrement
das Abendmahl	la sainte cène
das Gottesgericht (—e)	le jugement de Dieu
das letzte Gericht	le jugement dernier
das Lied	le chant
das Gebet (—e)	la prière
das Morgengebet (—e)	la prière du matin
das Nachtgebet (—e)	la prière du soir
das Tiſchgebet (—e)	la prière avant ou après le repas
das Vaterunſer (—)	le Pater
das Gebot (—e)	le commandement
die zehn Gebote	les dix commandements

Beiwörter

göttlich	divin
himmliſch	céleste
gnädig	clément
barmherzig	miséricordieux
ſtreng	sévère
gerecht	juste
allmächtig	tout-puissant
heilig	saint
ewig	éternel
vollkommen	parfait
leichtgläubig	crédule
abergläubig	superstitieux
ſcheinheilig	hypocrite
fanatiſch	fanatique
tolerant	tolérant

Zeitwörter

beten	prier
bitten (bat, gebeten)	solliciter
an-beten	adorer
verehren	vénérer
an-rufen (ie, u)	invoquer
danken	remercier
opfern	sacrifier
glauben	croire
hoffen	espérer
lieben	aimer
die Sakramente empfangen	recevoir les sacrements
erlöſen	sauver
auf-erſtehen (erſtand, erſtanden)	ressusciter
richten	juger
verdammen	condamner
bekehren	convertir

Digitized by Google

Krankheiten

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Arzt	le médecin	die Krankheit	la maladie
der Wundarzt	le chirurgien	die Seuche ou Sucht	l'épidémie
der Thierarzt	le vétérinaire	die Arznei	le remède
der Apotheker	le pharmacien	die Mißgestaltung	la difformité
der Kranke (—n)	le malade	die Unpäßlichkeit	l'indisposition
der Krüppel (—)	l'homme contrefait	die Ohnmacht	l'évanouissement
der Zwerg	le nain	die Lähmung	la paralysie
der Riese (—n)	le géant	die Geschwulst (¨e)	l'enflure
der Buckel (—)	le bossu	die Blutadergeschwulst	l'anévrisme
der Stelzfuß	la jambe de bois	die Verenkung (—en)	la luxation
der Schmerz (-ens, -en)	la douleur	die Frostbeule	l'engelure
der Schweiß (s. pl.)	la sueur	die Schrunde	la crevasse
der Krampf	la crampe	die Warze	la verrue
der Schwindel	le vertige	die Krätze	la gale
der Schauer	le frisson	die Flechte	la dartre
der Schlag	l'apoplexie	die Bräune	l'angine
der Bruch	l'hernie	die Gicht	la goutte
der Schnupfen (—)	le rhume de cerveau	die Kolik	la colique
der Husten (—)	la toux	die Cholera	le choléra
der Katarrh (—e)	le catarrhe	die Pest	la peste
der Blutsturz	l'hémorrhagie	die Blattern	la petite vérole
der Durchbruch	la diarrhée	die Schutzblattern	la vaccine
der Ausschlag	les boutons	die Rötheln	la rougeole
der Aussatz	la lèpre	die Bleichsucht	les pâles couleurs
der Rothlauf	l'érésipèle	die Gelbsucht	la jaunisse
der Krebs	le cancer	die Wassersucht	l'hydropisie
der Fluß	la fluxion	die Fallsucht	l'épilepsie
der Schlagfluß	l'apoplexie	die Auszehrung	la phthisie
der Knochenfraß	la carie des os	die Entzündung	l'inflammation
der Scharbock	le scorbut	die Brustentzündung	la fluxion de poitrine
der Kropf	le goître	die Lungenentzündung	la pneumonie
der Aderkropf (—)	la varice	die Milzentzündung	inflammation de la rate
der Wurm (¨er)	le panaris	die Verstopfung (—en)	la constipation
der Staar	la cataracte	die Unverdaulichkeit(-en)	l'indigestion
der Blasenstein	la pierre	die Ruhr	la dyssenterie
der Todeskampf (¨e)	l'agonie	die Narrheit	la folie

Digitized by Google

MALADIES

Sächliche Namen

das Leben	la vie
das Gebrechen (—)	l'infirmité
das Arzneimittel (—)	le médicament
das Recept (—e)	la recette
das Fieber	la fièvre
das Nervenfieber	la fièvre nerveuse ou typhoïde
das Schleimfieber	la fièvre muqueuse
das Scharlachfieber	la fièvre scarlatine
das Neſſelfieber	la fièvre urticaire
das Irrereden (s. pl.)	le délire
das Weh (—e)	le mal
das Kopfweh (s. pl.)	le mal de tête
das Zahnweh (s. pl.)	le mal de dents
das Ohrenweh (s. pl.)	le mal d'oreilles
das Halsweh (s. pl.)	le mal de gorge
das Magenweh (s. pl.)	le mal d'estomac
das Bauchweh (s. pl.) ou das Bauchgrimmen (s. pl.)	le mal de ventre
das Heimweh (s. pl.)	le mal du pays
das Seitenſtechen (s. pl.)	le point de côté
das Herzklopfen (s. pl.)	les battements de cœur
das Erbrechen (s. pl.)	les vomissements
das Abweichen (s. pl.)	le devoiement
das Verdauen (s. pl.)	la digestion
das Podagra (s. pl.) ou das Zipperlein (s. pl.)	la goutte aux pieds
das Alpdrücken (s. pl.)	le cauchemar
das Geſchwür (—e)	l'abcès
das Blutgeſchwür (—e)	le furoncle, clou
das Hühnerauge (—en)	le cor

Beiwörter

friſch und geſund	sain et sauf
unpäßlich	indisposé
gebrechlich	infirme
gefährlich	dangereux

Beiwörter

anſteckend	contagieux
epidemiſch	épidémique
lahm	paralysé
engbrüſtig	asthmatique
ſchwindſüchtig	phthisique
waſſerſüchtig	hydropique
fallſüchtig	épileptique
blaß	pâle
vollblütig	sanguin
blutlos	anémique

Zeitwörter

unwohl ſein	être mal à l'aise
ſich krank fühlen	se sentir malade
leiden (itt, itt)	souffrir
ſich beſchweren	se plaindre
jammern	se lamenter
ſeufzen	gémir
ſich ins Bett legen	se mettre au lit
den Arzt rufen laſſen (ie, a)	faire appeler le médecin
conſultiren	consulter
verordnen	ordonner
holen	chercher
ein-nehmen (nahm, genommen)	prendre médecine
ſchmieren	enduire de
ein-reiben (ie, ie)	frictionner
ab-kühlen	rafraîchir
auf-ſchwellen (o, o)	enfler
ab-ſchwellen (o, o)	désenfler
auf-ſchneiden (itt, itt)	ouvrir en coupant
auf-ſtechen (a, o)	ouvrir en piquant
aus-drücken	exprimer (un abcès)
verbinden (a, u)	bander
verkrüppeln	estropier
heilen	guérir
auf-ſtehen (ſtand, geſtanden)	se lever
ſpazieren gehen (ging, gegangen)	se promener
impfen	vacciner

Digitized by Google

Verwundungen und Heilmittel

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Schnitt	le coup, la coupure	die Wunde	la blessure
der Messerschnitt	le coup de couteau	die Narbe	la cicatrice
der Schuß	le coup (de feu)	die Ritze	l'égratignure
der Flintenschuß	le coup de fusil	die Schürfe	l'écorchure
der Pistolenschuß	le coup de pistolet	die Beule	la bosse, l'enflure
der Stich	le coup (avec une arme pointue)	die Quetschung	la contusion
		die Verstümmelung	la mutilation
der Dolchstich	le coup de poignard	die Abnahme	l'amputation
der Degenstich	le coup d'épée	die Amputation	
der Fleuretstich	le coup de fleuret	die Säge	la scie
der Hieb	le coup (avec une arme lourde)	die Schere	les ciseaux
		die Nadel	l'aiguille
der Säbelhieb	le coup de sabre	die Schindel	l'éclisse
der Arthieb	le coup de hache	die Binde	le bandage
der Rand (¨er)	la lèvre (d'une blessure)	die Schlinge	l'écharpe
der Bruch	la fracture	die Krücke	la béquille
der Beinbruch	la fracture de jambe	die Spritze	la seringue
der Verlust	la perte	die Lanzette	la lancette
der Blutverlust	la perte de sang	die Scharpie	la charpie
der Brand (s. pl.)	la gangrène	die Schleiße	
der Eiter	le pus	die Materie	le pus
der Umschlag	la compresse	die Salbe	l'onguent
der Fingerling	le doigtier (d'un gant)	die Kampferpommade	la pommade camphrée
der Faden	le fil	die Pille	la pilule
der Balsam (s. pl.)	le baume	die Tisane	la tisane
der Kampfer	le camphre	die Aloe	l'aloès
der Aderlaß	la saignée	die Chinarinde	le quinquina
der Blutegel	la sangsue	die Diät	la diète
der Schweiß	la sueur	die Ruhe	le repos
der Trank	la potion	die Besserung	la convalescence
der Schlaf	le sommeil	die Genesung	la guérison
der Schlaftrank	la potion sommifère	die Badekur	les eaux (bains)
der Tropfen	la goutte (d'un liquide)	die Badstube	le cabinet de bains
der Schweißtropfen	la goutte de sueur	die Badewanne	la baignoire
der Stuhlgang	la selle (médecine)		
der Nachtstuhl	la chaise percée		

Digitized by Google

BLESSURES ET REMÈDES

Sächliche Namen

das Brandmal	la brûlure
das Beſteck (—e)	la trousse
das Band	la bande
das Mittel	le remède
das Aderlaſſen (s. pl.)	la saignée
das Schröpfen (s. pl.)	l'application des ventouses
das Schröpfglas	la ventouse
das Haarſeil (—e)	le séton
das Klyſtier (—e)	le lavement
das Abführen (s. pl.)	la purge
das Abführungsmittel	la purgation
das Glauberſalz (s.pl.)	le sel de glauber
das Bitterſalz (s. pl.)	le sulfate de magnésie
das Ricinöl (s. pl.)	l'huile de ricin
das Brechmittel	le vomitif
das Schutzmittel	le préservatif
das laue Waſſer (s. pl.)	l'eau tiède
das Gurgelwaſſer	le gargarisme
das Kataplasma (—en)	le cataplasme
das Pflaſter (—)	l'emplâtre
das Zugpflaſter (—)	le vésicatoire
das Senfpflaſter (—)	le sinapisme
das Heftpflaſter (—)	le sparadrap
das Cerat (s. pl.)	le cérat
das Pulver (—)	la poudre
das Chloroform (s. pl.)	le chloroforme
das Laudanum (s. pl.)	le laudanum
das Opium (s. pl.)	l'opium
das Gift (—e)	le poison
das Gegengift (—e)	le contre-poison
das Bad	le bain
das Fußbad	le bain de pied
das Abzapfen (s. pl.)	la ponction

Beiwörter

ſchmerzhaft	douloureux
verkrüppelt	estropié
verſtümmelt	mutilé
hinkend	boiteux
elend	misérable
unglücklich	malheureux

Zeitwörter

verwunden	blesser
ritzen	égratigner
ſchürfen	écorcher
verrenken	luxer, déboîter
verſtauchen	fouler (le pied)
brechen (a, o)	casser (un bras)
ein-ſchienen ou ein-ſchindeln	éclisser
ab-nehmen (nahm, genommen)	amputer (un membre)
amputiren	amputer q. q.
bluten	saigner (perdre du sang)
verbluten	mourir par hémorrhagie
ſchröpfen	ventouser
zur Ader laſſen (ie, a)	saigner (tirer du sang)
Schleiße rupfen	tirer de la charpie
ab-führen	purger
zum Abführen ein-nehmen (nahm, genommen)	se purger
ſich gurgeln	se gargariser
an Krücken gehen (ging, gegangen)	marcher à des béquilles
hinken (a, u)	boiter
ſchwitzen	suer
baden	se baigner
ein Bad nehmen (nahm, genommen)	prendre un bain
verſchlimmern	empirer
irre reden	délirer
röcheln	râler
ſterben (a, o)	mourir
ein-balſamiren	embaumer

Digitized by Google

Seelenkräfte

Männliche Namen	
der Geiſt (—er)	l'esprit
der Verſtand (s. pl.)	l'entendement
der Begriff	l'idée, la notion
der Gedanken (—s, —)	la pensée
der Entſchluß	la détermination
der Willen (s. pl.)	la volonté
der Wunſch	le désir
der Frieden	la paix
der Zweifel	le doute
der Trieb	l'instinct
der Groll (s. pl.)	la rancune
der Aerger (s. pl.)	le dépit
der Schrecken	la frayeur
der Sinn	le sens
der Geſchmack (s. pl.)	le goût
der Geruch	l'odeur, l'odorat
der Geruchſinn	l'odorat
der Taſtſinn	le toucher
der Eigenſinn	l'entêtement
der Leichtſinn	la légèreté

Beiwörter	
geiſtreich	spirituel
verſtändig	intelligent
verſtändlich	intelligible
begreiflich	compréhensible
denkbar	concevable
willig	de bonne volonté
friedſam	paisible
zweifelhaft	douteux
ärgerlich	fâché
ſchrecklich	effrayant
ſchmackhaft	savoureux
wohlriechend	odoriférant
eigenſinnig	entêté
leichtſinnig	léger

Weibliche Namen	
die Seele	l'âme
die Vernunft (s. pl.)	la raison
die Einſicht	l'intelligence
die Freiheit	la liberté
die Fähigkeit	la capacité
die Aufmerkſamkeit	l'attention
die Vergeßlichkeit	l'oubli
die Ueberlegung	la réflexion
die Ueberzeugung	la conviction
die Empfindung	le sentiment
die Erinnerung	le souvenir
die Einbildung	la fantaisie
die Meinung	l'opinion
die Ueberraſchung	la surprise
die Erfahrung	l'expérience
die Faſſung	la résignation
die Liebe	l'amour, l'affection
die Leidenſchaft	la passion
die Wuth	la fureur
die Furcht	la crainte

Beiwörter	
vernünftig	raisonnable
frei	libre
fähig	capable
aufmerkſam	attentif
vergeßlich	oublieux
überzeugt	convaincu
empfindlich	sensible
überraſcht	surpris
erfahren	expérimenté
lieblich	aimable
leidenſchaftlich	passionné
wüthend, wüthig	furieux
furchtſam	craintif
fürchterlich	terrible

Digitized by Google

FACULTÉS DE L'AME

Sächliche Namen

das Genie	le génie
das Talent (—e)	le talent
das Urtheil (—e)	le jugement
das Vorurtheil (—e)	le préjugé
das Gedächtniß (—e)	la mémoire
das Gewiſſen	la conscience
das Intereſſe	l'intérêt
das Vertrauen	la confiance
das Betragen	la conduite
das Erſtaunen	l'étonnement
das Erbarmen	la commisération
das Mitleiden ou das Bedauern	la compassion
das Vergnügen	le plaisir, contentement
das Verbrechen	le crime

Beiwörter

talentvoll	plein de talent
gewiſſenhaft	consciencieux
vertraulich	confidentiel
erſtaunlich	étonnant
erbärmlich	pitoyable
bedauernswerth	digne de pitié
vergnügt	content
verbrecheriſch	criminel

Zeitwörter

verſtändigen	éclairer
ſich verſtändigen	s'entendre, s'accorder
begreifen (iff, iff)	comprendre
denken (dachte, gedacht)	penser
ſich entſchließen (o, o)	se décider
wollen (will, willſt, wollte, gewollt)	vouloir
wünſchen	désirer, souhaiter
befriedigen	contenter
zweifeln	douter
verzweifeln	désespérer

Zeitwörter

grollen	porter rancune
ſich ärgern	se fâcher
erſchrecken (a, o)	s'effrayer
ſchmecken	goûter
riechen (o, o)	sentir
ein-ſehen (a, e)	comprendre
befreien	délivrer
vergeſſen (aß, e)	oublier
überlegen	méditer
überzeugen	convaincre
empfinden (a, u)	éprouver
ſich erinnern	se souvenir
ſich einbilden	s'imaginer
meinen	croire
überraſchen	surprendre
erfahren (u, a)	éprouver, faire l'expérience de
lieben	aimer
leiden (itt, itt)	souffrir
wüthen	rager
fürchten	craindre
urtheilen	juger
vertrauen	confier
ſich betragen (u, a)	se conduire
erſtaunen	étonner
ſich erbarmen	avoir pitié de
bedauern	plaindre, regretter
begnügen	contenter
vollbringen (vollbrachte, vollbracht)	accomplir
begehen (ging, begangen)	commettre
vollziehen (zog, zogen)	exécuter
nach-denken (dachte, gedacht)	réfléchir

Digitized by Google

Tugenden, Fehler und Laſter

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Gehorſam (s. pl.)	l'obéissance	die Eigenſchaft	la qualité
der Fleiß (s. pl.)	l'assiduité	die Tugend	la vertu
der Muth (s. pl.)	le courage	die Ehrfurcht (s. pl.)	le respect
der Fehler (—)	le défaut	die Achtung (s. pl.)	l'estime
der Stolz (s. pl.)	la fierté	die Demuth	l'humilité
der Hochmuth (s. pl.)	l'orgueil	die Frömmigkeit	la piété
der Ehrgeiz (s. pl.)	l'ambition	die Dankbarkeit	la gratitude
der Neid (s. pl.)	l'envie	die Gefälligkeit	la complaisance
der Zorn (s. pl.)	la colère	die Höflichkeit	la politesse
der Haß (s. pl.)	la haine	die Ehrlichkeit	l'honnêteté
der Argwohn (s. pl.)	le soupçon	die Gerechtigkeit	la justice
der Verrath (s. pl.)	la trahison	die Menſchlichkeit	l'humanité
der Narr (—en)	le fou	die Barmherzigkeit	la miséricorde
der Thor (—en)	le sot	die Freigebigkeit	la libéralité
der Geck (—en)	le fat	die Sittlichkeit	la moralité
der Geiz (s. pl.)	l'avarice	die Schamhaftigkeit	la pudeur
der Geizhals	l'avare	die Sparſamkeit	l'économie
der Verſchwender	le prodigue	die Beſtändigkeit	la constance
der Heuchler	l'hypocrite	die Tapferkeit	la vaillance
der Faulenzer	le fainéant	die Unterwürfigkeit	la soumission
der Müßiggänger	l'homme oisif	die Offenherzigkeit	la franchise
der Taugenichts	le vaurien	die Aufrichtigkeit	la sincérité
der Trunkenbold (—e)	l'ivrogne	die Nachläßigkeit	la négligence
der Einfaltspinſel	l'imbécile	die Treuloſigkeit	la perfidie
der Lügner	le menteur	die Eitelkeit	la vanité
der Tropf	le nigaud	die Klugheit	la prudence
der Schurke (—n)	le coquin	die Kühnheit	la bravoure
der Böſewicht (—e)	le scélérat	die Keuſchheit	la chasteté
der Dieb	le voleur	die Wahrheit	la vérité
der Schelm (—e)	le fripon	die Narrheit	la folie
der Schelmſtreich	le tour de fripon	die Faulheit	la paresse
der Räuber (—)	le brigand	die Bosheit	la méchanceté
der Mörder (—)	l'assassin	die Frechheit	l'insolence
der Verbrecher	le criminel	die Feigheit	la lâcheté

Digitized by Google

VERTUS, DÉFAUTS ET VICES

Weibliche Namen	
die Güte	la bonté
die Treue	la fidélité
die Milde	la clémence
die Strenge	la sévérité
die Ruhe	la tranquillité
die Freude	la joie
die Ehre	l'honneur
die Schande	la honte
die Lüge	le mensonge
die Rache	la vengeance
die Reue	le repentir
die Rachſucht	le caractère vindicatif
die Habſucht	l'avidité
die Ehrſucht	l'ambition démesurée
die Eiferſucht	la jalousie
die Gewinnſucht	la cupidité
die Selbſtſucht	l'égoïsme

Beiwörter	
gehorſam	obéissant
fleißig	appliqué
muthig	courageux
fehlerhaft	fautif
neidiſch	envieux
zornig	en colère
verrätheriſch	traître
verſchwenderiſch	prodigue
heuchleriſch	hypocrite
faul	paresseux
räuberiſch	spoliateur
mörderiſch	meurtrier
erkenntlich	reconnaissant
unterwürfig	soumis
frech	insolent
eigen	propre

Beiwörter	
gut	bon
treu	fidèle
mild	clément
ſtreng	sévère
ruhig	tranquille
freudig	joyeux
ehrbar	honorable
ſchändlich	honteux
lügneriſch	mensonger
rächend	vengeur
reuig	repentant
rachſüchtig	vindicatif
habſüchtig	cupide
ehrſüchtig	altéré d'honneurs
eiferſüchtig	jaloux

Zeitwörter	
gehorchen	obéir
ſich befleißen (ie, ie)	s'appliquer
ermuthigen	encourager
entmuthigen	décourager
fehlen	manquer
ſtehlen (a, o)	voler
beneiden	envier
zürnen	être en colère
verrathen (ie, ie)	trahir
verſchwenden	prodiguer
heucheln	dissimuler
faulenzen	fainéanter
rauben	piller
morden	assassiner
erkennen (erkannte, erkannt)	reconnaître
ſich unterwerfen (a, o)	se soumettre
ſich erfrechen	avoir le front de, oser
ſich zueignen	s'approprier

Digitized by Google

Mannskleidung

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Anzug	l'habillement	die Kleidung	les vêtements
der Schnitt	la coupe, façon	die Mode	la mode
der Rock	l'habit	die Hose	le pantalon
der Mantel	le manteau	die Borte	le galon, bordure
der Kragen	le col	die Tasche	la poche
der Aermel	la manche	die Weste	le gilet
der Aufschlag	le parement	die Schachtel	la boîte
der Knopf	le bouton	die Krempe	le bord (de chapeau)
der Hacken (—)	l'agrafe	die Mütze	la calotte
der Schlitz	la fente, taillade	die Kappe	la casquette
der Hut	le chapeau	die Perrücke	la perruque
der Strumpf	le bas	die Socke	le chausson
der Stiefel	la botte	die Wolle	la laine
der Schuh (—)	le soulier	die Seide	la soie
der Absatz	le talon	die Gamasche	la guêtre
der Fleck	la pièce	die Schnalle	la boucle
der Nagel	le clou	die Wichse	le cirage
der Pantoffel (s, — n)	la pantoufle	die Bürste	la brosse
der Stock	la canne	die Seife	le savon
der Unterrock	la redingote	die Uhr	l'horloge, la montre
der Schlafrock	la robe de chambre	die Kette	la chaîne
der Ueberzieher	le pardessus	die Brille	les lunettes
der Hosenschlitz	la brayette	die kurze Hosen	la culotte
der Hosenträger	la bretelle	die Unterhosen	le caleçon
der Strohhut	le chapeau de paille	die Badhosen	le caleçon de bain
der Filzhut	le chapeau de feutre	die Hutschachtel	la boîte à chapeaux
der Seidenhut	le chapeau de soie	die Nachtmütze	le bonnet de nuit
der Halbstrumpf	la chaussette	die Halsbinde	la cravate
der Halbstiefel	la bottine	die Baumwolle	le coton
der Stiefelzieher	le tire-botte	die Schuhsohle	la semelle de soulier
der Schuhriemen	le cordon de soulier	die Wichsbürste	la brosse à cirer
der Ueberschuh (— e)	la galoche	die Taschenuhr	la montre
der Holzschuh (— e)	le sabot	die Repetiruhr	la montre à répétition
der Handschuh	le gant	die Uhrkette	la chaîne de montre
der Tabaksbeutel	la blague à tabac	die Tabaksdose	la tabatière

Digitized by Google

VÊTEMENTS DE L'HOMME.

Sächliche Namen		Beiwörter	
das Kleid	le vêtement	neu	neuf
das Bein (— e)	la jambe (d'un pantalon)	nach der Mode	à la mode
das Tuch	le drap	alt	vieux
das Futter (—)	la doublure	abgetragen	usé
das Hemd (es, en)	la chemise	fein	fin
das Loch	le trou	grob	grossier
das Band	le ruban	ſtark	fort
das Leder	le cuir	zu lang	trop long
das Rohr (")	le tuyau	zu kurz	trop court
das Glas	le verre	zu weit	trop large
—	—	zu eng	trop étroit
das Kleidungsſtück	la pièce de vêtements	theuer	cher
das Ueberkleid	le vêtement de dessus	billig	bon marché
das Unterkleid	le vêtement de dessous	**Zeitwörter**	
das Trauerkleid	le vêtement de deuil	beſtellen	commander
das Winterkleid	le vêtement d'hiver	an-meſſen (a, e)	prendre mesure
das Sommerkleid	le vêtement d'été	ſchneiden (itt, itt)	couper
das Kinderkleid	le vêtement d'enfant	machen	faire
das Jagdkleid	le vêtement de chasse	verfertigen	confectionner
das Beinkleid	le pantalon	an-probiren	essayer
das Futtertuch	la doublure	gut anſtehen (ſtand, geſtanden)	bien aller
das Taſchentuch	le mouchoir	zu-knöpfen	boutonner
das Halstuch	la cravate, le fichu	auf-knöpfen	déboutonner
das Nachthemd (es,—en)	la chemise de nuit	zu-ſchnallen	boucler
das Staubhemd (es,—en)	la blouse	auf-ſchnallen	déboucler
das Knopfloch	la boutonnière	aufſtülpen	retrousser
das Strumpfband	la jarretière	tragen (u, a)	porter
das Tragband	la bretelle	auf-ſetzen	mettre (chapeau)
das Oberleder	l'empeigne	wählen ou aus-ſuchen	choisir
das Sohlleder	le cuir à semelles	ſohlen	mettre des semelles
das Stiefelrohr	la tige de botte	vorſchuhen	remonter des bottes
das Zifferblatt	le cadran	flicken	raccommoder
das Brillenglas	le verre à lunettes	wichſen	cirer
das Brillenfutter	l'étui à lunettes	ſchmieren	graisser
das Raſirmeſſer	le rasoir		
das Raſirbecken	le plat à faire la barbe		

Digitized by Google

Putzsachen der Frauenzimmer

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Rock	la robe	die Schürze	le tablier
der Besatz	le volant	die Haube	le bonnet de femme
der Aufschlag	le retroussis	die Garnitur	la garniture
der Schahl (—e)	le châle	die Spitze	la dentelle
der Mantel	le manteau	die Schleife	le nœud
der Saum	le bord	die Pelerine	la pèlerine
der Kragen	le col	die Manschette	la manchette
der Hut	le chapeau	die Preise	le poignet
der Schleier	le voile	die Watte	la ouate
der Muff	le manchon	die Nestel	le lacet
der Diamant (—en)	le diamant	die Seide	la soie
der Brillant (—en)	le brillant	die Franze	la frange
der Gürtel	la ceinture	die Quaste	la campane
der Hacken (—)	l'agrafe	die Troddel	la touffe (gland)
der Putz (s. pl.)	la toilette	die Eichel	le gland
der Scheitel	la raie	die Schnur (¨e)	le cordon
der Schwamm	l'éponge	die Schnalle	la boucle
der Kamm	le peigne	die Broche	la broche
der Fächer	l'éventail	die Medaille	la médaille
der Zopf	la tresse	die Einfassung	le chaton
—	—	die Locke	la boucle de cheveux
der Unterrock	le jupon	die Pommade	la pommade
der Schnürleib	le corset	die Schminke	le fard
der Handschuh (—e)	le gant	die Parfümerie	les parfums
der Fingerring	la bague	—	—
der Ohrring	la boucle d'oreilles	die Hemdkrause	le jabot
der Edelstein	la pierre précieuse	die Schnürnestel	le lacet
der Sonntagsputz	la toilette de dimanche	die Halsschnur (¨e)	le collier
der Kopfputz / der Haarschmuck	la coiffure	die Uhrschnur (¨e)	le cordon de montre
		die Perlenschnur (¨e)	le collier de perles
der Blumenkranz	la couronne de fleurs	die Perlmutter	la nacre
der Wohlgeruch	le parfum	die goldene Kette	la chaîne d'or
der Ohrlöffel	le cure-oreille	die Stecknadel	l'épingle
der Zahnstocher	le cure-dent	die Haarnadel	l'épingle à cheveux
der Regenschirm	le parapluie	die Haarbürste	la broche à cheveux
der Sonnenschirm	l'ombrelle	die Fleckseife	le savon à détacher

Digitized by Google

OBJETS DE TOILETTE DES FEMMES

Sächliche Namen	
das Kleid	la robe de femme
das Kamisol	la camisole
das Mäntelchen	le mantelet
das Leibchen	le corset
das Hemd (es, — en)	la chemise
das Band	le ruban
das Kreuz (— e)	la croix
das Medaillon (— s)	le médaillon
das Geschmeide	le bijou
das Diadem (— e)	le diadème
das Haar (— e)	le cheveu
das Chignon (— s)	le chignon
das Pulver	la poudre
das Kleidungsstück (— e)	la pièce de vêtement
das Schleppkleid	la robe de femme / la robe à queue
das Trauerkleid	la robe de deuil
das Hochzeitskleid	la robe nuptiale
das Halstuch	le fichu
das Umschlagtuch	le châle
das Nesseltuch	la mousseline
das Vorhemd (es, — en)	la chemisette
das Schnürleibchen	le corsage
das Fischbein	la baleine
das Armband	le bracelet
das Halsband	le collier
das Stirnband	la bandeau frontal
das Ohrgehänge	le pendant d'oreilles
das Uhrgehänge	la breloque
das goldene Kreuz	la croix d'or
das Schmuckkästchen	l'écrin
das Zahnpulver (s. pl.)	la poudre dentifrice
das Zahnbürstchen	la brosse à dents
das Weißzeug (s. pl.)	le linge
das seidene Taschentuch	le foulard

Beiwörter	
weiß	blanc
schwarz	noir
roth	rouge
blau	bleu
grün	vert
braun	brun
grau	gris
dunkel	foncé
heiter	clair
einfach	simple, uni
gestreift	rayé
geeckfteint	carrelé
gerippt	à côtes
geblumt	à fleurs

Zeitwörter	
sich an-ziehen (zog, gezogen)	s'habiller
sich putzen	se mettre en toilette
im Staat sein	être dans ses atours
stolziren / sich brüsten	se pavaner
keinen Staat machen	se mettre modestement
im Trauer sein	être en deuil
aus-schneiden (itt, itt)	décolleter
sich schnüren	se lacer
sich frisiren	se friser
sich pudern	se poudrer
sich zöpfen	mettre ses cheveux en tresses
sich waschen (u, a)	se laver
sich schminken	se farder
sich parfümiren	se parfumer
sich schmücken	se parer
sich zieren	s'orner
sich fächeln	s'éventer

Digitized by Google

Beſchäftigungen der Frauen

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Haushalt (s. pl.)	le ménage	die Haushaltung	la gestion d'une maison
der Beſen	le balai	die Haushälterin(—nen)	la ménagère
der Wiſch	le torchon	die Köchin (—nen)	la cuisinière
der Haſpel (—)	le dévidoir	die Nätherin (—nen)	la couturière
der Faden ou der Zwirn	le fil	die Nähmaſchine	la machine à coudre
		die Nath (¨e)	la couture
der Strang	l'écheveau	die Falte	le pli
der Knäuel	la pelote (de fil)	die Schere	les ciseaux
der Stich	le point	die Nadelbüchſe	l'étui à aiguilles
der Fingerhut	le dé	die Nähnadel	l'aiguille à coudre
der Arbeitsbeutel	le sac à ouvrage	die Schnürnadel	le passe-lacet
der Arbeitstiſch	la table à ouvrage	die Stricknadel	l'aiguille à tricoter
—	—	die Strickerin (— nen)	la tricoteuse
der Zeug ou der Stoff (—e)	l'étoffe	die Maſche	la maille
		die Kleidermacherin(-nen)	la couturière en robes
der Taffet	le taffetas	die Modehändlerin (-nen)	la modiste
der Damaſt	le damas	die Spinnerin (—nen)	la fileuse
der Mohr	la moire	die Kunkel	la quenouille
der Atlas	le satin	die Spule	la bobine
der Luſtrin	la lustrine	die Reiſte	la filasse
der Reps	le reps	die Wäſcherin (—nen)	la blanchisseuse
der Sammt	le velours	die Wäſche	le linge
der Tüll	le tulle	die Seife	le savon
der Flor	la gaze	die Lauge (s. pl.)	la lessive
der Muſſelin	la mousseline	die Aſche	la cendre
der Lattun	la cotonnade	die Klammer	le fichoir
der Zitz	l'indienne	die Kufe	la cuve
der Calicot	le calicot	die Büglerin (— nen)	la repasseuse
der Perkal	la percale	die Kohle	le charbon
der Batiſt	la batiste	die Stärke (s. pl.)	l'amidon (empois)
der Flannell	la flanelle	die Stickerin (— en)	la brodeuse
der Barchent	la futaine	die Seide (s. pl.)	la soie
der Lein	le lin (fil)	die Wolle (s. pl.)	la laine
der Zwillich	le coutil	die Flickerin (—nen)	la ravaudeuse
der Drogett	le droguet	die Matratzenmacherin	la matelassière
der Canewaß	le canevas (étoffe)	die Magd (¨e)	la servante

Digitized by Google

OCCUPATIONS DES FEMMES

Sächliche Namen

das Haus (¨er)	la maison
das Waſſer	l'eau
das Seil (—er)	la corde
das Hausgeſinde (s. pl.)	la domesticité
das Hausweſen	le train de maison
das Schaftheu (s. pl.)	le prêle
das Nähzeug	outils qu'il faut pour coudre
das Nadelkiſſen	la pelote (à aiguilles)
das Nadelöhr	le trou d'une aiguille
das Strickwerk (—e)	le tricot
das Stickmuſter (—)	le modèle de broderie
das Spinnrad ou das Spinnrädchen	le rouet
das Waſchfaß	le cuvier
das Waſchhaus (¨er)	la buanderie
das Weißzeug	le linge
das Bügeleiſen ou das Plätteiſen	le fer à repasser
das Plättbrett	la table à repasser

Beiwörter

haushälteriſch	économe
verſchwenderiſch	dépensier
geſchickt	adroit
ungeſchickt	maladroit
fleißig	laborieux
emſig	actif
flink	agile
langſam	lent
träge	paresseux
gut	bon
ſchlecht	mauvais
grob	grossier
fein	fin
rein	propre
unrein ou ſchmutzig	sale

Zeitwörter

kehren	balayer
ab-ſtäuben	épousseter
aus-klopfen	épousseter en frappant
nähen	coudre
ſäumen	ourler
ſteppen	piquer
füttern	doubler
wattiren	ouater
flicken	ravauder
zerreißen (iß, iß)	déchirer
verſtechen (a, o)	boucher un trou en cousant
ſpinnen (a, o)	filer
netzen	mouiller
zwirnen	tordre (le fil)
haſpeln	dévider
weben (o, o)	tisser
laugen	lessiver
ein-ſeifen	savonner
waſchen (u, a)	laver
bläuen	passer le linge au bleu
aus-ſchwenken	passer à l'eau
aus-ringen (a, u)	tordre le linge
auf-hängen	suspendre
trocknen	sécher
ein-ſprengen	humecter le linge
zuſammen-legen	plier
ſtärken	empeser
bügeln	repasser
weg-legen	mettre de côté (serrer)
ſticken	broder
ſtricken	tricoter
kochen	cuire
an-richten	dresser
den Tiſch decken	mettre la table
auf-tragen (u, a)	servir
ab-tragen (u, a)	desservir

Digitized by Google

Von den Handwerken

Männliche Namen	
der Handwerker (—)	l'artisan
der Meiſter	le maître
der Geſell (—en)	l'ouvrier
der Handwerksburſche(-n)	le compagnon
der Lehrling	l'apprenti
der Lohn (s. pl.)	le salaire, les gages
der Müller (—)	le meunier
der Mühlgang	le tournant
der Mühlſtein	la meule
der Bäcker (—)	le boulanger
der Paſtetenbäcker (—)	le pâtissier
der Zuckerbäcker (—)	le confiseur
der Backofen	le four
der Backtrog	le pétrin
der Teig (s. pl.)	la pâte
der Kuchen (—)	le gâteau
der Zwieback (s. pl.)	le biscuit
der Metzger (—)	le boucher
der Wurſter (—)	le charcutier
der Darm	le boyau
der Brauer (—)	le brasseur
der Hopfen (—)	le houblon
der Gerber	le tanneur
der Schuſter (—)	le cordonnier
der Leiſt	la forme
der Schneider (—)	le tailleur
der Fingerhut	le dé
der Faden	le fil
der Weber (—)	le tisserand
der Strumpfweber (—)	le fabricant de bas
der Webſtuhl	le métier à tisser
der Färber	le teinturier
der Poſamentirer (—)	le passementier
der Barbier	le barbier

Weibliche Namen	
die Werkſtätte (—n)	l'atelier
die Lehrzeit (s. pl.)	l'apprentissage
die Koſt (s. pl.)	la pension (nourriture)
die Wanderſchaft (s. pl.)	le tour de France
die Zunft (¨e)	le corps de métier
die Herberge	l'auberge d'un corps de métier
die Windmühle	le moulin à vent
die Waſſermühle	le moulin à eau
die Kleie (s. pl.)	le son
die Bäckerin (— nen)	la boulangère
die Bäckerei	la boulangerie
die Paſtete	le pâté
die Torte	la tarte
die Rinde	la croûte
die Waffel	la gaufre
die Makrone	le macaron
die Zuckermandel	la praline
die Metzge	la boucherie
die Wurſt (¨e)	la saucisse
die Spritze	la seringue
die Brauerei	la brasserie
die Gerſte (s. pl.)	l'orge
die Lohe (s. pl.)	le tan
die Ale	l'alène
die Sohle	la semelle
die Nadel	l'aiguille
die Schere	les ciseaux
die Nadelbüchſe	l'étui à aiguilles
die Schlichte	la colle
die Wolle (s. pl.)	la laine
die Leinwand (s. pl.)	la toile
die Farbe	la couleur
die Franze	la frange
die Seife	le savon

Digitized by Google

DES MÉTIERS

Sächliche Namen	
das Handwerk (—e)	le métier
das Werkzeug (—e)	l'outil
das Lehrgeld (s. pl.)	les frais d'apprentissage
das Lehrjahr (—e)	l'année d'apprentissage
das Felleiſen (—)	la valise
das Zehrgeld (s. pl.)	les frais de voyage
—	—
das Beutelſieb (—e)	le blutoir
das Korn (s. pl.)	le blé
das Mehl (s. pl.)	la farine
das Brod (—e)	le pain
das Milchbrod (—e)	le pain au lait
das Paſtetchen (—)	le petit pâté
das Zuckerbrod (s. pl.)	le bonbon
das Zuckerkorn	la dragée
das Täfelchen (—)	la pastille
das Mandelwerk (—e)	le nougat
das Süßholz (s. pl.)	la réglisse
—	—
das Schlachthaus	l'abattoir
das Fleiſch (s. pl.)	la viande
das Hackmeſſer (—)	le hachoir
das Glas	le verre
das Bier (s. pl.)	la bière
das Fell (—e)	la peau
das Leder (s. pl.)	le cuir
das Pech (s. pl.)	la poix
das Bügeleiſen (—)	le fer à repasser
das Tuch	le drap
das Wachs (s. pl.)	la cire
das Schifflein (—)	la navette
das Garn (s. pl.)	le fil
das Gewebe	le tissu
das Scheidewaſſer	l'eau-forte
das Band	le ruban
das Raſirmeſſer	le rasoir

Zeitwörter	
ein Handwerk treiben (ie, ie)	exercer une profession
lernen	apprendre
aus-lernen	finir son apprentissage
auf die Wanderſchaft gehen (ging, gegangen)	faire son tour de France
reiſen ou wandern	voyager
mahlen (rég., a)	moudre
backen (u, a)	cuire au four
kneten	pétrir
ein-ſchießen (o, o)	enfourner
metzgen ou ſchlachten	tuer
zerſtücken	mettre en pièce
aus-wägen (o, o)	vendre en détail (au poids
wurſten	faire des saucisses
hacken	hacher
brauen	brasser
gerben	tanner
beizen	corroder
ſchaben	racler
ſohlen	semeler
wichſen	cirer
ſchneiden (itt, itt)	couper (tailler)
nähen	coudre
einfädeln	enfiler
flicken	raccommoder
weben (o, o)	tisser
ſchlichten	coller
färben	teindre
tunken	tremper
auf-hängen	suspendre
trocknen	sécher
ſticken	broder
raſiren	raser
einſeifen	savonner

Digitized by Google

Von den Handwerken (Fortsetzung)

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Schreiner ou der Tischler (—)	le menuisier	die Hobelbank (¨e)	l'établi
der Drechsler	le tourneur	die Drehbank (¨e)	le tour
der Wagner	le charron	die Säge	la scie
der Küfer	le tonnelier	die Axt (¨e)	la hache
der Hobel (—)	le rabot	die Zange	les tenailles
der Hobelspan	le copeau	die Feile	la lime
der Leim (s. pl.)	la colle	die Kufe	la cuve
der Maurer (—)	le maçon	die Daube	la douve
der Mörtel	le mortier	die Mauer	le mur
der Steinhauer (—)	le tailleur de pierre	die Zugewinde	la poulie
der Meißel	le ciseau	die Kelle	la truelle
der Schlägel	le maillet	die Bleiwage ou die Setzwage	le niveau
der Anstreicher	le badigeonneur	die Wasserfarbe	le badigeon
der Pinsel	le pinceau	die Bürste	la brosse
der Tapezirer	le tapissier	die Tapete	la tapisserie
der Glaser (—)	le vitrier	die Scheibe	le carreau
der Kitt (s. pl.)	le mastic	die Glashütte	la verrerie
der Dachdecker	le couvreur	die Schindel	le bardeau
der Ziegel	la tuile	die Latte	la latte
der Zimmermann (-leute)	le charpentier	die Zimmeraxt (¨e)	la hache du charpentier
der Schornsteinfeger	le ramoneur	die Leiter	l'échelle
der Sattler (—)	le sellier	die Sattlerarbeit	la sellerie
der Sattel	la selle	die Satteltasche	la sacoche
der Kutscher (—)	le cocher	die Kutsche	le carrosse
der Holzspalter (—)	le fendeur de bois	die Welle	le fagot
der Keil	le coin	die Weide	le saule
der Taglöhner (—)	le journalier	die Arbeit	le travail
der Schäfer (—)	le berger	die Weide	le pâturage
der Schäferstab	la houlette	die Hürde	la claie (parc)
der Gärtner (—)	le jardinier	die Gießkanne	l'arrosoir
der Jagdaufseher	le garde-chasse	die Flinte	le fusil
der Jagdhund (—e)	le chien de chasse	die Koppel	la couple
der Fischer	le pêcheur	die Angel	l'hameçon
der Fisch	le poisson	die Angelruthe	la ligne (la canne)
der Kahn	la barque	die Lockspeise	l'amorce

Digitized by Google

DES MÉTIERS (Suite)

Sächliche Namen	
das Hobeleiſen (—)	le fer du rabot
das Hobelgehäuſe (—)	le fût du rabot
das Sägeblatt	la lame de scie
das Sägegeſtell (—)	le châssis de la scie
das Sägemehl (s. pl.)	la sciure de bois
das Rad	la roue
das Spinnrad	le rouet
das Faß	le tonneau
das Gerüſt (—e)	l'échafaudage
das Seil (—e)	la corde
das Geſims (—e)	la moulure (corniche)
das Richtſcheit	l'équerre (du maçon)
das Steinmehl (s. pl.)	la poudre de pierre
das Waſſer (s. pl.)	l'eau
das Leimwaſſer (s. pl.)	l'eau de colle
das Papier (s. pl.)	le papier
das Glas	le verre
das Fenſter (—)	la fenêtre
das Dach	le toit
das Stroh (s, pl.)	la paille
das Beil (—e)	la cognée
das Kratzeiſen (—)	le racloir
das Leder (s. pl.)	le cuir
das Pferdehaar (—e)	le crin
das Kutſchenpferd (—e)	le cheval de carrosse
das Holz (s. pl.)	le bois
das Scheit	la bûche
das Tagewerk (—e)	l'ouvrage d'une journée
das Schaf (—e)	la brebis
das Lamm	l'agneau
das Pflanzholz	le plantoir
das Pulver (s. pl.)	la poudre
das Blei (s. pl.)	le plomb
das Boot (—e)	le bateau
das Netz (—e) ou das Garn	le filet

Zeitwörter	
hobeln	raboter
drehen	tourner
ſägen	scier
ein-legen	plaquer
leimen	coller
feilen	limer
mauern	maçonner
Stein hauen (rég.)	tailler la pierre
weißen	blanchir
tünchen	crépir
anſtreichen (i, i)	badigeonner
tapeziren	tapisser
an-kleben	coller contre
verkitten	mastiquer
decken	couvrir
ab-decken	découvrir
Ziegel brennen (brannte, gebrannt)	cuire des tuiles
zimmern	charpenter
den Schornſtein fegen	ramoner la cheminée
ſatteln	seller
ab-ſatteln	desseller
reiten (itt, itt)	aller à cheval
Kutſche fahren (u, a)	aller en carrosse
weiden	paître et faire paître
hüten	garder
ſcheren (o, o)	tondre
pflanzen	planter
Blumen begießen (o, o)	arroser des fleurs
ſpaten	bêcher
jagen	chasser
die Flinte laden (u, a)	charger le fusil
ſchießen (o, o)	tirer
fiſchen	pêcher
angeln	pêcher à la ligne
fangen (fing, a)	prendre

Digitized by Google

Von den Handwerken (Fortsetzung)

Männliche Namen	
der Schlosser (—)	le serrurier
der Schlüssel (—)	la clef
der Schmied	le forgeron
der Hufschmied	le maréchal ferrant
der Nagelschmied	le cloutier
der Blechschmied	le ferblantier
der Messerschmied	le coutelier
der Zeugschmied	le taillandier
der Kupferschmied	le chaudronnier
der Kessel (—)	le chaudron
der Goldschmied	l'orfévre
der Amboß (—e)	l'enclume
der Hammer	le marteau
der Nagel	le clou
der Schraubstock	l'étau
der Schraubenzieher(—)	le tournevis
der Blasebalg	le soufflet
der Hutmacher (—)	le chapelier
der Filz (s. pl.)	le feutre
der Uhrmacher (—)	l'horloger
der Zeiger (—)	l'aiguille
der Büchsenmacher (—)	l'armurier
der Lauf	le canon
der Perrückenmacher(—)	le perruquier
der Wannenmacher (—)	le vannier
der Glockengießer	le fondeur de cloches
der Zinngießer	le potier d'étain
der Verzinner	l'étameur
der Töpfer (—)	le potier
der Lehm (s. pl.)	la terre glaise
der Buchbinder	le relieur
der Pappdeckel	le carton
der Goldschnitt	la tranche d'or
der Buchhändler	le libraire

Weibliche Namen	
die Schlosserarbeit(—en)	la serrurerie
die Thür	la porte
die Schmiede	la forge
die Feile	la lime
die Nagelzange	les tenailles
die Blechschere	les cisailles
die Schere	les ciseaux
die Haue	la houe
die Kasserole	la casserole
die Pfanne	la poêle
die Schmuckwaare	le bijou
die Kette	la chaîne
die Zange	les tenailles
die Eisenwaare	la quincaillerie
die Schraube	la vis
die Schraubenmutter(¨)	l'écrou
die Steinkohle	la houille
die Hutschachtel	le carton à chapeau
die Seide (s. pl.)	la soie
die Uhr	l'horloge, la montre
die Feder	le ressort
die Büchse ou die Flinte	le fusil
die Perrücke	la perruque
die Wanne	le van
die Glocke	la cloche
die Kanne	le pot à anse
die Gabel	la fourchette
die Schüssel	l'écuelle
die Platte	le plat
die Decke	la couverture
die Pappe	la colle de farine
die Tinte	l'encre
die Feder	la plume

Digitized by Google

DES MÉTIERS (Suite)

Sächliche Namen	
das Schloß (¨er)	la serrure
das Thor (—e)	la porte cochère
das Eisen (s. pl.)	le fer
das Hufeisen (—)	le fer à cheval
das Eisenblech (s. pl.)	la tôle
das Blech (s. pl.)	le fer-blanc
das Rebmesser	la serpette
das Gartenmesser	la serpe
das Kupfer (s. pl.)	le cuivre
das Pfännchen (—)	le poêlon
das Gold (s. pl.)	l'or
das Kettenglied	le chaînon
das Gußeisen (s. pl.)	la fonte
das Eisenerz (—e)	le minerai de fer
das Eisenwerk (—e)	la forge, usine
das Schraubenblech (—e)	la contre-platine
das Steinkohlenwerk (-e)	la houillère
das Stroh (s. pl.)	la paille
das Fischbein (—e)	la baleine
das Uhrwerk (—e)	le mouvement d'une montre
das Zifferblatt	le cadran
das Pistol (—e)	le pistolet
das Zündhütchen	la capsule
das Haar (—e)	le cheveu
das Sieb (—e)	le crible
das Metall (—e)	le métal
das Zinn (s. pl.)	l'étain
das Zinngeschirr (—e)	la vaisselle d'étain
das Modell (—e)	le moule
das Feuer (—)	le feu
das Papier (s. pl.)	le papier
das Leder (s. pl.)	le cuir
das Buch	le livre
das Heft (—e)	le cahier

Zeitwörter	
schmieden	forger
wärmen	chauffer
blasen (ie, a)	souffler
hämmern	frapper avec le marteau
löthen / schweißen	souder
zusammen-löthen	souder ensemble
ab-feilen	limer
schärfen	aiguiser, affiler
nageln	clouer
schrauben	visser
zu-schrauben	fermer avec des vis
auf-schrauben	dévisser
vergolden	dorer
färben	teindre
bleichen	blanchir
bügeln	repasser
füttern	doubler, mettre de la doublure.
gehen (ging, gegangen)	aller
stehen (stand, gestanden)	s'arrêter
auf-ziehen (zog, gezogen)	remonter
schießen (o, o)	tirer (à balle)
laden (u, a)	charger
wannen	vanner
sieben	faire passer par le crible, tamiser
überzinnen, ou verzinnen	étamer.
gießen (o, o)	fondre, jeter en moule
schmelzen (o, o)	entrer en fusion
schmelzen (rég.)	faire fondre
ein-binden (a, u)	relier
heften ou broschiren	brocher
pappen	coller
nähen	coudre.

Digitized by Google

Industrie und Handel

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Fabrikant (—en)	le fabricant	die Manufactur	la manufacture
der Mechaniker	le mécanicien	die Tuchfabrik	la fabrique de drap
der Director (—s, —en)	le directeur	die Spinnerei	la filature
der Werkmeister	le contre-maître	die Weberei	le tissage
der Fabrikarbeiter	l'ouvrier de fabrique	die Druckerei	l'impression
der Kessel	la chaudière	die Gießerei	la fonderie
der Dampf	la vapeur	die Bleiche	la blanchisserie
der Handel	le commerce	die Papiermühle	la papeterie
der Schleichhandel	la contrebande	die Dampfmaschine	la machine à vapeur
der Handelsmann (-leute)	le négociant	die Niederlage	l'entrepôt
der Kaufmann (—leute)	le marchand	die Waare	la marchandise
der Käufer (—)	l'acheteur	die Zahlung	le payement
der Buchhalter (—)	le teneur de livres	die Rechnung	le compte
der Cassirer (—)	le caissier	die Taxe	la taxe
der Ladendiener (—)	le garçon de magasin	die Tara (—en)	la tare
der Ankauf	l'achat	die Tratte	la traite
der Verkauf	la vente	die Rimesse	la remise
der Tarif	le tarif	die Quittung	la quittance
der Kurs	le cours	die Handschrift	le billet
der Preis	le prix	die Unterschrift	la signature
der Rabatt (—e)	le rabais	die Einnahme	la recette
der Tausch (—e)	l'échange	die Ausgabe	la dépense
der Gewinn	le bénéfice	die Bank	la banque
der Abzug	l'escompte	die Banknote	le billet de banque
der Zins	l'intérêt	die Börse	la bourse
der Saldo	le solde	die Anleihe	l'emprunt
der Credit	le crédit	die Actie	l'action
der Schein	la reconnaissance	die Obligation	l'obligation
der Wechsel (—)	la lettre d'échange	die Rente	la rente
der Frachtbrief (—e)	la lettre de voiture	die Versteigerung	la vente aux enchères
der Pack	le paquet	die Ausfuhr	l'exportation
der Ballen (—)	le ballot	die Einfuhr	l'importation
der Banquier (—e)	le banquier	die Sendung	l'envoi
der Mäkler	le courtier	die Factur	la facture
der Wucherer (—)	l'usurier	die Schuld	la dette
der Bankrottirer (—)	le banqueroutier	die Verfallzeit	l'échéance

Digitized by Google

INDUSTRIE ET COMMERCE

Sächliche Namen

das Gewerbe (—)	l'industrie
das Waſſerrad	la roue hydraulique
das Handelshaus	la maison de commerce
das Schild (—er)	l'enseigne
das Waarenlager (—)ou das Magazin (—e)	le magasin
das Büreau (—x)	le bureau
das Contor (—e)	le comptoir
das Regiſter (—)	le registre
das Journal (—e)	le journal
das Papier (—e)	le papier
das Geld (—er)	l'argent
das Papiergeld	le papier argent
das Angeld (s. pl.)	les arrhes
das Capital (—ien)	le capital
das Billet (—e)	le billet
das Endoſſement (—e)	l'endossement
das Falliment (—e)	la faillite
das Steigen (s. pl.)	la hausse
das Sinken (s. pl.)	la baisse
das Muſter (—)	l'échantillon
das Colli (—)	le colis
das Paquet (—e)	le paquet
das Gepäck (s. pl.)	les bagages
das Einpacken (s. pl.)	l'emballage
das Wachstuch	la toile cirée
das Packtuch	la toile d'emballage
das Stroh (s. pl.)	la paille
das Heu (s. pl.)	le foin
das Laden (s. pl.)	le chargement
das Ausladen (s. pl.) ou das Abladen (s. pl.)	le déchargement
das Auflagern (s. pl.)	l'emmagasinage
das Einkommen (s. pl.)	le revenu
das Activvermögen	l'actif
das Paſſivvermögen	le passif

Beiwörter

ehrlich	honnête
unehrlich	malhonnête
zahlungsfähig	solvable
zahlbar	payable
zahlbar nach Sicht	payable à vue
baar	comptant
verfallen	échu, périmé
anſehnlich	de belle apparence
verkäuflich	facile à vendre
wohlfeil	bon marché
theuer	cher

Zeitwörter

kaufen	acheter
verkaufen	vendre
baar bezahlen	payer comptant
auf Credit nehmen (nahm, genommen)	prendre à crédit
borgen	faire crédit
ſchuldig bleiben (ie, ie)	rester redevable de
ein-ſchreiben (ie, ie)	inscrire.
wechſeln	changer
ein-kaſſiren	encaisser
gewinnen (a, o)	gagner
verlieren (o, o)	perdre
vor-ſchießen (o, o)	avancer (une somme)
einpacken	emballer
wägen (o, o)	peser
laden (u, a)	charger
traſſiren	faire traite.
gutſchreiben (ie, ie)	créditer q.q de q. cn.
Empfang an-zeigen	donner avis de réception
ſenden (geſandt, ſandte)	expédier
empfangen (ie, ie)	recevoir
ſchmuggeln	faire la contrebande / introduire par contrebande
ertappen	prendre sur le fait
beſcheinigen	certifier

Digitized by Google

Maß, Gewicht und Münze, Reisen

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Raum	l'espace	die Länge	la longueur
der Umfang	l'étendue	die Breite	la largeur
der Zoll (—e)	le pouce	die Höhe	la hauteur,
der Schuh (—e)	le pied	die Tiefe	la profondeur
der Stab	l'aune	die Dicke	l'épaisseur
der Meter (—)	le mètre	die Oberfläche	la surface
der Kilometer (—)	le kilomètre	die Linie	la ligne
der Quadratmeter (—)	le mètre carré	die Elle	l'aune (coudée)
der Kubikmeter (—)	le mètre cube	die Ruthe	la perche
der Stere (—)	le stère	die Meile	le mille
der Liter (—)	le litre	die Stunde	la lieue, l'heure
der Hektoliter (—)	l'hectolitre	die Minute	la minute
der Schoppen (—)	la choppe	die Are	l'are
der Sester (—)	le boisseau	die Hektare	l'hectare
der Sack	le sac	die Wage	la balance
der Vierling	le quarteron	die Wagschale	le plateau
der Pfenning	le liard	die Unze	l'once
der Kreutzer (—)	le kreutzer	die Münze	la monnaie
der Groschen (—)	le groschen	die Scheidemünze	la petite monnaie
der Gulden (—)	le florin	die falsche Münze	la fausse monnaie
der Thaler (—)	l'écu	die Jahreszahl	le millésime
der Ducaten (—)	le ducat	die Währung	le titre
der Sou (—s)	le sou	die Droschke	le fiacre
der Centime (—s)	le centime	die Kiste	la malle
der Franken (—)	le franc	die Station	la station
der Reisende (—n)	le voyageur	die Kasse	la caisse
der Koffer (—)	le coffre	die Karte	le billet
der Zug	le train	die erste Klasse	la première classe
der Wagen (—)	le wagon	die Eisenbahn	le chemin de fer
der Dampfwagen (—)	la locomotive	die Zweigbahn	l'embranchement
der Eilwagen (—)	la diligence	die Gepäckexpedition	le bureau d'enregistrement des bagages
der Schnellzug	le train express		
der Güterzug	le train de marchandises	die Ueberfracht	l'excédant
		die Reiseflasche	la gourde
der Bahnhof	la gare	die Abfahrt	le départ
der Wartesaal	la salle d'attente	die Ankunft	l'arrivée
der Reisesack	le sac de voyage	die Cajüte	la cabine
der Gepäckschein	le billet de bagages	die Privat-Cajüte	la cabine particulière

Digitized by Google

MESURES, POIDS ET MONNAIES, VOYAGES

Sächliche Namen	
das Maß (—e)	la mesure
das Ohm (—e)	le muid
das Fuder (—)	la foudre
das Klafter (—)	la corde
das Gewicht (—e)	le poids
das Gleichgewicht (s. pl.)	l'équilibre
das Pfund (—e)	la livre
das Loth (—e)	la demi-once
das Gramm (—e)	le gramme
das Kilogramm (—e)	le kilogramme
das Geld	l'argent (monnayé)
das Silber (s. pl.)	l'argent (métal)
das Gold (s. pl.)	l'or
das Goldſtück (—e)	la pièce d'or
das zwanzig Franken-ſtück (—e)	la pièce de vingt francs
das zehn Frankenſtück (-e)	la pièce de dix francs
das fünf Frankenſtück (-e)	la pièce de cinq francs
das Pfund Sterling	la livre sterling
das Tauſend (—e)	le mille
das Hundert (—e)	le cent
das Dutzend (—e)	la douzaine
das halb Dutzend (—e)	la demi-douzaine
das Meer (—e)	la mer
das Bad	le bain
das Waſſer (—)	l'eau
das Schiff (—e)	le navire
das Boot (—e)	le bateau
das Billet (—e)	le billet
das Gepäck	les bagages
das Verdeck (—e)	le pont (du bateau)
das Dampfboot (—e)	le bateau à vapeur
das Reiſekleid	l'habit de voyage
das Seewaſſer (—)	l'eau de mer
das Seebad	le bain de mer
das Sturzbad	la douche
das warme Bad	le bain chaud
das kalte Bad	le bain froid

Zeitwörter	
meſſen (a, e)	mesurer
wägen (o, o)	peser
zählen	compter
rechnen	calculer
zahlen	payer
vergleichen (i, i)	comparer
füllen	remplir
zulegen	ajouter
reiſen	voyager
ab-reiſen	partir
in die Fremde gehen (ging, gegangen)	aller à l'étranger
einen Ausflug machen	faire une excursion
ein-packen	emballer
den Zug nehmen (nahm, genommen)	prendre le train
Eiſenbahn fahren (u, a)	aller en chemin de fer
ein-ſteigen (ie, ie)	monter en voiture
aus-ſteigen (ie, ie)	descendre de voiture
ab-fahren (u, a)	partir en voiture
an-kommen (kam, gekommen)	arriver
ſich auf-halten (ie, a)	s'arrêter
das Billet zeigen	montrer le billet
ſein Gepäck verlangen	réclamer ses bagages
ſich führen laſſen (ie, a)	se faire conduire
beſuchen	visiter
bewundern	admirer
theuer finden (a, u)	trouver cher
eine Droſchke beſtellen	commander un fiacre
koſten	coûter
das Boot nehmen (nahm, genommen)	prendre le bateau
ſeekrank ſein	avoir le mal de mer
ſich erbrechen (a, o)	vomir
an-landen	aborder
zurück-kommen (kam, gekommen)	revenir
ſich ermüden	se fatiguer
ſich erholen	se remettre
ſich erfreuen	se réjouir
ſich wieder-ſehen (a, e)	se revoir

Digitized by Google

Wiſſenſchaften und ſchöne Künſte

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Gelehrte (—n)	le savant	die Wiſſenſchaft	la science
der Gottesgelehrte (—n)	le théologien	die ſchönen Wiſſenſchaften	les belles-lettres
der Schulgelehrte (—n)	l'humaniste	die genauen Wiſſenſchaften	les sciences
der Rechtsgelehrte (—n)	le jurisconsulte	die Schulwiſſenſchaften	les humanités
der Sprachforſcher (—)	le linguiste	die Rechtswiſſenſchaft	la jurisprudence
der Geſchichtsforſcher(—)	l'historien	die Redekunſt (¨e)	la rhétorique
der Naturforſcher (—)	le naturaliste	die Rechenkunſt (¨e)	l'arithmétique
der Weltweiſe (—n)	le philosophe	die Meßkunſt (¨e)	la géométrie
der Redner	l'orateur	die Feldmeßkunſt (¨e)	l'arpentage
der Dichter	le poëte	die Dichtkunſt (¨e)	la poésie
der Schriftſteller	l'auteur	die Schauſpielkunſt (¨e)	l'art dramatique
der Schauſpieler	l'acteur	die Tanzkunſt (¨e)	l'art de la danse
der Bildhauer	le sculpteur	die Tonkunſt (¨e)	la musique
der Zeichner	le dessinateur	die Bildhauerkunſt (¨e)	l'art du statuaire
der Maler (—)	le peintre	die Baukunſt (¨e)	l'architecture
der Kupferſtecher	le graveur	die Steindruckerkunſt(¨e)	la lithographie
der Feldmeſſer	l'arpenteur	die Sittenlehre	la morale
der Logiker	le logicien	die Seelenlehre	la psychologie
der Grammatiker	le grammairien	die Denklehre	la logique
der Phyſiker	le physicien	die Sprachlehre	la grammaire
der Chemiker	le chimiste	die Naturlehre	la physique
der Botaniker	le botaniste	die Rechtslehre	l'enseignement du droit
der Mathematiker	le mathématicien	die Rechtſchreibung	l'orthographie
der Geograph (—en)	le géographe	die Erdbeſchreibung	la géographie
der Lithograph (—en)	le lithographe	die Geſchichte	l'histoire
der Cosmograph (—en)	le cosmographe	die Geſchichtsforſchung	l'étude de l'histoire
der Geometer (—)	le géomètre	die Sprachforſchung	la linguistique
der Architekt (—en)	l'architecte	die Malerei	la peinture
der Aſtronom (—en)	l'astronome	die Kupferſtecherei	la gravure
der Moraliſt (—en)	le moraliste	die Chemie	la chimie
der Algebriſt (—en)	l'algébriste	die Geologie	la géologie
der Geolog (—en)	le géologue	die Mineralogie	la minéralogie
der Mineralog (—en)	le minéralogue	die Cosmographie	la cosmographie
der Philolog (—en)	le philologue	die Botanik	la botanique
der Pſycholog (—en)	le psychologue	die Mathematik	les mathématiques
der Aſtrolog (—en)	l'astrologue	die Algebra	l'algèbre

Digitized by Google

SCIENCES ET BEAUX-ARTS

Beiwörter		Zeitwörter	
gelehrt	savant	lehren	enseigner
beredt	éloquent	beweiſen (ie, ie)	démontrer
überzeugt	convaincu	überzeugen	convaincre
erfahren	expert	nach-ahmen	imiter
erprobt	expérimenté	unterſuchen	examiner
geübt	exercé	erproben	éprouver
klar	clair	üben	exercer
ſonnenklar	clair comme le jour	erklären	expliquer
deutlich	distinct	auseinander-ſetzen	exposer
wahrſcheinlich	probable	zerlegen	analyser
augenſcheinlich	évident	forſchen	chercher activement
ſichtbar	visible	erforſchen	rechercher
hörbar	qui peut être entendu	erkennen (erkannte, erkannt)	reconnaître
fühlbar	palpable	erhalten (ie, a)	obtenir
zerlegbar	décomposable	finden (a, u)	trouver
ſchmelzbar	fusible	erfinden (a, u)	inventer
dehnbar	ductile	meſſen (a, e)	mesurer
auflösbar	soluble	wägen (o, o)	peser
unauflösbar	insoluble	nach-denken (dachte, gedacht)	réfléchir
zertrennbar	séparable		
unzertrennbar	inséparable	in Stein hauen	sculpter en pierre
theilbar	divisible	ſchnitzen	sculpter sur bois
untheilbar	indivisible	entwerfen (a, o)	ébaucher
meßbar	mesurable	zeichnen	dessiner
erfüllbar	réalisable	ab-zeichnen	copier un dessin
machbar	faisable	malen	peindre
logiſch	logique	ſtechen (a, o)	graver
dichteriſch	poétique	lithographiren	lithographier
maleriſch	pittoresque	drucken	imprimer
muſikaliſch	musical	heraus-geben (a, e)	éditer
moraliſch	moral	ſchreiben (ie, ie)	écrire
grammatikaliſch	grammatical	ab-ſchreiben (ie, ie)	copier
chemiſch	chimique	verfaſſen	composer
phyſiſch	physique	moraliſiren	moraliser
aſtronomiſch	astronomique	leiten	guider
belletriſtiſch	qui appartient aux belles-lettres	zurecht-weiſen (ie, ie)	corriger, réprimander
		Gutes thun (that, gethan)	faire le bien

Digitized by Google

Wissenschaften

Männliche Namen	
der Körper (—)	le corps
der Stoff (—e)	la matière
der Dampf ou der Dunst	la vapeur
der Druck	la pression
der Magnet	l'aimant
der Spiegel (—)	le miroir
der Strahl (— s, —en)	le rayon
der Bruch	la fraction
der Zähler (—)	le numérateur
der Nenner (—)	le dénominateur
der Unterschied	la différence
der Winkel (—)	l'angle
der Spitz	le sommet
der Kreis	le cercle
der Bogen	l'arc
der Kolben (—)	la cornue
der Ballon (—e)	le ballon
der Glaskolben (—)	le matras
der Destillirkolben (—)	l'alambic
der Schmelztiegel (—)	le creuset
der Streichofen	le fourneau à réverbère
der Grundstoff (—e)	l'élément
der Sauerstoff (s. pl.)	l'oxygène
der Wasserstoff (s. pl.)	l'hydrogène
der Stickstoff	l'azote
der Lehrsatz	le théorème
der Rechtwinkel (—)	l'angle droit
der Spitzwinkel (—)	l'angle aigu
der Stumpfwinkel (—)	l'angle obtus
der Durchmesser (—)	le diamètre
der Halbmesser (—)	le rayon
der Kreisausschnitt	le secteur
der Flächeninhalt	la surface

Weibliche Namen	
die Kraft (¨e)	la force
die Wärme (s. pl.)	la chaleur
die Kälte (s. pl.)	le froid
die Linse	la lentille
die Brille	la lunette
die Lupe	la loupe
die Säure	l'acide
die Zahl	le nombre
die Einheit	l'unité
die Verbindung	la combinaison
die Mischung	le mélange
die Zerlegung	la décomposition
die Verdünstung	l'évaporation
die Rechnung	le calcul
die Gleichung	l'équation
die Lösung	la solution
die Theorie	la théorie
die Ziffer	le chiffre
die Linie	la ligne
die Pumpe	la pompe
die Maschine	la machine
die Kapsel	la capsule
die Base	la base
die Substanz	la substance
die Schwerkraft (s. pl.)	la pesanteur
die Luftpumpe	la machine pneumatique
die Saugpumpe	la pompe aspirante
die Druckpumpe	la pompe foulante
die Elektrisirmaschine	la machine électrique
die Schwefelsäure	l'acide sulfurique
die Kohlensäure	l'acide carbonique
die Chlorsäure	l'acide chlorique
die Grundlinie	la base (ligne)
die Halbirungslinie	la bissectrice

Digitized by Google

SCIENCES

Sächliche Namen

das Licht	la lumière
das Bild	l'image
das Feuer (—)	le feu
das Salz (—e)	le sel
das Gewicht (—e)	le poids
das Glas	le verre
das Rohr (¨e)	le tube
das Glied	le membre
das Verhältniß (—e)	le rapport
das Theilchen (—)	la molécule
das Atom (—e)	l'atome
das Gaz (—e)	le gaz
das Oxyd (—e)	l'oxyde
das Metall (—e)	le métal
das Prisma (—en)	le prisme
das Produkt (—e)	le produit
das Resultat (—e)	le résultat
das Centrum (—en)	le centre
das Segment (—e)	le segment
das Lichtbild	la photographie
das Gleichgewicht (s. pl.)	l'équilibre
das Vergrößerungsglas das Glasrohr (¨e)	le microscope
das Schlangenrohr (¨e)	le tube en verre
das Kühlrohr (¨e)	le serpentin
das Gehörrohr (¨e)	le cornet acoustique
das Sprachrohr (¨e)	le porte-voix
das Fernrohr (¨e)	le télescope
das Dezimalsystem (—e)	le système décimal
das Metersystem (—)	le système métrique
das Dreieck (—e)	le triangle
das Vieleck (—e)	le polygone
das Schwefelmetall (—e)	le sulfure
das Chlormetall (—e)	le chlorure

Beiwörter

natürlich	naturel
fest	solide
flüssig	liquide
gasartig	gazeux
dicht	dense
verborgen	latent
convergirend	convergent
hohl	creux, concave
virtuell	virtuel
organisch	organique
unorganisch	inorganique

Zeitwörter

manipuliren	manipuler
zerlegen	décomposer
auf-lösen	dissoudre
verbinden (a, u)	combiner
mischen	mélanger
verdünsten	évaporer
verdichten	condenser
strahlen	rayonner
zurück-strahlen	réfléchir
destilliren	distiller
elektrisiren	électriser
telegraphiren	télégraphier
magnetisiren	magnétiser
zählen	compter
rechnen	calculer
zusammen-zählen	additionner
ab-ziehen (zog, gezogen)	soustraire
multipliciren	multiplier
dividiren	diviser
zu einer Potenz erheben (o, o)	élever à une puissance
eine Wurzel aus-ziehen (zog, gezogen)	extraire une racine
eine Gleichung auflösen	résoudre une équation
eine Unbekannte finden (a, u)	trouver une inconnue

Digitized by Google

Grammatik

Männliche Namen	
der Laut	le son
der Fall	le cas
der Satz	la phrase
der Accent (—e)	l'accent
der Punkt (—e)	le point
der Vokal (—e)	la voyelle
der Conſonant (—en)	la consonne
der Poſitiv	le positif
der Comparativ	le comparatif
der Superlativ	le superlatif
der Indicativ	l'indicatif
der Conditionalis	le conditionnel
der Conjunctiv	le subjonctif
der Imperativ	l'impératif
der Infinitiv	l'infinitif
der Buchſtabe (—)	la lettre
der Anfangsbuchſtabe (-)	la lettre initiale
der Selbſtlaut (—e)	la voyelle
der Mitlaut (—e)	la consonne
der Umlaut (—e)	l'inflexion
der Doppellaut	la diphthongue
der Wohllaut	l'euphonie
der Gemeinname (—)	le nom commun
der Eigenname (—)	le nom propre
der Sammelname (—)	le nom collectif
der Stoffname (—)	le nom de matière
der Nennfall	le nominatif
der Beſitzfall	le génitif
der Gebefall	le datif
der Zielfall	l'accusatif
der Anredefall	le vocatif
der Hauptſatz	la proposition principale
der Nebenſatz	la proposition subordonnée
der Strichpunkt (—)	le point et virgule
der Doppelpunkt (—)	le double point
der Gedankenſtrich	le tiret

Weibliche Namen	
die Sprache	la langue
die Betonung	l'accentuation
die Endung	la terminaison
die Einheit	le singulier
die Mehrheit	le pluriel
die Perſon	la personne
die Zahl	le nombre
die Zeit	le temps
die Art	le mode
die Gegenwart	le préſent
die Vergangenheit	le passé
die Zukunft	le futur
die Partikel	la particule
die Regel	la règle
die Sylbe	la syllabe
die Conjugation	la conjugaison
die Congruenz	l'accord
die Sprachlehre	la grammaire
die Satzlehre	la syntaxe
die Mutterſprache	la langue maternelle
die Stammſprache	la langue primitive
die abgeleitete Sprache	la langue dérivée
die Ausſprache	la prononciation
die Mundart	le dialecte
die Wurzelſylbe	la syllabe radicale
die Vorſylbe	le préfixe
die Nachſylbe	le suffixe
die Verglejchungsſtufen	les degrés de comparaison
die Fallbiegung	la déclinaison
die Wortfügung	la construction
die Sylbentrennung	la séparation des syllabes
die Rechtſchreibung	l'orthographe
die Abkürzung	l'abréviation
die Zeichenſetzung	la ponctuation
die Auslaſſung	l'élision
die Zuſammenziehung	la contraction

Digitized by Google

GRAMMAIRE

Sächliche Namen

das Wort	le mot
das Geſchlecht	le genre
das Verb (—e)	le verbe
das Subject (—e)	le sujet
das Object (—e)	le complément
das Prädicat (—e)	l'attribut
das Augment (—e)	l'augment
das Alphabet (—e)	l'alphabet
das Hauptwort	le substantif
das Fürwort	le pronom
das Geſchlechtswort	l'article
das Beiwort	l'adjectif
das Eigenſchaftswort	l'adjectif qualificatif
das Beſtimmungswort	l'adjectif déterminatif
das Zahlwort	l'adjectif numéral
das Grundzahlwort	l'adjectif numéral cardinal
das Ordnungszahlwort	l'adjectif ordinal
das Zeitwort	le verbe
das Hülfszeitwort	le verbe auxiliaire
das Attributivzeitwort	le verbe attributif
das Mittelwort	le participe
das Nebenwort	l'adverbe
das Vorwort	la préposition
das Bindewort	la conjonction
das Empfindungswort	l'interjection
das Komma (—)	la virgule
das Semikolon (—)	le point et virgule
das Fragezeichen (—)	le point interrogatif
das Ausrufungszeichen(-)	le point exclamatif
das Einſchlußzeichen (—)	la parenthèse
das Anführungszeichen(-)	les guillemets

Zeitwörter

betonen	accentuer
buchſtabiren	épeler
decliniren	décliner
conjugiren	conjuguer
regieren	gouverner

Beiwörter

gedehnt	long (syllabe)
geſchärft	bref (syllabe)
tonlos	muet
männlich	masculin
weiblich	féminin
ſächlich	neutre
ſtark	fort
ſchwach	faible
gemiſcht	mixte
beſtimmt	défini
unbeſtimmt	indéfini
hinweiſend	démonstratif
beſitzanzeigend	possessif
beziehend	relatif
unperſönlich	impersonnel
reflectiv	réfléchi
gegenwärtig	présent
vergangen	passé
zukünftig	futur
längſtvergangen	passé-plus-que-parfait
vorvergangen	passé antérieur
zielend	actif
leidend	passif
ziellos	neutre
rückzielend	réfléchi
direct	direct
undirect	indirect
veränderlich	variable
unveränderlich	invariable
zuſammengeſetzt	composé
trennbar	séparable
untrennbar	inséparable
regelmäßig	régulier
unregelmäßig	irrégulier
verneinend	négatif
bejahend	affirmatif

Digitized by Google

Hochschulen, Litteratur und Poesie

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Schüler (—)	l'élève	die Schule	l'école
der Aufsatz	la narration	die Arbeit	le travail
der Text	le texte	die Aufgabe	le devoir
der Externer (—)	l'externe	die Uebersetzung	la traduction
der Pensionär	le pensionnaire	die Abhandlung	la dissertation
der Student (—en)	l'étudiant	die Vorlesung	le cours
der Jurist (—en)	l'étudiant en droit	die Ausarbeitung (für die Plätze)	la composition (pour les places)
der Mediciner (—)	l'étudiant en médecine	die Preisarbeit	la composition pour les prix
der Kandidat (—en)	le candidat	die Prüfung	l'examen
der Baccalaureus (—)	le bachelier	die Preisaustheilung	la distribution des prix
der Licentiat (—e)	le licencié	die Ferien	les vacances
der Doctor (—s, —en)	le docteur	die Freistunde	la récréation
der Examinator (-s, -en)	l'examinateur	die Volksschule	l'école primaire
der Professor (—s, —en)	le professeur	die Realschule	l'école professionnelle
der Rector (—s, —en)	le recteur	die Militärschule	l'école militaire
der Dekan (—e)	le doyen	die Forstschule	l'école forestière
der Censor (—s, —en)	le censeur	die Abhandlung	le traité
der Provisor (—en)	le proviseur	die Zeitung	le journal
der Lehrstuhl	la chaire	die Skizze	l'esquisse
der Hörsaal	l'auditoire	die Schrift	l'écrit
der Studiensaal	la salle d'étude	die Vorrede	l'avant-propos
der Eßsaal	le réfectoire	die Seite	la page
der Schlafsaal	le dortoir	die Zeile	la ligne
der Schriftsteller (—)	l'écrivain	die Herausgabe	l'édition
der Verfasser (—)	l'auteur	die Beilage	le supplément
der Uebersetzer (—)	le traducteur	die Prosa (s. pl.)	la prose
der Verleger (—)	l'éditeur	die Periode	la période
der Buchdrucker (—)	l'imprimeur	die Fabel	la fable
der Theil	le tome	die Legende	la légende
der Band (¨e)	le volume	die Allegorie	l'allégorie
der Einband (s. pl.)	la reliure	die Poesie	la poésie
der Rand (¨er)	la marge	die Quantität	la quantité
der Druck (—e)	l'impression	die Strophe	la strophe
der Vers	le vers	die Verslehre	la métrique
der Reim	la rime	die Redeblume	la fleur de rhétorique
der Versfuß	le pied (d'un vers)	die Sylbenmessung	la mesure

Digitized by Google

UNIVERSITÉ, LITTÉRATURE ET POÉSIE

Sächliche Namen

das Seminarium (—ien)	le séminaire
das Lyceum (—een)	le lycée
das Gymnaſium (—ien)	le gymnase ou collége
das Externat (—te)	l'externat
das Baccalaureat (—e)	le baccalauréat
das Doctorat (—e)	le doctorat
das Exercitium (—ien)	l'exercice (thème)
das Examen (—)	l'examen
das Zeugniß (—e)	le diplôme
das Concept (—e)	le brouillon
das Koſtgeld	le prix de la pension
das Koſthaus	la maison de pension
das Sprachzimmer (—)	le parloir
das Klaſſenbuch	le cahier de correspondance
das Wörterbuch	le dictionnaire
das Werk	l'ouvrage
das Buch	le livre
das Blatt	la feuille
das Heft (—e)	le cahier
das Wort	le mot
das Gedicht (—e)	le poëme
das Lied	la chanson
das Räthſel (—)	l'énigme
das Satzglied	le membre de phrase
das Kapitel (—)	le chapitre
das Format (—e)	le format
das Exemplar (—e)	l'exemplaire
das Epigramm (—e)	l'épigramme
das Sonett (—e)	le sonnet
das Madrigal (—e)	le madrigal
das Anagramm (—e)	l'anagramme
das Drama (—en)	le drame
das Trauerſpiel (—e)	la tragédie
das Luſtſpiel (—e)	la comédie
das Poſſenſpiel (—e)	la farce
das Theaterſtück (—e)	la pièce de théâtre

Beiwörter

mündlich	de vive voix
ſchriftlich	par écrit
leſerlich	lisible
unleſerlich	illisible
gekritzelt	griffonné
geſchmiert	barbouillé
ſchwülſtig	ampoulé
einfach	simple
Wort für Wort	mot à mot
weitſchweifig	prolixe

Zeitwörter

leſen (a, e)	lire
ſtottern	bégayer
ſchnarren	grasseyer
gut aus-ſprechen (a, o)	bien prononcer
radebrechen (a, o)	écorcher (une langue)
vom Blatt überſetzen	traduire à livre ouvert
blättern	feuilleter
vor-tragen (u, a)	exposer
beweiſen (ie, ie)	démontrer
durch-fallen (ie, a)	échouer
an-nehmen (nahm, genommen)	admettre
ſeine Prüfungen beſtehen (beſtand, beſtanden)	passer ses examens
ſchreiben (ie, ie)	écrire
ab-ſchreiben (ie, ie)	copier
ab-faſſen	rédiger
verfaſſen	composer
drucken	imprimer
einrücken	insérer
kritiſiren	critiquer
verbeſſern	corriger
Verſe machen	faire des vers
in Verſe ſetzen	mettre en vers
reimen	rimer
ein Theaterſtück ſpielen	jouer
geben (a, e)	donner
aufführen	représenter une pièce de théâtre

Digitized by Google

Musik und Instrumente

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Schall	le son	die Musik (s. pl.)	la musique
der Ton	le ton	die Note	la note
der Gesang	le chant	die Pause	la pause
der Tact (—e)	la mesure	die Symphonie	la symphonie
der Schlüssel	la clef	die Sonate	la sonate
der Bogen	l'archet	die Partitur	la partition
der Flügel	le piano à queue	die Stimme	la voix
der Chor	le chœur	die Violine ou die Geige	le violon
der Sänger	le chanteur		
der Sopransänger	le soprano	die Saite	la corde
der Altosänger	l'alto	die Guitarre	la guitare
der Tenorsänger	le tenor	die Harfe	la harpe
der Barytonsänger	le baryton	die Leier	la lyre
der Baßsänger	la basse	die Laute	le luth
der Musiker	le musicien (artiste)	die Zither	la mandoline
der Musikant (—en)	le musicien (ambulant)	die Orgel	l'orgue
der Organist (—en)	l'organiste	die Taste	la touche
der Violonist (—en)	le violoniste	die Flöte	la flûte
der Pianist (—en)	le pianiste	die Klappe	la clef
der Flötist (—en)	le flûtiste	die Clarinette	la clarinette
der Clarinettist (—en)	le clarinettiste	die Trompete	la trompette
der Trompeter	le trompette	die Hoboe	le hautbois
der Trommler	le tambour	die Posaune	la trompe
der Harfenspieler	le harpiste	die Pauke	la timbale
der Leierspieler	le joueur de lyre	die Trommel	le tambour (caisse)
der Lautenspieler	le luthiste	die Cymbel	la cymbale
der Hornbläser	celui qui joue du cor	die Vokalmusik	la musique vocale
der Triangel (—)	le triangle	die Instrumentalmusik	la musique instrumentale
der Bogenstrich	le coup d'archet	die Nachtmusik	la sérénade
der Geigenhals	le manche du violon	die Notenlinien (pl.)	la portée
der Geigenzapfen (—)	la cheville	die Tonleiter	la gamme
der Geigensattel	le chevalet	die Baßgeige	la basse
der Resonanzboden	la table d'harmonie	die große Baßgeige	la contre-basse
der Schellenbaum	le chapeau chinois	die Orgelpfeife	le tuyau d'orgue
der Trommelschlägel (-)	la baguette (tambour)	die Stimmgabel	le diapason

Digitized by Google

MUSIQUE ET INSTRUMENTS

Sächliche Namen

das Buch	le livre
das Heft (—e)	le cahier
das Kreuz (—e)	le dièze
das Mollzeichen (—)	le bémol
das Lied	la chanson
das Spiel (—e)	le jeu
das Horn	le cor
das Inſtrument (—e)	l'instrument
das Quartett (—e) ou das Quatuor	le quatuor
das Trio (—s) / das Terzett (—e)	le trio
das Solo (—s)	le solo
das Oratorium (—ien)	l'oratorio
das Orcheſter (—)	l'orchestre
das Concert (—e)	le concert
das Violoncell (—e)	le violoncelle
das Clavier (—e) ou das Pianoforte (—)	le piano
das Flaſchinett (—e)	le flageolet
das Theater (—)	le théâtre
das Parterre (—)	le parterre
das Saiteninſtrument (-e)	l'instrument à cordes
das Blasinſtrument (-e)	l'instrument à vent
das Mundſtück (—e)	l'embouchure
das Jagdhorn	le cor de chasse
das Klappenhorn	le cornet à piston
das Fußregiſter (—)	la pédale
das Vorſpiel (—e)	le prélude
das Zwiſchenſpiel (—e)	l'intermède
das Nachſpiel (—e)	la sortie
das Schauſpiel (—e)	le spectacle
das Notenbuch	le livre de musique
das Muſikſtück (—e)	le morceau de musique
das Geigenharz (s. pl.)	la colophane

Beiwörter

muſikaliſch	musical et musicien
melodiſch	melodieux
wohlklingend	suave
lieblich	agréable
ſanft	doux
dumpf	sourd
kreiſchend	criard
falſch	faux
hoch	aigu
tief	grave
ſtark	fort

Zeitwörter

die Muſik lieben	aimer la musique
muſiciren	faire de la musique
ſingen (a, u)	chanter
ſchreien (ie, e)	crier
brüllen	beugler
vom Blatte ſingen (a, u)	chanter à livre ouvert
begleiten	accompagner
ſtimmen	accorder
eine Saite aufziehen (zog, gezogen)	monter une corde
den Tact ſchlagen (u, a)	battre la mesure
an-ſtimmen	entonner
Clavier ſpielen	jouer du piano
Orgel treten (a, e)	jouer de l'orgue
Laute ſchlagen (u, a)	jouer du luth
die Saiten kneifen (i, i)	pincer les cordes
geigen	jouer du violon
auf der Geige kratzen	racler du violon
trompeten	sonner de la trompette
trommeln	tambouriner
die Trommel rühren	battre le tambour
wirbeln	battre un roulement
erſchallen	retentir
tönen	résonner

Digitized by Google

Spiel und Beluſtigungen

Männliche Namen	
der Ball	la balle
der Kreiſel (—)	la toupie
der Reif	le cerceau
der Drache (—n)	le cerf-volant
der Kegel (—)	la quille
der Spieler	le joueur
der Mitſpieler	le partenaire
der Stock	le talon
der Stich	le point
der Trumpf	l'atout
der König	le roi
der Bube (—n)	le valet
der Stein	le jeton
der Würfel	le dé
der Bauer (—n)	le pion (aux échecs)
der Läufer	le fou
der Springer	le cavalier
der Thurm	la tour
der Einſatz	l'enjeu
der Ball	le bal
der Tanz	la danse
der Tänzer	le danseur
der Walzer (—)	la valse
der Galopp (—e)	le galop
der Beſuch (—e)	la visite
der Empfang (s. pl.)	la réception
der Schlitten	le traîneau

der Ausflug	l'excursion
der Spaziergang	la promenade
der Spazierritt	la promenade à cheval
der Schlittſchuh (—e)	le patin
der Maskenball	le bal masqué
der Ballſaal	la salle de bal
der Zeitvertreib (s. pl.)	le passe-temps
der Turnverein (—e)	la société de gymnastique

Weibliche Namen	
die Schaukel	la balançoire
die Kugel	la boule
die Kegelbahn	le quillier
die Karte	la carte
die Partie	la partie
die Dame	la dame
die Quint	la quinte
die Quart	la quatrième
die Terz	la tierce
die Terne	le terne
die Quaterne	le quaterne
die Quinterne	le quine
die Quadrille	le quadrille
die Maske	le masque

die Vorhand (s. pl.)	la main (au jeu)
die Hinterhand (s. pl.)	le dernier
die Herzzehn	le dix de cœur
die Pikneun	le neuf de pique
die Kreuzacht	le huit de trèfle
die Eckſteinſieben	le sept de carreau
die Spielmarke	le jeton, la fiche
die Spazierfahrt	la partie en voiture
die Schlittenfahrt	la partie en traîneau
die Jagdpartie	la partie de chasse
die Jagdkleidung	le costume de chasse
die Jagdtaſche	la gibecière
die Jagdflinte	le fusil de chasse
die Armbruſt (¨e)	l'arbalète
die Landpartie	la partie de campagne
die Abendgeſellſchaft	la soirée
die Tanzgeſellſchaft	la soirée dansante
die Tanzmuſik	la musique de danse
die Tanzſtunde	la leçon de danse
die Abendglocke	le couvre-feu
die Turnanſtalt	l'établissement de gymnastique

Digitized by Google

JEUX ET AMUSEMENTS

Sächliche Namen	
das Spiel (—e)	le jeu
das Tanzen (s. pl.)	la danse (action de danser)
das Jagen	la chasse (action de chasser)
das Ecarte (s. pl.)	l'écarté
das Piket (s. pl.)	le piquet
das Whist (s. pl.)	le whist
das Aß (—e)	l'as
das Herzaß (—e)	l'as de cœur
das Pikaß (—e)	l'as de pique
das Kreuzaß (—e)	l'as de trèfle
das Eckſteinaß (—e)	l'as de de carreau
das Hazardſpiel (—e)	le jeu de hasard
das Kartenſpiel (—e)	le jeu de cartes
das Billardſpiel (—e)	le jeu de billard
das Kegelſpiel (—e)	le jeu de quilles
das Damenſpiel (—e)	le jeu de dame
das Schachſpiel (—e)	le jeu aux échecs
das Brettſpiel (—e)	le tric-trac
das Dominoſpiel (—e)	le domino
das Lottoſpiel (—e)	le jeu de loto
das Gänſeſpiel (—e)	le jeu de l'oie
das Blindekuhſpiel (—e)	le jeu de colin-maillard
das Viereckſpiel (—e)	les quatre coins
das Verſteckſpiel (—e)	le jeu de cache-cache
das Kinderſpiel (—e)	le jeu d'enfants
das Damenbrett	le damier
das Schachbrett	l'échiquier
das Wettrennen (s. pl.)	la course
das Pferderennen (s. pl.)	les courses aux chevaux
das Barlaufen (s. pl.)	jouer aux barres
das Ueberſpringen (s. pl.)	le saute-mouton
das Seilſpringen (s. pl.)	sauter à la corde
das Schaukelpferd (—e)	le cheval à bascule
das Turnen ou das Turnweſen	la gymnastique

Zeitwörter	
ſpielen	jouer
Ball ſpielen	jouer à la balle
den Ball fangen (ie, a)	attraper la balle
ſchaukeln	balancer
kegeln	jouer aux quilles
das Brett verfehlen	manquer la planche
nieder-werfen (a, o)	abattre (quilles)
auf-ſetzen	dresser les (quilles)
rollen	rouler
nach-ſtoßen (ie, o)	queuter
Karten ſpielen	jouer aux cartes
Karten ſchlagen (u, a)	tirer les cartes (l'horoscope)
miſchen	mêler, battre les cartes
ab-heben (o, o)	couper
aus-geben (a, e)	jouer, donner une carte
die Vorhand haben	avoir la main
in der Hinterhand ſein	être le dernier
weg-werfen (a, o)	écarter
ſtechen (a, o)	couper
überſtechen (a, o)	surcouper
ab-trumpfen	couper avec atout
einen Stich machen	faire un point
matſch ſein	être capot
verſpielen	perdre (au jeu)
einſetzen	mettre au jeu
gewinnen (a, o)	gagner
ſpaziren gehen (ging, gegangen)	se promener à pied
ſpaziren fahren (u, a)	se promener en voiture
ſpaziren reiten (itt, itt)	se promener à cheval
Schlittſchuhe laufen (ie, au)	patiner
Schlitten fahren (u, a)	aller en traîneau
tanzen	danser
ſich verkleiden	se déguiser
ſich maskiren	se masquer
turnen	faire de la gymnastique

Digitized by Google

Heerweſen

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Militärdienſt (s. pl.)	le service militaire	die Wehrpflicht (s. pl.)	le service obligatoire
der Befehlshaber (—)	le commandant en chef	die Armee	l'armée
der Marſchall	le maréchal	die Infanterie	l'infanterie
der General (—e)	le général	die Kavalerie ou die Reiterei	la cavalerie
der Stab ou der Generalſtab	l'état-major	die Artillerie	l'artillerie
der Oberſt (—e)	le colonel	die Gendarmerie	la gendarmerie
der Oberſtlieutenant (-s)	le lieutenant-colonel	die Mobilgarde	la garde mobile
der Commandant	le commandant	die Nationalgarde	la garde nationale
der Platzcommandant	le commandant de place	die Intendantur	l'intendance
der Major	le major, chef de bataillon	die Verproviantirung	l'approvisionnement
		die Montirung	l'équipement
der Hauptmann (¨er)	le capitaine	die Garniſon	la garnison (lieu)
der Rittmeiſter	le capitaine de cavalerie	die Beſatzung	la garnison (troupes)
		die Diviſion	la division
der Lieutenant (—s)	le lieutenant	die Colonne	la colonne
der Unterlieutenant (-s)	le sous-lieutenant	die Schwadrone	l'escadron
der Offizier	l'officier	die Compagnie	la compagnie
der Unteroffizier	le sous-officier	die Corporalſchaft	l'escouade
der Fähnrich	l'enseigne	die Patrouille	la patrouille
der Feldwebel	le sergent-major	die Reiterwache	la vedette
der Sergent	le sergent	die Schildwache	la sentinelle
der Corporal (—e)	le caporal	die Wachtſtube	le corps de garde
der Soldat (—en)	le soldat	die Ordonnanz	le planton
der Reiter (—)	le cavalier	die Mannszucht (s. pl.)	la discipline
der Fußgänger (—)	le fantassin	die Strafe	la punition
der Plänkler	le tirailleur	die Arreſtſtrafe	les arrêts
der Führer	le guide	die Feſtungsſtrafe	la détention dans une enceinte fortifiée
der Lazarethgehülfe	l'infirmier		
der Freiwillige	le volontaire	die Todesſtrafe	la peine de mort
der Rekrut (—en)	la recrue ou conscrit	die Looſung	le tirage au sort
der Nachzügler	le traînard	die Muſterung	la révision
der Ausreißer	le déserteur	die Ausbildung	l'instruction
der Ueberläufer	le transfuge	die Landwehr (s. pl.)	la milice ou la landwehr
der Spion (—e)	l'espion		

Digitized by Google

ARMÉE

Sächliche Namen

das Heer (—e)	l'armée
das Glied	le rang
das Gewehr (—e)	l'arme
das Regiment	le régiment
das Bataillon (—s)	le bataillon
das Peloton (—s)	le peloton
das Exercitium (—ien)	l'exercice
das Quartier (—e)	le quartier
das Fußvolk	l'infanterie
das Schilderhaus	la guérite

---

ans Gewehr!	aux armes!
Achtung!	attention!
Gewehr — auf!	portez armes!
Gewehr — ab!	reposez armes!
in Arm — s'Gewehr!	l'arme bras!
zu Fuß — s'Gewehr!	l'arme terre!
ſchultert — s'Gewehr!	l'arme sur l'épaule!
präſentirt — s'Gewehr!	présentez armes!
ladet — s'Gewehr!	chargez!
fertig!	apprêtez vos armes!
legt an!	joue!
Feuer!	feu!
Gewehr in Ruh!	l'arme au repos!
Gewehr — über!	l'arme sur l'épaule!
Augen — rechts!	tête à droite!
Augen — links!	tête à gauche!
vorwärts — marſch!	en avant marche!
Fuß getreten!	marquez le pas!
Schritt gewechſelt!	changez le pas!
rechts — um!	demi-tour à droite!
einen Schritt zurück!	un pas en arrière!
Halt!	halte!
Wer da!	qui vive!
die Parole!	le mot d'ordre!

Beiwörter

brav	brave
tapfer	vaillant
kühn	courageux
verwegen	téméraire
menſchlich	humain
grauſam	cruel
furchtſam	peureux
feig	lâche
zahlreich	nombreux
gut montirt	bien équipé
exercirt	exercé
commandirt	commandé

Zeitwörter

befehlen (a, o)	donner un ordre
befehligen	commander (une armée)
looſen	tirer au sort
eine ſchlechte Nummer ziehen (zog, gezogen)	tirer un mauvais numéro
muſtern	passer en revue, inspecter
ſich engagiren	s'engager
Soldat werden (ward, geworden)	devenir soldat
Dienſt nehmen (nahm, genommen)	prendre du service
zur Infanterie gehen (ging, gegangen)	entrer dans l'infanterie
Truppen aus-heben (hob, gehoben)	lever des troupes.
bewaffnen	armer
montiren	équiper
aus-bilden	former
bändigen	dompter, discipliner
zur Zucht an-halten (ie, a)	habituer à la discipline
exerciren	exercer
einquartiren	loger, installer
ſtrafen	punir
züchtigen	châtier
decoriren	décorer

Digitized by Google

Waffen und Ausrüſtung

Männliche Namen	
der Lauf	le canon (d'une arme à feu)
der Stoß	la culasse
der Kolben (—)	la crosse
der Schaft (—e)	le fût
der Stock ou der Ladſtock	la baguette
der Hahn	le chien
der Drücker	la détente
der Pfropf	la bourre
der Schuß	le coup de feu
der Mörſer	le mortier
der Karabiner	la carabine
der Revolver	le revolver
der Säbel	le sabre
der Degen	l'épée
der Griff	la poignée
der Gürtel	le ceinturon
der Helm	le casque
der Panzer	la cuirasse
der Schild	le bouclier
der Pfeil	la flèche
der Torniſter	le sac
der Vorlader	l'arme qui se charge par la bouche
der Hinterlader	l'arme qui se charge par la culasse
der Kugelzieher	le tire-bourre
der Gewehrriemen	la bretelle
der Geſchützzug	le train d'artillerie
der Artilleriepark (—e)	le parc d'artillerie
der Vorderwagen	l'avant-train d'un caisson
der Hinterwagen	l'arrière-train
der Packwagen	le fourgon
der Pulverwagen	le caisson de poudre
der Geſchützmunitionswagen	le caisson d'artillerie
der Protzkaſten	le coffret d'avant-train
der Luntenſtock	le boute-feu
der Perkuſſionszünder	l'amorce

Weibliche Namen	
die Waffe	l'arme
die Lunte	la mèche
die Flinte	le fusil
die Kugel	la balle
die Ladung	la charge
die Mündung	la bouche d'une arme à feu
die Protze	l'avant-train
die Kanone	le canon
die Batterie	la batterie
die Bombe	la bombe
die Granate	l'obus
die Kartätſche (s. pl.)	la mitraille
die Rakete	la fusée
die Patrone	la cartouche
die Lanze	la lance
die Klinge	la lame
die Schneide	le tranchant
die Spitze	la pointe
die Scheide	le fourreau
die Troddel	la dragonne
die Schärpe	l'écharpe
die Litze	le galon
die Epaulette	l'épaulette
die Gamaſche	la guêtre
die Fahne	le drapeau
die Fahnenſtange	la hampe
die Kanonenkugel	le boulet de canon
die Flintenkugel	la balle de fusil
die Tragweite	la portée
die Pickelhaube	le casque à pointe
die Feldmütze	le bonnet de police
die Bärenmütze	le bonnet à poil
die Patronentaſche	la giberne
die Feldflaſche	le bidon
die Knopfgabel	la patience
die Zündpfanne	le bassinet

Digitized by Google

ARMES ET ÉQUIPEMENT

Sächliche Namen

das Geſchütz (—e)	la bouche à feu (canon)
das Geſpann (—e)	l'attelage
das Geſchirr (—e)	le harnais
das Geſchoß (—e)	le projectile
das Gewehr (—e)	l'arme (le fusil)
das Terzerol (—e)	le pistolet de poche
das Feuer	le feu
das Pulver (s. pl.)	la poudre
das Blei (s. pl.)	le plomb
das Schrot (s. pl.)	le menu plomb
das Schwert	le glaive
das Eiſen (s. pl.)	le fer
das Beil (—e)	la hache
das Bayonnett (—e)	la baïonnette
das Kepi (—)	le képi

---

das Feldgeſchütz (—e)	l'artillerie de campagne
das Belagerungsgeſchütz (—e)	l'artillerie de siége
das Feſtungsgeſchütz (-e)	l'artillerie de place
das ſchwere Geſchütz (-e)	la grosse artillerie
das leichte Geſchütz (-e)	l'artillerie légère
das Feuergewehr (—e)	l'arme à feu
das gezogene Gewehr (-e)	l'arme rayée
das Zündnadelgewehr (-e)	le fusil à aiguille
das Kreuzfeuer	le feu croisé
das Schießpulver	la poudre à tirer
das Sprengpulver	la poudre de mine
das Knallpulver	la poudre fulminante
das Zündpulver	l'amorce
das Zündloch	la lumière (d'une arme à feu)
das Zündhütchen (—)	la capsule
das Feldbeil (—e)	la hache de campagne
das Stichblatt	la garde de l'épée
das Sturmband	la jugulaire
das Kinnband	la mentonnière
das Kochgeſchirr	la vaisselle pour faire la cuisine
das Flickmaterial	ce qu'il faut pour raccommoder

Zeitwörter

aus-rüſten	équiper
ſich verſammeln	se rallier
aus-marſchiren	sortir de ville
exerciren	faire l'exercice
die Waffen putzen	nettoyer les armes
grüßen	saluer
ſtill-ſtehen (ſtand, geſtanden)	s'arrêter
ins Gewehr treten (a, e)	prendre les armes
das Gewehr präſentiren	présenter arme
die Parole aus-geben (a, e)	donner le mot d'ordre
im Tritt gehen (ging, gegangen)	marcher au pas
aus-treten (a, e)	sortir des rangs
ein-treten (a, e)	rentrer dans les rangs
ab-ſchwenken	rompre par une conversion
ab-brechen (a, o)	rompre le peloton
die Kolonne ſchließen (o, o)	serrer la colonne
laden (u, a)	charger
blind ſchießen (o, o)	tirer à blanc
ſcharf ſchießen (o, o)	tirer à balle
an-ſchirren	enharnacher
an-ſpannen	atteler
ab-ſpannen	dételer
auf-protzen	amener l'avant-train
ab-protzen	ôter l'avant-train
zielen	viser
richten	pointer
an zünden	allumer
los-gehen (ging, gegangen)	partir
aus-wiſchen	écouvillonner
vernageln	enclouer
gefechtsuntüchtig machen	démonter (une pièce)
das Geſchütz auf-führen (u, a)	parquer les pièces
ſatteln	seller
auf-ſitzen (a, e)	monter à cheval
ab-ſitzen (a, e)	mettre pied à terre
den Zapfenſtreich ſchlagen (u, a)	battre la retraite
die Reveil blaſen (ie, a)	sonner le réveil

Digitized by Google

Vom Krieg

Männliche Namen	
der Krieg	la guerre
der Kriegsvorrath	les munitions de guerre
der Mundvorrath	les provisions de bouche
der Rüſtwagen (—)	le chariot de guerre
der Munitionswagen (-)	le caisson
der Packwagen (—)	le fourgon
der Feldzug	la campagne
der Marſch	la marche
der Poſten (—)	le poste
der Vorpoſten (—)	l'avant-poste
der Vortrab (s. pl.)	l'avant-garde
der Nachtrab (s. pl.)	l'arrière-garde
der Angriff	l'attaque
der Kampf	le combat
der Ueberfall	la surprise
der Rückzug	la retraite
der Sieg	la victoire
der Gefangene (—n)	le prisonnier
der Verwundete (—n)	le blessé
der Wundarzt	le chirurgien
der Lazarethgehülfe (-n)	l'infirmier
der Wall	le rempart
der Graben	le fossé
der Damm	la digue
der Pfahl	le pieu
der Sumpf	le marais
der Wallgang	le terre-plein
der Laufgraben	la tranchée
der Schanzkorb	le gabion
der Halbmond (-·e)	la demi-lune
der Belagerer	l'assiégeant
der Belagerte (—e)	l'assiégé
der Ausfall	la sortie
der Sturm	l'assaut
der Waffenſtillſtand	l'armistice
der Frieden (s. pl.)	la paix

Weibliche Namen	
die Kriegserklärung	la déclaration de guerre
die Truppenaushebung	la levée des troupes
die Wache	la garde
die Streifwache	la patrouille
die Schildwache	la sentinelle
die Beiwache	le bivouac
die Schlacht	la bataille
die Verſtärkung	le renfort
die Niederlage	la défaite
die Flucht	la fuite
die Verfolgung	la poursuite
die Gefangenſchaft	la captivité
die Feſtung	la forteresse
die Umwallung	l'enceinte
die Brüſtung	l'épaulement
die Bekleidung	le revêtement
die Blendung	le blindage
die Beſatzung	la garnison (soldats)
die Belagerung	le siége
die Beſtürmung	l'assaut
die Plünderung	le pillage
die Unterhandlung	la négociation
die Ringmauer	le mur d'enceinte
die Bruſtwehr	le parapet
die Schießſcharte	la meurtrière
die Schanze	le retranchement
die Schreckſchanze	la redoute
die Zugbrücke	le pont-levis
die Drehbrücke	le pont tournant
die Schiffbrücke	le pont de bateaux
die Sturmleiter	l'échelle d'assaut
die Citadelle	la citadelle
die Caſemate	la casemate
die Breſche	la brèche
die Einnahme	la prise
die Uebergabe	la reddition

Digitized by Google

DE LA GUERRE

Sächliche Namen

das Heer (—e)	l'armée
das Feld	la campagne
das Lager (—)	le camp
das Zelt (—e)	la tente
das Vivak	le bivouac
das Gefecht (—e)	la rencontre
das Geſchrei (s. pl.)	les cris
das Gemetzel (—)	le carnage
das Lazareth (—e)	l'hôpital
das fliegende Lazareth (-e)	l'ambulance
das verſchanzte Lager (—)	le camp retranché
das Feldlager (—)	le bivouac
das Wachfeuer (—)	le feu de bivouac
das Scharmützel (—)	l'escarmouche
das Schlachtfeld	le champ de bataille
das Handgemenge (—)	la mêlée
das Forts (—s)	le fort
das Schloß	le château, la serrure
das Thor (—e)	la porte
das Glacis (—)	le glacis
das Erdwerk (—e)	l'ouvrage de terre
das Feſtungswerk (—e)	les fortifications
das Bollwerk (—e)	le boulevard
das Pfahlwerk (—e)	la palissade
das Außenwerk (—e)	l'ouvrage avancé
das baſtonirte Werk (—e)	le fort bastionné
das Schießloch	le créneau
das Ausfallthor (—e)	la poterne
das Fallgatter (—)	la herse
das Gatterthor (—e)	la porte à claire-voie
das Wallgeſchütz	les pièces de la place
das Schanzzeug	les outils de pionnier
das Aufheben einer Belagerung	la levée de siége
das Hauptquartier (—e)	le quartier général
das Winterquartier (—e)	le quartier d'hiver

Zeitwörter

den Krieg erklären	déclarer la guerre
den Feldzug an-treten (a, e)	entrer en campagne
ab-marſchiren	partir
das Lager aufſchlagen (u, a)	établir son camp
lagern	camper
bivakiren	bivouaquer
Schildwache ſtehen (ſtand, geſtanden)	être en faction
Lärm blaſen (ie, a)	sonner l'alarme
an-greifen (iff, iff)	attaquer
den Kampf beginnen (a, o)	commencer le combat
ſich vertheidigen	se défendre
fechten (o, o)	lutter
kämpfen	combattre
ſich ſchlagen (u, a)	se battre
ſich zurück-ziehen (zog, gezogen)	se replier
ſich ergeben (a, e) auf Gnade und Ungnade	se rendre à discrétion
die Waffen ſtrecken	déposer les armes
gefangen nehmen (nahm, genommen)	faire prisonnier
verwunden	blesser
verbinden (a, u)	bander
verſtümmeln	mutiler
belagern	assiéger
ein-ſchließen (o, o)	investir
unter Waſſer ſetzen	inonder
beſchießen (o, o)	bombarder
einen Ausfall machen	faire une sortie
zurück-ſchlagen (u, a)	repousser
erſtürmen	prendre d'assaut
erklettern	escalader
ein-nehmen (nahm, genommen)	prendre (ville)
plündern	piller
ſchleifen	raser
in Unterhandlungen treten (a, e)	entrer en négociation
Frieden machen	faire la paix
die Kriegsentſchädigung bezahlen	payer des frais de guerre.

Digitized by Google

Seewesen

Männliche Namen	
der Admiral	l'amiral
der Contre-Admiral	le contre-amiral
der Schiffskapitän	le capitaine de vaisseau
der Lieutenant (—s)	le lieutenant
der Schiffsarzt	le chirurgien de bord
der Bootsmann (¨er)	le contre-maître
der Steuermann (¨er)	le pilote
der Ruderer (—)	le rameur
der Ruderführer	le timonier
der Seesoldat (—en)	le soldat de marine
der Schiffsherr (—n)	le patron
der Schiffsjunge (—n)	le mousse
der Matrose (—n)	le matelot
der Seeräuber (—)	le pirate
der Passagier (—e)	le passager
der Dreidecker	le vaisseau à 3 ponts
der Kahn	le canot
der Brandner	le brûlot
der Oberlauf	le tillac
der Schiffsgrund	la sentine
der Mastkorb	la hune
der Mastbaum	le mât
der Besanmast (—en)	l'artimon
der Ballast	le lest
der Bug	la proue
der Kiel	la quille
der Segel	la voile
der Dampf	la vapeur
der Wimpel	le pavillon
der Anker	l'ancre
der Compas	la boussole
der Schiffbruch	le naufrage
der Schiffbrüchige (—n)	le naufragé
der Leuchtthurm	le phare.

Weibliche Namen	
die Marine (s. pl.)	la marine
die Flotte	la flotte
die Fregatte	la frégate
die Schaluppe	la chaloupe
die Barke	la barque
die Corvette	la corvette
die Galeere	la galère
die Gondel	la gondole
die Tonne	la tonne
die Pumpe	la pompe
die Kajüte	la cabine
die Wand (¨e)	le hauban
die Flagge	le pavillon
die Rhede	la rade
die Ebbe	la basse-marée
die Fluth	la haute-marée
die Strömung	le courant
die Ebbe und Fluth	le flux et le reflux
die Vorderschanze	le gaillard d'avant
die Hinterschanze	le gaillard d'arrière
die Hängematte	le hamac
die Marsstange	le mât de hune
die Dampfmaschine	la machine à vapeur
die Pulverkammer	la salle à poudre
die Schiffstreppe	l'écoutille
die Schiffslaffete	l'affût de bord
die Schiffsrüstung	l'équipement d'un vaisseau
die Schiffsladung	la cargaison
die Schiffsmannschaft	l'équipage
die Schiffswerft	le chantier
die Schiffbaukunst (s.pl.)	l'architecture navale
die Schifffahrt	la navigation voyage par eau
die Schifffahrtskunde	science nautique

Digitized by Google

MARINE

Sächliche Namen	
das Schiff (—e)	le navire
das Boot (—e)	le bateau (à vapeur)
das Seil (—e)	la corde
das Tau (—e)	le câble
das Rad	la roue
das Rohr (¨e)	le tuyau, tube
das Wrack (—e)	les débris, la carcasse d'un vaisseau naufragé
das Verdeck (—e)	le pont
das Kriegsſchiff (—e)	le vaisseau de guerre
das Segelſchiff (—e)	le navire à voiles
das Dampfſchiff (—e)	le bateau à vapeur
das Rennſchiff (—e)	le brigantin
das Raubſchiff (—e)	le corsaire
das Handelsſchiff (—e)	le vaisseau marchand
das Schleppſchiff (—e)	le remorqueur
das Blockſchiff (—e)	le radeau
das Packboot (—e)	le paquebot
das Vordertheil (—e)	la proue
das Hintertheil (—e)	la poupe
das Steuerruder (—)	le gouvernail
das kleine Ruder (—)	l'aviron
das Steuerbord (—e)	le tribord
das Backbord (—e)	le bâbord
das Seilwerk ou das Tauwerk	les cordages
das Maſtwerk (s. pl.)	la mâture
das Ankertau (—e)	le câble d'ancre
das Sorrtau (—e)	l'amarre
das Bugſpriet (—e)	le beaupré
das Sprachrohr (¨e)	le porte-voix
das Schiffsgerippe (s. pl.)	la carcasse d'un vaisseau
das Schiffsgebäude (—)	la charpente
das Schiffsgeräthe (s. pl.)	les agrès
das Schiffsheer (—e)	l'armée navale
das Schiffsgeſchütz	l'artillerie navale

Zeitwörter	
ein Schiff bauen	construire un vaisseau
vom Stapel laſſen (ie, a)	lancer un vaisseau
an-binden (a, u)	amarrer
los-binden (a, u)	démarrer
ſich ein-ſchiffen	s'embarquer
ab-fahren (u, a)	partir
vor Anker liegen (a, e)	rester à l'ancre
den Anker werfen (a, o)	jeter l'ancre
den Anker lichten	lever l'ancre
unter Segel gehen (ging, gegangen)	mettre à la voile
ſegeln nach	faire voile vers
ſchiffen nach	naviguer vers
fahren (u, a)	naviguer (en parlant d'un vaisseau)
rudern	ramer
ſteuern	gouverner, piloter
laviren	louvoyer
ſeekrank ſein	avoir le mal de mer
ſich erbrechen (a, o)	vomir
an-landen	aborder
an das Land ſetzen	mettre à terre
aus-ſteigen (ie, ie)	mettre pied à terre
über Bord werfen (a, o)	jeter à le mer
ein Schiff miethen	affréter
maſten	mâter
betakeln	gréer
winden	faire du vent
ſtürmen	faire de la tempête
ſorren	amarrer
die Segel ein-ziehen (zog, gezogen)	ferler les voiles
ſpannen	tendre les voiles
ſteigen (ie, ie)	monter
brauſen	mugir
branden	se briser (contre les rochers en parlant de la mer)
ſchäumen	écumer
unter-gehen (ging, gegangen)	sombrer

Digitized by Google

Geiſtlichkeit und Juſtiz

Männliche Namen	
der Papſt	le pape
der Cardinal	le cardinal
der Erzbiſchof	l'archevêque
der Biſchof	l'évêque
der Prälat (—en)	le prélat
der Domherr (—n)	le chanoine
der Pfarrer	le curé
der Paſtor	le pasteur
der Rabbiner	le rabbin
der Vikar	le vicaire
der Prieſter	le prêtre
der Abt	l'abbé
der Mönch	le moine
der Einſiedler	l'ermite
der Küſter	le sacristain
der Richter	le juge
der Friedensrichter	le juge de paix
der Gerichtshof	le palais de justice
der Prokurator (—en)	le procureur
der Advokat (—en)	l'avocat
der Anwalt	l'avoué
der Notar	le notaire
der Gerichtsſchreiber	le greffier
der Gerichtsdiener	l'huissier
der Kläger	le demandeur
der Verklagte (—n)	le défendeur
der Zeuge (—n)	le témoin
der Laſtungszeuge (—n)	le témoin à charge
der Entlaſtungszeuge (-n)	le témoin à décharge
der Steckbrief	le signalement
der Verhaftsbefehl	le mandat d'arrêt
der Richterſpruch	l'arrêt, la sentence
der Scharfrichter	le bourreau
der Galgen (—)	le gibet

Weibliche Namen	
die Kirche	l'église
die Geiſtlichkeit	le clergé
die Prieſterwürde	le sacerdoce
die Prälatenwürde	la prélature
die Pfarre	la cure
die Abtei	l'abbaye
die Aebtiſſin (—nen)	l'abbesse
die Nonne	la nonne
die Kloſterfrau	la religieuse
die Pförtnerin (—nen)	la portière
die Pforte	la porte
die Kapelle	la chapelle
die Glocke	la cloche
die Sakriſtei	la sacristie
die Juſtiz	la justice (tribunal)
die Gerechtigkeit	la justice
die Vorladung vor Gericht	la citation
die Bürgſchaft	la caution
die Vertheidigung	la défense
die Verurtheilung	la condamnation
die Akte	l'acte
die Gebühr	les frais, les honoraires
die Einſchreibegebühr	les droits d'enregistrement
die Schuld	la dette
die Strafe	la peine
die Geldſtrafe	l'amende
die Gefängnißſtrafe	la réclusion
die Todesſtrafe	la peine de mort
die Hinrichtung	l'exécution (mort)
die Guillotine	la guillotine
die Landesverweiſung	l'exil
die Verbannung	la proscription

Digitized by Google

CLERGÉ ET JUSTICE

Sächliche Namen	
das Papſtthum (s. pl.)	la papauté
das Bisthum	l'évêché
das Erzbisthum	l'archevêché
das Conſiſtorium (—ien)	le consistoire
das Canonicat (—e)	le canonicat
das Vikariat	le vicariat
das Gelübde	le vœu
das Kloſter (¨)	le couvent
das Frauenkloſter (¨)	le couvent de femmes
das Männerkloſter (¨)	le couvent d'hommes
das Geſetz (—e)	la loi
das Geſetzbuch (¨er)	le code
das Strafgeſetzbuch (¨er)	le code pénal
das Civilgeſetzbuch (¨er)	le code civil
das Gericht (—e)	le tribunal
das Kreisgericht (—e)	le tribunal de première instance
das Zuchtpolizeigericht (-e)	la police correctionnelle
das Appellationsgericht	la cour d'appel
das Geſchwornengericht	la cour d'assises
das Criminalverfahren (-)	la procédure criminelle
das Verhör (—e)	l'interrogatoire
das Zeugniß (—e)	le témoignage
das Urtheil (—e)	l'arrêt
das Gefängniß (—e)	la prison
das Zellengefängniß (-e)	la prison cellulaire
das Zuchthaus	la maison de correction
das Galeerenhaus	le bagne
das Schaffot (—e)	l'échafaud
das Meſſer	le couteau
das Beil (—e)	la hache
das Seil (—e)	la corde

Zeitwörter	
wählen	choisir, élire
weihen	consacrer
ordiniren	ordonner (un prêtre)
ſegnen	bénir
das Gelübde ab-legen	faire les vœux
ein-treten (a, e)	entrer (dans une communauté)
aus-treten (a, e)	sortir
läuten	sonner
richten	juger
zum Sühnverſuch vorladen (u, a)	appeler en conciliation
ſich verſöhnen	se réconcilier
vergleichen (i, i)	mettre d'accord
verklagen	accuser, porter plainte
feſt-nehmen (a, o)	arrêter
verhören	interroger
zeugen	témoigner
ſchwören (o, o)	jurer
einen Eid leiſten	prêter serment
aus-ſagen	déposer
vertheidigen	défendre
entgegnen	répliquer
berathen (ie, a)	délibérer
frei-ſprechen (a, o)	acquitter
verurtheilen	condamner
züchtigen	châtier
ein-ſperren	enfermer
verhaften	emprisonner
verbannen	bannir
foltern	torturer
hin-richten	exécuter
köpfen	décapiter
hangen	pendre

Digitized by Google

Administration und bürgerliche Gesellschaft

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Potentat	le potentat	die Nation	la nation
der Monarch (—en)	le monarque	die Behörde	l'autorité
der Kaiser	l'empereur	die Kaiserin (— nen)	l'impératrice
der König	le roi	die Königin (— nen)	la reine
der Fürst	le prince	die Fürstin (— nen)	la princesse
der Herzog (—e)	le duc	die Herzogin (— nen)	la duchesse
der Großherzog (—e)	le grand-duc	die Großherzogin (-nen)	la grande duchesse
der Graf (—en)	le comte	die Gräfin (—nen)	la comtesse
der Markgraf (—en)	le margrave	die Markgräfin (—nen)	la margrave
der Baron ou der Freiherr (—n)	le baron	die Baronin (—nen) ou die Freiherrin (— nen)	la baronne
der Vassal (—n)	le vassal	die Grafschaft	le comté
der Hof	la cour	die Krone	la couronne
der Höfling	le courtisan	die Hofdame	la courtisane
der Hofjunker	le page	die Regierung	le gouvernement
der Kammerherr (—n)	le chambellan	die Verwaltung	l'administration
der Gesetzgeber	le législateur	die Nationalversammlung	l'assemblée nationale
der Abgeordnete (— n)	le député	die Exekutivgewalt	le pouvoir exécutif
der Wahlmann (¨er)	l'électeur	die gesetzgeberische Gewalt	le pouvoir législatif
der Staatsmann (¨er)	l'homme d'État	die Aristokratie	l'aristocratie
der Staatsrath	le conseil d'État	die Demokratie	la démocratie
der Minister (—)	le ministre	die Monarchie	la monarchie
der Kanzler (—)	le chancelier	die Republik	la république
der Präfekt (—en)	le préfet	die Verfassung	la constitution
der Unterpräfekt (— en)	le sous-préfet	die Reaktionspartei	le parti réactionnaire
der Präfekturrath	le conseil de préfecture	die konservative Partei	le parti conservateur
		die liberale Partei	le parti libéral
der Statthalter (—)	le gouverneur	die Fortschrittspartei	le parti progressiste
der Bürgermeister (—)	le maire	die Präfektur	la préfecture
der Adjunkt	l'adjoint	die Polizei	la police
der Gemeinderath	le conseiller municipal	die Abgabe	l'impôt
der Staatsdiener	le fonctionnaire	die Grundsteuer	l'impôt foncier
der Bürger	le citoyen	die Einkommensteuer	l'impôt sur le revenu
der Unterthan (—en)	le sujet	die Gewerbesteuer	la patente
der Fremde (—n)	l'étranger	die Staatskasse	la caisse de l'État

Digitized by Google

ADMINISTRATION ET SOCIÉTÉ CIVILE

Sächliche Namen

das Volk	le peuple
das Kaiſerreich (—e)	l'empire
das Königreich (—e)	le royaume
das Fürſtenthum	la principauté
das Herzogthum	le duché
das Großherzogthum	le grand-duché
das Miniſterium (—ien)	le ministère
das Herrenhaus	la chambre des seigneurs
das Abgeordnetenhaus	la chambre des députés
das Lehensrecht (—e)	le droit féodal
das Stimmrecht (—e) ou das Wahlrecht (—e)	le droit d'électeur
das Geſetz (—e)	la loi
das Zollamt	la douane
das Poſtamt	la poste
das Steueramt	le bureau du percepteur

Beiwörter

geſetzlich	légal
ungeſetzlich	illégal
gerecht	juste
billig	équitable
königlich	royal
kaiſerlich	impérial
bürgerlich	bourgeois
adelig	noble
ritterlich	chevaleresque
unumſchränkt	absolu
verfaſſungsmäßig	constitutionnel
wählbar	éligible
erlaubt	permis
unerlaubt	défendu
frei	libre
leibeigen	serf
knechtiſch	esclave
barbariſch	barbare

Zeitwörter

die Krone niederlegen	abdiquer la couronne
den Thron beſteigen (ie, ie)	monter sur le trône
nach-folgen	succéder
voran-gehen (ging, gegangen)	précéder
krönen	couronner
ſalben	oindre
huldigen	rendre hommage
den Eid ſchwören (o, o)	prêter serment
herrſchen	régner
regieren	gouverner
befehlen (a, o)	commander
reſidiren	résider
wählen	élire, choisir
zuſammen-rufen (ie, u)	convoquer
vertagen	ajourner
auf-löſen	dissoudre
ſtimmen	voter
vor-ſchlagen (u, a)	proposer
beſprechen (a, o)	discuter
an-nehmen (nahm, genommen)	accepter
verwerfen (a, o)	rejeter
Steuern zahlen	payer les impôts
ein-ziehen (zog, gezogen)	percevoir
beſteuern	imposer les habitants
ſtempeln	timbrer
ein-ſchreiben (ie, ie)	enregistrer
verſiegeln	cacheter, sceller
ein-führen	introduire, importer
aus-führen	exporter
verzollen	acquitter les droits de douane
den Empfangſchein geben (a, e)	donner le récépissé
vor-zeigen	exhiber
erlauben	permettre
befreien	délivrer

Digitized by Google

Eigennamen von Perſonen

Männliche Namen	
Albinus	Aubin
Albrecht	Albert
Amadäus	Amédée
Ambroſius	Ambroise
Antonius	Antoine
Armandus	Armand
Arnold	Arnaud
Arnulf	Arnoud
Balderich	Baudri
Benedikt	Benoît
Bernhard	Bernard
Chriſtian	Chrétien
Claudius	Claude
Claus	Colas
Clemens	Clément
Deſiderius	Didier
Dietrich	Thierri
Dionys	Denys
Eberhard	Éverard
Edmund	Edmond
Elias	Élie
Ernſt	Ernest
Fabian	Fabien
Franz	François
Fritz	Frédéric
Georg	George
Gerhard	Gérard
Gottfried	Godefroi
Gotthard	Godard
Gottlieb	Théophile
Gregor	Grégoire
Hans	Jean
Heinrich	Henri
Hermann	Germain

Weibliche Namen	
Adelheid	Adélaïde
Agatha	Agathe
Amalia	Amélie
Angelika	Angélique
Antonia	Antoinette
Apollonia	Apolline
Bärbel	Babet
Beatrix	Béatrice
Bertha	Berthe
Caroline	Caroline
Clara	Claire
Claudia	Claudine
Cunigunde	Cunégonde
Dionyſia	Denyse
Dorothea	Dorothée
Eleonore	Léonore
Eliſabeth	Élisabeth
Emilia	Émilie
Eugenia	Eugénie
Eva	Ève
Franziska	Françoise
Friederika	Frédérique
Genovefa	Geneviève
Gertrud	Gertrude
Grete	Marguerite
Hanne	Jeanne
Helena	Hélène
Henrika	Henriette
Johanna	Jeanne
Julia	Julie
Juſtina	Justine
Käthe	Catherine
Laura	Laure
Lene	Magdeleine.

Digitized by Google

NOMS PROPRES DE PERSONNES

Männliche Namen		Weibliche Namen	
Hugo	Hugues	Lotte	Charlotte
Jakob	Jacques	Lukretia	Lucrèce
Johann	Jean	Lucia	Lucie
Julian	Julien	Ludovika	Louise
Karl	Charles	Magdalena	Magdeleine
Kunz	Conrad	Margaretha	Marguerite
Lamprecht	Lambert	Maria	Marie
Leo	Léon	Martha	Marthe
Leonhard	Léonard	Noemie	Noémie
Lorenz	Laurent	Oktavia	Octavie
Ludwig	Louis	Pauline	Pauline
Moritz	Maurice	Philippine	Philippine
Max	Maximilien	Rahel	Rachel
Moſes	Moïse	Rebekka	Rebecca
Noah	Noé	Roſa	Rose
Peter	Pierre	Roſalia	Rosalie
Ralph	Raoul	Roſamunda	Rosemonde
Reinhard	Régnard	Roſina	Rosine
Reinhold	Regnaud	Salomea	Solome
Renatus	René	Sara	Sara
Rodrich	Rodrigue	Sophia	Sophie
Romanus	Romain	Stephania	Stéphanie
Rüdiger	Roger	Suſanna	Suzanne
Ruprecht	Robert	Theodorine	Théodorine
Salomon	Salomon	Thereſia	Thérèse
Sebaſtian	Sébastien	Thomaſine	Thomasine
Siegfried	Sigefroi	Ulrike	Ulrique
Theobald	Thiebaud	Urſula	Ursule
Valerian	Valérien	Valentina	Valentine
Veit	Guy	Valeria	Valérie
Vinzenz	Vincent	Veronika	Véronique
Walther	Gauthier	Viktoria	Victoire
Werner	Guernard	Viktorine	Victorine
Wilhelm	Guillaume	Wilhelmine	Guillemette

Digitized by Google

Geographiſche Namen

Männliche Namen		Weibliche Namen	
der Franzoſe (—n)	le Français	die Pfalz	le Palatinat
der Deutſche (—n)	l'Allemand	die Mark	la Marche
der Preuße (—n)	le Prussien	die Schweiz	la Suisse
der Ruſſe (—n)	le Russe	die Krimm	la Crimée
der Schwede (—n)	le Suédois	die Waad	le pays de Vaud
der Grieche (—n)	le Grec	die Moldau	la Moldavie
der Däne (—n)	le Danois	die Levante	le Levant
der Afrikaner (—)	l'Africain	die Vogeſen	les Vosges (montagnes)
der Amerikaner (—)	l'Américain	die Normandie	la Normandie
der Europäer (—)	l'Européen	die Barbarei	la Barbarie
der Spanier	l'Espagnol	die Tartarei	la Tartarie
der Engländer (—)	l'Anglais	die Walachei	la Valachie
der Schottländer	l'Écossais	die Lombardei	la Lombardie
der Holländer	le Hollandais	die Türkei	la Turquie
der Portugieſe	le Portugais	die Maaß	la Meuse
der Tajo	le Tage	die Sau	la Save
der Rhein	le Rhin	die Schelde	l'Escaut
der Ebro	l'Èbre	die Weichſel	la Vistule
der Neckar	le Necker	die Donau	le Danube
der Main	le Mein	die Etſch	l'Adige
der Lech	le Lech	die Themſe	la Tamise
der Nil	le Nil	die Weſer	le Wéser
der Ganges	le Gange	die Oder	l'Oder
der Dnieper	le Dnieper	die Elbe	l'Elbe
der Dnieſter	le Dniester	die Murthe	la Meurthe
der Sund	le Sund	die Moſel	la Moselle
der Harz	le Hartz	die Tiber	le Tibre
der Kaukaſus	le Caucase	die Rhone	le Rhône
der Cherſoneſus	la Chersonèse	die Eger	l'Ègre
der Archipelagus	l'Archipel	die Seine	la Seine
der Bodenſee	le lac de Constance	die Alpen	les Alpes
der Wasgau	les Vosges	die Anden	les Andes
der Sundgau	le Sundgau	die Apenninnen	les Apennins
der Schwarzwald	la Forêt Noire	die Karpathen	les Carpathes
der Oberrhein	le Haut-Rhin	die Pyrenäen	les Pyrénées
der Niederrhein	le Bas-Rhin.	die Dardanellen	les Dardanelles

Digitized by Google

NOMS GÉOGRAPHIQUES

Sächliche Namen	
das Europa	l'Europe
das Afrika	l'Afrique
das Amerika	l'Amérique
das Asien	l'Asie
das Australien	l'Australie
das Groß-Britannien	la Grande-Bretagne
das Spanien	l'Espagne
das Italien	l'Italie
das Castilien	la Castille
das Candien	la Candie
das Gallien	les Gaules
das Gasconien	la Gascogne
das Preußen	la Prusse
das Schweden	la Suède
das Baiern	la Bavière
das Böhmen	la Bohême
das Polen	la Pologne
das Pommern	la Poméranie
das Schlesien	la Silésie
das Elsaß	l'Alsace
das Lothringen	la Lorraine
das Kärnthen	la Carinthie
das Mähren	la Moravie
das Hennegau	le Hainaut
das Thurgau	la Thurgovie
das Graubünden	les Grisons
das Siebenbürgen	la Transylvanie
das Norwegen	la Norvége
das Steiermark	la Syrie
das Dänemark	le Danemark
das Frankreich	la France
das Oestreich	l'Autriche
das England	l'Angleterre
das Deutschland	l'Allemagne
das Schottland	l'Écosse
das Rußland	la Russie

Aachen	Aix-la-Chapelle
Haag	la Haye
Genf	Genève
Gent	Gand
Nizza	Nice
Genua	Gênes
Venedig	Venise
Trient	Trente
Köln	Cologne
Mainz	Mayence
Chur	Coire
Krakau	Cracovie
Kaschau	Cassovie
Warschau	Varsovie
Moskau	Moscou
Bergen	Mons
Bisanz	Besançon
Löwen	Louvain
Mecheln	Malines
Kämmerich	Cambray
Brügge	Bruges
Damaskus	Damas
Karthago	Carthage
Antwerpen	Anvers
Brundrut	Porrentruy
Markirch	Sainte-Marie-aux-Mines
Mailand	Milan
Neuburg	Neufchâtel
Dünkirchen	Dunkerque
Regensburg	Ratisbonne
Herzogenbusch	Bois-le-Duc
Braunschweig	Brunswick
Saargemünd	Sarreguemine
Diedenhofen	Thionville
Maurusmünster	Noirmoutier
Mümpelgard	Montbéliard

Digitized by Google

NOTE

SUR

LES EXERCICES QUI VONT SUIVRE

La connaissance du genre, avons-nous dit au début de ce livre, est la condition absolue de la pratique de l'allemand. Nous avons ajouté que dans l'application de chaque règle on retrouvera la même difficulté.

Afin de rendre cette vérité évidente et d'habituer graduellement l'élève à manier le genre allemand, nous faisons suivre le Vocabulaire de quelques pages d'Exercices. On y trouvera les noms associés tour à tour aux diverses espèces de déterminatifs, c'est-à-dire aux articles d'abord, puis à leurs analogues (comme les démonstratifs et les possessifs) et aux épithètes ou participes. Ainsi aura-t-on passé en revue la moitié de la grammaire, à savoir toutes les formes déclinables.

Digitized by Google

EXERCICES

SUR

LES DIVERSES APPLICATIONS DU GENRE

DANS LA GRAMMAIRE ALLEMANDE

I

Haben Sie	Avez-vous
einen Griffel?	un crayon d'ardoise?
eine Gänsefeder?	une plume d'oie?
ein Lineal?	une règle?
Ja, ich habe	Oui, j'ai
einen Griffel,	un crayon d'ardoise,
eine Gänsefeder,	une plume d'oie,
ein Lineal.	une règle.
Haben Sie auch	Avez-vous aussi
einen Sack?	un sac?
eine Mappe?	une serviette?
ein Wörterbuch?	un dictionnaire?
und Stahlfedern?	et des plumes d'acier?
Nein, ich habe	Non, je n'ai pas
keinen Sack,	de sac,
keine Mappe,	de serviette,
kein Wörterbuch,	de dictionnaire,
keine Stahlfedern.	de plumes d'acier.
Wo ist	Où est
mein Hut?	mon chapeau?
meine Mütze?	mon bonnet?
mein Käppchen?	ma calotte?
Sie sind auf	Ils sont sur
diesem Tisch,	cette table,
dieser Bank,	ce banc,
diesem Pult.	ce pupitre.

Digitized by Google

Was ſuchen Sie?
Ich ſuche
den Regenſchirm meines Vetters,
die Brille meines Vaters,
das Meſſer meines Bruders,
die Bücher meines Freundes.
Was haben Sie verloren?
Ich habe
den Fingerhut meiner Baſe,
die Nadel meiner Mutter,
das Papiermeſſer meiner Schweſter,
die Stricknadeln meiner Tante verloren.
Wem haben Sie
Ihren Garten,
Ihre Scheune,
Ihr Haus,
Ihre Reben verkauft?
Wir haben
unſern Garten Ihrem Onkel,
unſere Scheune Ihrem Pathen,
unſer Haus Ihrem Freunde,
unſere Reben ihrem Nachbar verkauft.
Wem gehört
dieſer Fingerring?
dieſe Haarnadel?
dieſes Halsband?
Wem gehören dieſe Knöpfe?
Dieſer Fingerring gehört Ihrer Tante.
Dieſe Haarnadel gehört Ihrer Pathin.

Dieſes Halsband gehört Ihrer Freundin.
Dieſe Knöpfe gehören Ihrer Nachbarin.
Mit was macht man
den Tiſch, den Teller, den Wein?
die Scheibe, die Gabel, die Paſtete?
das Buch, das Meſſer, das Bier?
Was macht
der Schneider, der Bäcker, der Schuſter?
die Nätherin, die Wäſcherin, die Büglerin?

Mit was macht
der Bäcker den Teig?

Que cherchez-vous?
Je cherche
le parapluie de mon cousin,
les lunettes de mon père,
le couteau de mon frère,
les livres de mon ami.
Qu'avez-vous perdu?
J'ai perdu
le dé de ma cousine,
l'aiguille de ma mère,
le couteau à papier de ma sœur,
les aiguilles à tricoter de ma tante.
A qui avez-vous vendu
votre jardin,
votre grange,
votre maison,
vos vignes?
Nous avons vendu
notre jardin à votre oncle,
notre grange à votre parrain,
notre maison à votre ami,
nos vignes à votre voisin.
A qui appartient
cette bague?
cette épingle à cheveux?
ce collier?
A qui appartiennent ces boutons?
Cette bague appartient à votre tante.
Cette épingle à cheveux appartient à votre marraine.

Ce collier appartient à votre amie.
Ces boutons appartiennent à votre voisine.
Avec quoi fait-on
la table, l'assiette, le vin?
la vitre, la fourchette, le pâté?
le livre, le couteau, la bière?
Que fait
le tailleur, le boulanger, le cordonnier?
la couturière, la blanchisseuse, la repasseuse?

Avec quoi
le boulanger fait-il la pâte?

Digitized by Google

der Schneider die Hose?
die Nätherin das Hemd?
Der Schneider macht die Hose mit
dem Faden,
der Nähmaschine,
dem Tuche,
den Nadeln.
Der Schuster macht die Schuhe
mit einem Leisten,
mit einer Ale
und mit Leder.
Ist Ihr Vater ein Bäcker?
Ihre Mutter Nätherin?
Nein, mein Vater ist kein Bäcker,
meine Mutter ist keine Nätherin.
Haben Sie
einen Onkel, der ein Bäcker ist?
eine Tante, die eine Nätherin ist?
Nennt Dinge, die aus Holz, — aus Eisen, — aus Stahl, — aus Leder, — aus Leinwand, — aus Tuch, — aus Stein gemacht sind.
Dinge die aus Holz gemacht sind, sind :
der Tisch, der Stuhl, der Holzschuh,
die Bank, die Kommode, die Thür,
das Lineal, das Pult, das Faß.

le tailleur fait-il le pantalon?
la couturière fait-elle la chemise?
Le tailleur fait le pantalon avec
le fil,
la machine à coudre,
le drap,
les aiguilles.
Le cordonnier fait les souliers avec
une forme,
une alène,
et du cuir.
Votre père est-il boulanger?
Votre mère est-elle couturière?
Non, mon père n'est pas boulanger,
ma mère n'est pas couturière.
Avez-vous
un oncle qui soit boulanger?
une tante qui soit couturière?
Nommez des choses qui sont faites de bois — de fer — d'acier — de cuir — de toile — de drap — de pierre.
Des choses qui sont faites de bois sont :
la table, la chaise, le sabot,
le banc, la commode, la porte,
la règle, le pupitre, le tonneau.

II

Waren Sie
in dem Hofe?
in der Scheune?
in dem Hause?
in den Ställen?
Wie ist das Haus?
Das Haus ist
alt, neu, groß,
klein, hoch.
Was ist in dem Hause?
In dem Hause ist
ein Keller,

Étiez-vous
dans la cour?
dans la grange?
dans la maison?
dans les étables?
Comment est la maison?
La maison est
vieille, neuve, grande,
petite, haute.
Qu'y a-t-il dans la maison?
Dans la maison il y a
une cave,

Digitized by Google

eine Küche,
ein Wohnzimmer.
Was iſt
in dem Keller?
in der Küche?
in dem Wohnzimmer?
In dem Wohnzimmer iſt
ein ſchöner Schrank,
eine ſchöne Hommode,
ein ſchönes Kanapee
und ſchöne Stühle.
Was ſieht man in dem Eßſaal?
In dem Eßſaal ſieht man
einen großen Tiſch,
eine große Lampe,
ein großes Büffet.
Was thut man
in den Schrank?
in die Hommode?
in das Büffet?
In das Büffet thut man
tiefe und flache Teller,
große und kleine Schüſſeln
und viele andere Gefäße.
Decken Sie den runden Tiſch.
Haben Sie
porzellanene Teller,
ſilberne Gabeln,
und kriſtallene Gläſer?
Ja, ſie ſind in dem Büffet.
Was wollen Sie eſſen?
Nehmen Sie
kalten Braten mit gelbem Salat?
gebeizte Zunge mit warmer Brühe?
friſches Gebäck mit eingemachtem Obſt?
rothe Bohnen oder grüne Erbſen?
Ich eſſe lieber
geräucherten Schinken mit gutem Senf,
gebackene Sole mit friſcher Citrone,

une cuisine,
une chambre d'habitation.
Qu'y a-t-il
dans la cave?
dans la cuisine?
dans la chambre d'habitation?
Dans la chambre d'habitation est
une belle armoire,
une belle commode,
un beau canapé,
de belles chaises.
Que voit-on dans la salle à manger?
Dans la salle à manger on voit
une grande table,
une grande lampe,
un grand buffet.
Que met-on
dans l'armoire?
dans la commode?
dans le buffet?
Dans le buffet on met
des assiettes profondes et plates,
de grands et de petits plats
et beaucoup d'autres vases.
Mettez la table ronde.
Avez-vous
des assiettes de porcelaine,
des fourchettes d'argent,
et des verres de cristal?
Oui, ils sont dans le buffet.
Que voulez-vous manger?
Prenez-vous
du rôti froid avec de la salade jaune?
de la langue marinée avec de la sauce chaude?
de la pâtisserie fraîche avec des fruits confits?
des haricots rouges ou des pois verts?
J'aime mieux
du jambon fumé avec de la bonne moutarde,
de la sole frite avec du citron frais,

Digitized by Google

grünes Gemüſe mit gebratenem Kalbfleiſch, eingemachte Pflaumen mit friſchen Makronen.

Trinken Sie
rothen Wein,
gute Limonade
oder friſches Bier?
Haben Sie ſchon
gebackene Karpfen,
gefüllte Kalbsbruſt,
gebratenes Rindfleiſch,
weichgeſottene Eier gegeſſen?
Ja, ich habe ſchon weich und hart geſottene Eier gegeſſen.
Haben Sie auch ſchon
ſchwarzen Kaffee,
warme Milch
und engliſches Bier getrunken?
Nein, ich habe nie kein engliſches Bier getrunken.
Ich trinke lieber Wein als Bier.
Ich trinke lieber rothen Wein als weißen.
Ich eſſe lieber fette Suppe als magere.

Ich trinke lieber elſäſſiſches Bier als engliſches.

Ich eſſe lieber rothe Kirſchen als ſchwarze.

Ich leſe lieber franzöſiſche Bücher als deutſche.

Ich ſchreibe lieber deutſche Briefe als engliſche.

Ich trage lieber ſchwarze Kleider als weiße.

Was eſſen Sie lieber?

Was trinken Sie lieber?

Was leſen Sie lieber?

Was macht man
mit fettem Specke, mit ſauerm Weine,
mit friſcher Butter, mit geſtockter Milch,

des légumes verts avec du veau rôti,
des prunes confites avec des macarons frais.
Buvez-vous
du vin rouge,
de la bonne limonade
ou de la bière fraîche?
Avez-vous déjà mangé
de la carpe frite,
de la poitrine de veau farcie,
du bœuf rôti,
des œufs à la coque?
Oui, j'ai déjà mangé des œufs à la coque et des œufs durs.
Avez-vous aussi déjà bu
du café noir,
du lait chaud
et bu de la bière anglaise?
Non, je n'ai jamais bu de bière anglaise.
J'aime mieux le vin que la bière.
J'aime mieux du vin rouge que du vin blanc.
J'aime mieux de la soupe grasse que de la soupe maigre.
J'aime mieux de la bière d'Alsace que de la bière anglaise.
J'aime mieux des cerises rouges que des cerises noires.
J'aime mieux lire des livres français que des livres allemands.
J'aime mieux écrire des lettres allemandes que des lettres anglaises.
J'aime mieux porter des vêtements noirs que des vêtements blancs.
Qu'aimez-vous mieux manger? (Que mangez-vous plus volontiers?)
Qu'aimez-vous mieux boire? (Que buvez-vous plus volontiers?)
Qu'aimez-vous mieux lire? (Que lisez-vous plus volontiers?)
Que fait-on avec
du lard gras, du vin aigre,
du beurre frais, du lait caillé,

Digitized by Google

mit dürrem Holze, mit warmem Waſſer,
mit reifen Trauben, mit grünen Nüſſen?
Mit gutem Wein macht man guten Eſſig.
Mit ſchlechter Milch macht man ſchlechte Butter.

Mit weißem Mehl macht man weißes Brod.

Mit ſauern Trauben macht man ſauern Wein.
Nennen Sie mir eßbare Dinge oder Speiſen.

Nennen Sie mir trinkbare Dinge oder Getränke.

Eßbare Dinge ſind:
der Kohl, der Spinat, der Kerbel,
die Zwiebel, die Schalotte, die Kartoffel,
das Fleiſch, das Gemüſe, das Geflügel,
die Kirſchen, die Aepfel, die Birnen.
Nennen Sie mir ſchwarze, weiße, rothe, gelbe, blaue, grüne, graue, braune, runde, lange Dinge.
Nennen Sie mir Dinge, die einen ſüßen, ſauern, bittern, ſalzigen Geſchmack haben.

du bois sec, de l'eau chaude,
des raisins mûrs, des noix vertes?
Avec de bon vin on fait de bon vinaigre.
Avec du mauvais lait on fait du mauvais beurre.

Avec de la farine blanche on fait du pain blanc.

Avec des raisins aigres on fait du vin aigre.
Nommez-moi des choses mangeables ou des aliments.

Nommez-moi des choses buvables ou des boissons.

Des choses mangeables sont:
le chou, les épinards, le cerfeuil,
l'oignon, l'échalote, la pomme de terre,
la viande, les légumes, la volaille,
les cerises, les pommes, les poires.
Nommez-moi des choses noires — blanches — rouges — jaunes — bleues — vertes — grises — brunes — rondes — longues.
Nommez-moi des choses qui ont un goût doux — aigre — amer — salé.

III

Welches ſind die verſchiedenen Theile des menſchlichen Körpers?
Die verſchiedenen Theile des menſchlichen Körpers ſind:
der Kopf, der Hals, der Arm, die Finger,
die Stirn, die Bruſt, die Hand, die Zehen,

das Ohr, das Kinn, das Bein, die Haare.

Sie haben
einen runden Kopf, einen langen Hals,
eine hohe Stirn, eine breite Bruſt,
ein ſpitzes Kinn, ein ſchwarzes Auge,
rothe Wangen, blonde Haare.

Quelles sont les différentes parties du corps humain?
Les différentes parties du corps humain sont:
la tête, le cou, le bras, les doigts,
le front, la poitrine, la main, les doigts du pied,
l'oreille, le menton, la jambe, les cheveux.
Vous avez
une tête ronde, un cou long,
un front haut, une large poitrine,
un menton pointu, un œil noir,
des joues rouges, des cheveux blonds.

Digitized by Google

Zeigen Sie mir
Ihren rechten Fuß,
Ihre linke Hand,
Ihr rechtes Ohr.
Hier iſt
mein rechter Fuß,
meine linke Hand,
mein rechtes Ohr.
Jeder geſunde Menſch hat
einen rechten und einen linken Fuß,
eine rechte und eine linke Schulter,
ein rechtes und ein linkes Auge.
Ein Menſch
der nicht ſieht, heißt ein Blinder,
der nicht hört, heißt ein Tauber,
der nicht ſpricht, heißt ein Stummer.
Wie nennt man
einen Mann, der nicht ſieht?
eine Frau, die nicht hört?
ein Kind, das nicht ſpricht?
Menſchen, die nicht hören und nicht ſprechen?
Man nennt einen Menſchen, der nicht hört und nicht reden kann einen Taubſtummen.
Ein blinder, tauber oder ſtummer Menſch iſt ein ſehr unglücklicher Menſch.
Der Zuſtand eines blinden, tauben oder ſtummen Menſchen iſt ein ſehr trauriger Zuſtand.
Wer einem blinden, tauben oder ſtummen Menſchen Gutes thut, iſt ein ſchätzbarer Menſch.
Wer einen blinden, tauben oder ſtummen Menſchen beleidigt, iſt ein verächtlicher Menſch.
Gutherzige Leute haben mit den blinden, tauben oder ſtummen Menſchen Mitleiden.
Welches ſind die hauptſächlichſten Kleidungsſtücke
eines erwachſenen Mannes?
einer jungen Frau?
eines kleinen Kindes?
Haben Sie
einen grauen Hut?
eine ſchwarze Hoſe?
ein weißes Hemd?
rothe Strümpfe?

Montrez-moi
votre pied droit,
votre main gauche,
votre oreille droite.
Voici
mon pied droit,
ma main gauche,
mon oreille droite.
Chaque homme bien portant a
un pied droit et un pied gauche,
une épaule droite et une épaule gauche,
un œil droit et un œil gauche.
Un homme
qui ne voit pas, s'appelle un aveugle.
qui n'entend pas, s'appelle un sourd.
qui ne parle pas, s'appelle un muet.
Comment appelle-t-on
un homme qui ne voit pas?
une femme qui n'entend pas?
un enfant qui ne parle pas?
des hommes qui n'entendent ni ne parlent?
On appelle un homme qui n'entend rien et qui ne peut pas parler un sourd-muet.
Un homme aveugle, sourd ou muet, est un homme très-malheureux.
La position d'un homme aveugle, sourd ou muet, est une bien triste position.
Quiconque fait du bien à un homme aveugle, sourd ou muet, est un homme estimable.
Quiconque offense un homme aveugle, sourd ou muet, est un homme méprisable.
Des gens charitables ont pitié des hommes aveugles, sourds ou muets.
Quels sont les principaux vêtements
d'un homme adulte?
d'une jeune femme?
d'un petit enfant?
Avez-vous
un chapeau gris?
un pantalon noir?
une chemise blanche?
des bas rouges?

Digitized by Google

Was haben Sie?
Die Krempe Ihres grauen Hutes ist zu breit.
Das Tuch Ihrer schwarzen Hose ist zu grob.

Die Leinwand Ihres weißen Hemdes ist sehr fein.
Die Wolle Ihrer rothen Strümpfe ist stark.
Wie ist die Krempe Ihres grauen Hutes?
Welches ist der Preis
deines braunen Mantels,
deines ledernen Sackes,
deiner goldenen Uhr,
deiner zweiläufigen Flinte,
deines kupfernen Tintenfasses,
deines englischen Wörterbuches,
deiner seidenen Handschuhe,
deiner baumwollenen Strümpfe?
Der Preis meines braunen Mantels ist hundert fünf und zwanzig Franken.
Mein brauner Mantel kostet 125 Franken.
Meine goldene Uhr kostet...
Mein englisches Wörterbuch kostet...
Meine seidenen Handschuhe kosten...
Was macht der Metzger, der Bäcker, der Müller, der Schneider, der Schuster, der Schreiner, der Schlosser, der Schmied, der Sattler, der Maurer, der Wagner, der Gärtner, die Näherin, die Wäscherin, die Büglerin?

Dieser ehrliche Bäcker ist sehr krank.
Dieser alte Schlosser arbeitet noch gut.
Diese arme Näherin hat keine Arbeit.
Diese arbeitsame Büglerin verdient viel Geld.

Dieses kleine Mädchen lernt gut.
Dieses fleißige Kind ist auch sehr höflich.
Was ist dieser ehrliche Bäcker?
Wer arbeitet noch gut?
Wer kennt den Werth
dieses goldenen Ringes, dieses sammetnen Kragens,
dieser tuchenen Hose, dieser silbernen Kette,

Qu'avez-vous?
Le bord de votre chapeau gris est trop large.
Le drap de votre pantalon noir est trop grossier.
La toile de votre chemise blanche est très-fine.
La laine de vos bas rouges est forte.
Comment est le bord de votre chapeau gris?
Quel est le prix
de ton manteau brun,
de ton sac de cuir,
de ta montre en or,
de ton fusil à deux coups,
de ton encrier en cuivre,
de ton dictionnaire anglais,
de tes gants de soie,
de tes bas de coton?
Le prix de mon manteau brun est de cent vingt-cinq francs.
Mon manteau coûte 125 fr.
Ma montre en or coûte...
Mon dictionnaire anglais coûte...
Mes gants de soie coûtent...
Que fait le boucher — le boulanger — le meunier — le tailleur — le cordonnier — le menuisier — le serrurier — le forgeron — le sellier — le maçon — le charron — le jardinier — la couturière — la blanchisseuse — la repasseuse?
Cet honnête boulanger est très-malade.
Ce vieux serrurier travaille encore bien.
Cette pauvre couturière n'a pas de travail.
Cette laborieuse repasseuse gagne beaucoup d'argent.
Cette petite fille apprend bien.
Cet enfant appliqué est aussi très-poli.
Qu'est cet honnête boulanger?
Qui travaille encore bien?
Qui est-ce qui connaît la valeur
de cette bague d'or, de ce collet de velours,
de ce pantalon de drap, de cette chaîne d'argent,

Digitized by Google

dieſes wollenen Kleides, dieſes blauen Tuches,
dieſer gelben Knöpfe, dieſer feinen Taſchentücher?
Dieſer goldene Ring iſt fünfzig Franken werth.
Was macht man mit
dieſem goldenen Schlüſſel,
dieſem ſchwarzen Sammet,
dieſer feinen Nadel,
dieſer blechenen Gießkanne,
dieſem grünen Tuche,
dieſem langen Seile,
dieſen reifen Trauben,
dieſen harten Steinen?
Mit dieſem goldenen Schlüſſel zieht man die Uhr auf.
Wo haben Sie
dieſen viereckigen Tiſch,
dieſen vierrädrigen Wagen,
dieſe kleine Säge,
dieſe hohe Leiter,
dieſes feuchte Heu,
dieſes kurze Stroh,
dieſe friſchen Eier,
dieſe jungen Gänſe gekauft?
Dieſen viereckigen Tiſch habe ich bei dem Schreiner gekauft.
Dieſen vierrädrigen Wagen habe ich bei dem Wagner gekauft.

de cette robe de laine, de ce drap bleu,
de ces boutons jaunes, de ces mouchoirs fins?
Cette bague d'or vaut cinquante francs.
Que fait-on avec
cette clef en or,
ce velours noir,
cette aiguille fine,
cet arrosoir en fer-blanc,
ce drap vert,
cette longue corde,
ces raisins mûrs,
ces pierres dures,
Avec cette clef en or on remonte la montre.
Où avez-vous acheté
cette table carrée,
cette voiture à quatre roues,
cette petite scie,
cette haute échelle,
ce foin humide,
cette courte paille,
ces œufs frais,
ces jeunes oies?
J'ai acheté cette table carrée chez le menuisier.
J'ai acheté cette voiture à quatre roues chez le charron.

. . . . . .

IV

Welches ſind die bekannteſten Hausthiere unſerer Gegend?
Die bekannteſten Hausthiere unſerer Gegend ſind:

der Ochs, der Eſel, der Hund,
die Kuh, die Ziege, die Katze,
das Pferd, das Schaf, das Schwein,
die Hühner, die Gänſe, die Enten.
Der Ochs iſt größer als der Eſel.
Die Kuh iſt nützlicher als die Katze.

Quels sont les animaux domestiques les plus connus de notre contrée?
Les animaux domestiques les plus connus de notre contrée sont:
le bœuf, l'âne, le chien,
la vache, la chèvre, le chat,
le cheval, la brebis, le cochon,
les poules, les oies, les canards.
Le bœuf est plus grand que l'âne.
La vache est plus utile que le chat.

Digitized by Google

Das Schaf iſt kleiner als das Pferd.
Die Ratten ſind ſchädlicher als die Katzen.
Wer iſt größer, nützlicher, treuer, ſchädlicher, ſtärker, ſchwächer als die Katze?

Dieſes iſt
beſſerer Hafer als meiner,
ſchönerer Klee als deiner,
theuerere Gerſte als ſeine,
wohlfeilere Kleie als unſere,
dürreres Heu als meines,
längeres Stroh als deines.
Dieſes ſind
ältere Pferde als unſere,
ſtärkere Ochſen als euere,
jüngere Kühe als ihre.
Was iſt dieſes?
Man machte
mit ſtärkerem Wein ſauereren Eſſig,
mit ſaurerem Eſſig beſſeren Salat,
mit beſſerer Milch ſchönere Sahne,
mit ſchönerer Sahne beſſere Butter,
mit gröberem Gras ſchlechteres Heu,
mit ſchlechterem Korn ſchwärzeres Mehl,
mit härteren Steinen dauerhaftere Häuſer,
mit fleißigeren Schülern gelehrtere Bürger.

Was machte man
mit härterem Stahl,
mit feinerem Faden,
mit weißerer Wolle,
mit ſchwärzerer Tinte,
mit trockenerem Holz,
mit dickerem Leder,
mit reiferen Trauben,
mit größeren Netzen?

La brebis est plus petite que le cheval.
Les rats sont plus nuisibles que les chats.
Qui est-ce qui est plus grand — plus utile — plus nuisible, — plus fidèle — plus fort — plus faible que le chat?
C'est
de meilleur avoine que la mienne,
de plus beau trèfle que le tien,
de l'orge plus chère que la sienne,
du son meilleur marché que le nôtre,
du foin plus sec que le mien,
de la paille plus longue que la tienne,
Ce sont
de plus vieux chevaux que les nôtres,
de plus forts bœufs que les vôtres,
de plus jeunes vaches que les leurs,
Qu'est-ce que cela?
On ferait
avec du vin plus fort du vinaigre plus aigre,
avec du vinaigre plus aigre de meilleure salade,
avec de meilleur lait de la plus belle crème,
avec de la plus belle crème, de meilleur beurre,
avec de l'herbe plus grossière, du foin plus mauvais,
avec du blé plus mauvais, de la farine plus noire,
avec des pierres plus dures, des maisons plus durables,
avec des élèves plus appliqués, des citoyens plus instruits.
Que ferait-on avec
de l'acier plus dur,
du fil plus fin,
de la laine plus blanche,
de l'encre plus noire,
du bois plus sec,
du cuir plus épais,
des raisins plus mûrs,
des filets plus grands?

Digitized by Google

Es ist hier
kein treuerer Hund als der meinige,
keine schönere Kuh als die deinige,
kein fetteres Schwein als das seinige,
keine scheueren Pferde als die unsrigen.
Ich wollte
einen stärkeren Esel als der eurige,
eine ältere Stute als die ihrige,
ein wohlfeileres Füllen als das Ihrige,
lüftigere Ställe als die deinigen.
Was wollten Sie?
Mit einem leichteren Wagen könnte ich schneller fahren.
Mit einer längeren Flinte könnte ich besser schießen.
In einem kleineren Zimmer hätte er wärmer.

Auf höheren Bergen wäre es kälter.

Was könnten Sie machen
mit einem leichteren Wagen,
mit einem besseren Hunde,
mit einer längeren Flinte,
mit einer größeren Schere,
mit einem schärferen Messer,
mit einem jüngeren Pferde?
Ich lese lieber
die Gedichte eines berühmteren Schriftstellers,
die Geschichte einer größeren Nation,
die Beschreibung eines malerischeren Landes,
das Leben bekannterer Helden.
Was lesen Sie lieber?
Der geradeste Weg ist der beste.
Der schönste Vogel unserer Gegend ist der Pfau.

Die einfachste Nahrung ist die gesundeste.
Die größte Stadt Frankreichs ist Paris.
Das schwächste Thier ist auch das furchtsamste.

Das nützlichste Metall ist das Eisen.
Die reichsten Menschen sind nicht immer die glücklichsten.

Il n'y a pas ici
un chien plus fidèle que le mien,
une vache plus belle que la tienne,
un porc plus gras que le sien,
de chevaux plus ombrageux que les nôtres.
Je voudrais
un âne plus fort que le vôtre,
une jument plus vieille que la leur,
un poulain meilleur marché que le vôtre,
des étables plus aérées que les tiennes.
Que voudriez-vous?
Avec une voiture plus légère, je pourrais aller plus vite.
Avec un fusil plus long, je pourrais mieux tirer.
Dans une plus petite chambre, il aurait plus chaud.
Sur des montagnes plus élevées, il ferait plus froid.
Que pourriez-vous faire
avec une voiture plus légère,
avec un meilleur chien,
avec un fusil plus long,
avec un de plus grand ciseaux,
avec un couteau plus tranchant,
avec un plus jeune cheval.
J'aime mieux lire
les poésies d'un auteur plus célèbre,
l'histoire d'une plus grande nation,
la description d'un pays plus pittoresque,
la vie de héros plus connus.
Qu'aimez-vous mieux lire?
Le chemin le plus droit est le meilleur.
Le plus bel oiseau de notre contrée, c'est le paon.
L'aliment le plus simple est le plus sain.
La plus grande ville de France, c'est Paris.
L'animal le plus faible est aussi le plus timide.
Le plus utile métal, c'est le fer.
Les hommes les plus riches ne sont pas toujours les plus heureux.

Digitized by Google

Die kürzeſten Irrthümer ſind die beſten.

Welches iſt der ſchönſte Vogel, das koſtbarſte Metall, das treueſte Thier, der gefräßigſte Fiſch, die volkreichſte Stadt?

Kennen Sie den Namen
des höchſten Berges der Schweiz,
des koſtbarſten Steines,
der volkreichſten Stadt Englands,
der bekannteſten Wüſte Afrikas,
des treueſten Thieres unſerer Gegend,
des ausgedehnteſten Landes Europas,
der berühmteſten Dichter Deutſchlands,
der größten Flüſſe Frankreichs?

Der Name
des koſtbarſten Steines iſt der Diamant,
der volkreichſten Stadt Englands iſt London,
des ausgedehnteſten Landes Europas iſt Rußland.

Die Namen der größten Flüſſe Frankreichs ſind.

Auf dem höchſten Berg iſt am meiſten Schnee.

Mit der feinſten Leinwand macht man die ſchönſten Hemden.

Mit dem ſtärkſten Tuche macht man die dauerhafteſten Kleider.

In den glänzendſten Paläſten ſind oft die unglücklichſten Menſchen.

Was iſt auf den höchſten Bergen, in den tiefſten Wäldern, in den größten Städten, unter den reichſten Menſchen?

In dieſem Laden findet man
den ſauerſten Eſſig,
den härteſten Zucker,
die feinſte Seife,
die wohlfeilſte Butter,

Les plus courtes erreurs sont les meilleures.

Quel est le plus bel oiseau — le métal le plus précieux — l'animal le plus fidèle — le poisson le plus vorace — la ville la plus populeuse?

Connaissez-vous le nom
de la plus haute montagne de la Suisse,
de la pierre la plus précieuse,
de la ville la plus populeuse d'Angleterre,
du désert le plus connu de l'Afrique,
de l'animal le plus fidèle de notre contrée,
du pays le plus étendu de l'Europe,
des poëtes les plus célèbres de l'Allemagne,
des plus grands fleuves de la France?

Le nom
de la pierre la plus précieuse est le diamant,
de la ville la plus populeuse d'Angleterre est Londres.
du pays le plus étendu de l'Europe est la Russie.

Les noms des plus grands fleuves de France sont.

Sur la plus haute montagne il y a le plus de neige.

Avec la toile la plus fine on fait les plus belles chemises.

Avec le drap le plus fort on fait les habits les plus durables.

Dans les palais les plus brillants, il y a souvent les hommes les plus malheureux.

Qu'y a-t-il sur les plus hautes montagnes — dans les forêts les plus profondes — dans les plus grandes villes — parmi les hommes les plus riches?

Dans ce magasin on trouve
le vinaigre le plus aigre,
le sucre le plus dur,
le savon le plus fin,
le beurre le meilleur marché,

Digitized by Google

das weißeſte Mehl,
das beſte Salz,
die größten Citronen,
die ſtärkſten Nadeln.

la farine la plus blanche,
le meilleur sel,
les plus grands citrons,
les aiguilles les plus fortes.

Was findet man bei dieſem Schuhmacher, dieſem Hutmacher, dieſem Uhrmacher, dieſem Schreiner, dieſem Müller, dieſem Bäcker, dieſem Metzger, dieſem Spezereihändler, dieſem Buchhändler?

Que trouve-t-on chez ce cordonnier — ce chapelier — cet horloger — ce menuisier — ce boulanger — ce boucher — cet épicier — ce libraire?

V

Hier iſt
friſch gemahlener Kaffee,
geſtern gebratener Haſe,
heute gefangener Fiſch,
gut gewobene Leinwand,
fein geſponnene Seide,
rein gewaſchene Wäſche,
alt gebackenes Brod,
ſehr geſalzenes Fleiſch,
ſchlecht gekochtes Gemüſe.

Voici
du café fraîchement moulu,
du lièvre rôti hier,
du poisson pris aujourd'hui,
de la toile bien tissée,
de la soie fine (filée finement),
du linge proprement lavé,
du pain rassis (cuit depuis longtemps),
de la viande bien salée,
des légumes mal cuits.

Da ſind
friſch gepflückte Roſen,
weich geſottene Eier,
gut geſchriebene Briefe.

Voilà
des roses fraîchement cueillies,
des œufs à la coque (cuits mollement),
des lettres bien écrites.

Er iſt ein mit Geſchäften überladener Menſch.

C'est un homme surchargé d'affaires.

Dieſer dem Trunke ergebene Menſch iſt zu bedauern.

Cet homme adonné à la boisson est à plaindre.

Die vergangene Zeit kommt nicht wieder.

Le temps passé ne revient plus.

Unſere zu früh angegriffene Armee vertheidigte ſich tapfer.

Notre armée, attaquée trop tôt, se défendit bravement.

Dieſes neu gebaute Haus iſt noch nicht bewohnbar.

Cette maison nouvellement construite n'est pas encore habitable.

Mein kleiner Neffe iſt ein verzogenes Kind.

Mon petit neveu est un enfant gâté.

Alle unſere ſchon beſchnittenen Reben ſind verfroren.

Toutes nos vignes déjà taillées sont gelées.

Dieſe aus ihrem Lande vertriebenen Menſchen ſind ſehr unglücklich.

Ces hommes chassés de leur pays sont très-malheureux.

Was iſt dieſer Menſch, dieſe Armee, dieſes Haus, dieſes Kind?

Qu'est cet homme — cette armée — cette maison — cet enfant?

Ich kenne dieſen von Stolz aufgeblaſenen Menſchen.

Je connais cet homme gonflé d'orgueil.

Digitized by Google

Wir haben einen ſehr ausgelaſſenen Nachbar.
Nous avons un voisin bien dissolu.

Sie haben einen erfahrenen Lehrer.
Vous avez un professeur expérimenté.

Er ſchreibt mit einer gut geſchnittenen Feder.
Il écrit avec une plume bien taillée.

Sie hat ſich mit ihrer friſch geſchliffenen Schere geſchnitten.
Elle s'est coupée avec ses ciseaux fraîchement repassés.

Er kann mit ſeiner eingeſchlafenen Hand nicht ſchreiben.
Il ne peut pas écrire avec sa main engourdie.

Wen kennen Sie?
Qui connaissez-vous?

Sagen Sie mir den Preis dieſes mit Gold beſchlagenen Buches.
Dites-moi le prix de ce livre ferré d'or.

Ich kenne den Eigenthümer dieſes verlaſſenen Schloſſes.
Je connais le propriétaire de ce château abandonné.

Ich habe die Trümmer dieſes ſeit einem Jahre eingefallenen Hauſes gekauft.
J'ai acheté les décombres de cette maison écroulée depuis un an.

Wem haben Sie Ihre herabgefallenen Aepfel verkauft?
A qui avez-vous vendu vos pommes tombées?

Sehen Sie dieſe angekommenen Fremden?
Voyez-vous ces étrangers qui sont arrivés?

Es ſind Einwohner unſerer in dem letzten Kriege verlorenen Provinzen.
Ce sont des habitants de nos provinces perdues dans la dernière guerre.

Auf dieſen ſo ſelten beſtiegenen Bergen hat man eine ſchöne Ausſicht.
Sur ces montagnes si rarement gravies, on a une belle vue.

Was haben Sie gekauft? Wo hat man eine ſchöne Ausſicht?
Qu'avez-vous acheté? — Où a-t-on une belle vue?

Ich will
einen abgetrageneren Rock anziehen,
einen verborgeneren Ort ſuchen,
eine erfahrenere Lehrerin kommen laſſen,

eine gedrängtere Auflage drucken laſſen,
ein gelungeneres Gemälde kaufen,
ein bevölkerteres Land durchwandern,
aufgeklärtere Menſchen beſuchen,
entfaltetere Roſen pflücken.

Je veux
mettre un habit plus usé,
chercher un lieu plus caché,
faire venir une institutrice plus expérimentée,
faire imprimer une édition plus serrée,
acheter une peinture mieux réussie,
parcourir un pays plus peuplé,
fréquenter des hommes plus instruits,
cueillir des roses plus épanouies.

Was wollen Sie anziehen, ſuchen, kommen laſſen, drucken laſſen, kaufen, durchwandern, beſuchen, pflücken?
Que voulez-vous mettre — chercher — faire venir — faire imprimer — acheter — parcourir — fréquenter — cueillir?

Sein Nachbar iſt der ausgelaſſenſte Menſch, den ich kenne.
Son voisin est l'homme le plus dissolu que je connaisse.

Unſere Tante iſt die abgelebteſte Frau, die man ſich denken kann.
Notre tante est la femme la plus usée qu'on puisse s'imaginer.

Mein Neffe iſt das verzogenſte Kind, das ich je geſehen habe.
Mon neveu est l'enfant le plus gâté que j'aie jamais vu.

Digitized by Google

Die verborgenſten Geheimniſſe kommen an den Tag.
Les secrets les plus cachés viennent au jour.

Ihr Freund hat den verworrenſten Prozeß mit ſeinem Schwager.
Votre ami a le procès le plus embrouillé avec son beau-frère.

Sein Onkel iſt einer der entſchloſſenſten Soldaten dieſes Regiments.
Son oncle est un des soldats les plus décidés de ce régiment.

Mein Bruder befindet ſich in der verzweifeltſten Lage.
Mon frère se trouve dans la situation la plus désespérée.

Sein Schwager iſt der Advokat der beleidigteſten dieſer Klägerinnen.
Son beau-frère est l'avocat de la plus offensée de ces demanderesses.

Sie hat ihrer ergebenſten Freundin geſchrieben.
Elle a écrit à son amie la plus dévouée.

Schiller iſt einer der geleſenſten Dichter Deutſchlands.
Schiller est un des poëtes qu'on lit le plus en Allemagne (des plus lus de l'Allemagne).

Er hat ſeinen gegen ihn erbitterteſten Feinden verziehen.
Il a pardonné à ses ennemis les plus exaspérés contre lui.

Was iſt ſein Nachbar, unſere Tante, mein Neffe, ſein Onkel, ſein Schwager, Schiller?
Qu'est son voisin — notre tante — mon neveu — son oncle — son beau-frère — Schiller?

Ich habe nie
einen beſſer geräucherten Schinken gegeſſen,
eine ſchlechter geſchriebene Zeitung geleſen,
ein dummer gebautes Haus bewohnt,
mehr verlaſſene Kinder gekannt.
Je n'ai jamais
mangé un jambon mieux fumé,
lu un journal plus mal écrit,
habité une maison plus sottement bâtie,
connu des enfants plus abandonnés.

Was haben Sie nie gegeſſen, geleſen, bewohnt, gekannt?
Que n'avez-vous jamais mangé — lu — connu?

Ein länger anhaltender Regen wäre ſehr nützlich.
Une pluie durant plus longtemps serait très-utile.

Sie haben einen viel verſprechenden Freund.
Vous avez un ami de grande espérance (promettant beaucoup).

Er war auf dieſem feuerſpeienden Berge.
Il était sur ce volcan (montagne crachant du feu).

Sagen Sie mir den Namen des herrſchenden Prinzen.
Dites-moi le nom du prince régnant.

Unſer Nachbar hat klingende Münze.
Notre voisin a de l'argent comptant (monnaie sonnante).

Er geht ſeiner heimkehrenden Schweſter entgegen.
Il va au-devant de sa sœur qui revient à la maison.

Ich bewundere das Licht der aufgehenden Sonne.
J'admire la lumière du soleil levant.

Er wünſchte ſein ſterbendes Kind noch zu ſehen.
Il désirait voir encore son enfant mourant.

Er hatte eine Hoſe von ſtrahlendem Weiß.
Il avait un pantalon d'un blanc éclatant.

Die ihren General umſtehenden Soldaten waren ſehr niedergeſchlagen.
Les soldats qui entouraient leur général étaient très-abattus.

Digitized by Google

Sein uns allen herzzerreißendes Geſchrei hörte der in der Nähe wohnende Nachtwächter.

Ses cris qui nous déchiraient le cœur à nous tous, le garde de nuit qui demeure dans le voisinage les entendit.

Laut der auf dem Gefäße ſtehenden Inſchrift iſt in demſelben das Herz eines Prälaten aufbewahrt.

D'après l'inscription qui se trouve sur le vase, il est conservé dans celui-ci le cœur d'un prélat.

Sein ihn dem täuſchenden Schimmer des falſchen Glückes entziehendes Leben war einfach und anſpruchlos.

Sa vie, qui l'enlevait à l'éclat trompeur du faux bonheur, était simple et sans prétention.

Mein bei Ihnen plötzlich krank gefallener Bruder iſt wieder hergeſtellt.

Mon frère, subitement tombé malade chez vous, est de nouveau rétabli.

Dieſes aller Autorität Hohn ſprechende Treiben hat eine Beſorgniß erregende Höhe erreicht.

Cette agitation, bravant toute autorité, a atteint une hauteur qui inspire de l'inquiétude.

Ein anhaltenderer Regen hätte großen Schaden verurſacht.

Une pluie plus persistante aurait causé un grand dommage.

Er ſtarb in ſeiner blühendſten Jugend.

Il mourut dans sa jeunesse la plus florissante.

Er widerſtand der durchdringendſten Kälte.

Il résista au froid le plu pénétrant.

Ich habe nie mit einer einnehmenderen Frau geſprochen.

Je n'ai jamais parlé avec une femme plus prévenante.

Die vertrauenerregendſten Worte fielen von ſeinen Lippen.

Les paroles excitant la plus grande confiance tombaient de ses lèvres.

Leſſing war einer der hervorragendſten Schriftſteller ſeiner Zeit.

Lessing était un des auteurs les plus éminents de son temps.

Sein noch zu ſchreibender Brief iſt bloß angefangen.

Sa lettre qu'il a encore a écrire (devant encore être écrite) est à peine commencée.

Er wollte die noch zu nehmende Arznei nicht mehr.

Il ne voulut plus la médecine qui était encore à prendre.

Der Preis des ihm zu erſtellenden Denkmals iſt höher als man glaubte.

Le prix du monument qu'on devait lui ériger est plus élevé qu'on ne le croyait.

In der zu beſtürmenden Stadt iſt eine ſtarke Beſatzung.

Dans la ville à assaillir il y a une forte garnison.

Sein leicht zu rettendes Schiff ging unter.

Son vaisseau facile à sauver sombra.

Auf dieſem leicht zu erſteigenden Berg iſt ein ſchönes Schloß.

Sur cette montagne facile à gravir est un beau château.

Die Krankheit ſeines noch zu taufenden Kindes nimmt täglich zu.

La maladie de son enfant qui est encore à baptiser, augmente de jour en jour.

Unſere noch zu machenden Aufgaben ſind glücklicherweiſe ſehr leicht.

Nos devoirs que nous avons encore à faire sont heureusement très-faciles.

Der Verfalltag ſeiner zurückzuzahlenden Schulden iſt gekommen.

Le jour d'échéance de ses dettes à rembourser est venu.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

VI

Ludwig der Dreizehnte war der Sohn Heinrichs des Vierten und der Vater Ludwigs des Vierzehnten.	Louis XIII était le fils de Henri IV et le père de Louis XIV.
Navaillac ermordete Heinrich den Vierten, den vierzehnten Mai 1610.	Ravaillac assassina Henri IV le 14 mai 1610.
Karl der Neunte, zweiter Sohn Heinrichs des Zweiten, geboren den sieben und zwanzigsten Juni 1550, starb den ein und dreißigsten Mai 1574.	Charles IX, deuxième fils de Henri II, né le 27 juin 1550, mourut le 32 mai 1574.
Karl der Siebente folgte Karl dem Sechsten nach.	Charles VII succéda à Charles VI.
Nach Ludwig dem Zwölften herrschte Franz der Erste.	Après Louis XII régna François Ier.
Katharina die Erste war die zweite Frau Peters des Ersten, Kaiser von Rußland.	Catherine Ire fut la deuxième femme de Pierre Ier, empereur de Russie.
Paul der Erste folgte seiner Mutter Katharina der Zweiten nach.	Paul Ier succéda à sa mère Catherine II.
Wer war der Nachfolger Ludwigs des Fünfzehnten, Philipps des Vierten, Karls des Zehnten, Katharina der Zweiten?	Quel était le successeur de Louis XV — de Philippe IV — de Charles X — de Catherine II?
Wer folgte Franz dem Ersten, Karl dem Achten, Ludwig dem Vierzehnten, Katharina der Ersten nach?	Qui succéda à François Ier — à Charles VIII à Louis XIV — à Catherine Ire?
Der Oberst des drei und vierzigsten Linienregiments starb an seinen Wunden.	Le colonel du 43e régiment de ligne mourut de ses blessures.
Sein Onkel hatte in dem vier und zwanzigsten Artillerieregiment gedient.	Son oncle avait servi au 24e régiment d'artillerie.
Mein zweiter Bruder ist auch Soldat; aber mein dritter Bruder ist ein Arzt.	Mon second frère est aussi soldat; mais mon troisième frère est médecin.
Die Königin liebt ihre zweite Tochter mehr als die dritte; aber sie zieht ihren dritten Sohn dem zweiten vor.	La reine aime sa seconde fille plus que la troisième; mais elle préfère son troisième fils au second.
Unser achtes, unser zwölftes, unser acht und zwanzigstes und unser sechs und achtzigstes Linienregiment betheiligten sich an dieser Schlacht.	Notre 8e, notre 12e, notre 28e et notre 96e régiment de ligne prirent part à cette bataille.
Es fehlen mir die drei ersten Bände meines Schillers und die vier letzten meines Goethe.	Il me manque les trois premiers volumes de mon Schiller et les quatre derniers de mon Gœthe.

Digitized by Google

Die Letzten werden die Ersten und die Ersten werden die Letzten sein.

Welches ist der vierte Tag der Woche, der neunte Monat des Jahres, der dritte König der zweiten Race, der größte Fürst des neunten Jahrhunderts?

In welchem Jahrhunderte lebte Karl der Zwölfte, Alexander der Große, Karl der Fünfte, Leo der Zehnte, Bossuet, Lamartine, Lessing?

Les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers.

Quel est le quatrième jour de la semaine — le neuvième mois de l'année — le troisième roi de seconde race — le plus grand prince du IXe siècle?

Dans quel siècle vivait Charles XII — Alexandre le Grand — Charles-Quint — Léon X — Bossuet — Lamartine — Lessing?

VII

Wir arbeiten den ganzen Tag, die ganze Woche, das ganze Jahr.

Aller dieser Wein ou all'dieser Wein ist zu theuer; ich kaufe keinen.

Alle Wolle ist verkauft; ich habe keine mehr.

Alles Vieh ist wirklich sehr wohlfeil; ich behalte meines.

Mit allem Gelde, das ich habe, könnte ich diesen ganzen Weinberg kaufen.

Alle Reben des ganzen Gebirges sind verfroren; es wird wenig Wein geben.

Unter allen Thieren der ganzen Erde ist der Löwe der furchtbarste; alle anderen zittern vor ihm.

Von allen Kriegen, die Deutschland verheert haben, ist keiner blutiger gewesen als der dreißigjährige.

Ganze Städte wurden niedergebrannt; die Felder ganzer Provinzen blieben wüst.

Dieses Jahr machen wir
viel Wein, aber wenig Weizen;
viel Wolle, aber wenig Streu;
viel Heu, aber wenig Stroh.

Ich weiß nicht wohin
mit meinem vielen Weine,
mit meiner vielen Gerste,

Nous travaillons toute la journée, toute la semaine, toute l'année.

Tout ce vin est trop cher; je n'en achète pas.

Toute la laine est vendue; je n'en ai plus.

Tout le bétail est actuellement très-bon marché; je garde le mien.

Avec tout l'argent que j'ai, je pourrais acheter tout ce vignoble.

Toutes les vignes de la montagne entière sont gelées; il y aura peu de vin.

De tous les animaux de la terre, le lion est le plus terrible : tous les autres tremblent devant lui.

De toutes les guerres qui ont ravagé l'Allemagne, aucune n'a été plus sanglante que la guerre de trente ans.

Des villes entières furent brûlées; les terres de provinces entières restèrent incultes.

Cette année nous faisons
beaucoup de vin, mais peu de froment;
beaucoup de laine, mais peu de litière;
beaucoup de foin, mais peu de paille.

Je ne sais pas où aller avec
ma quantité de vin,
ma quantité d'orge,

Digitized by Google

mit dem vielen Heu,
mit den vielen Kartoffeln, die ich dieſes Jahr machen werde.

Mein Freund hat zwei Brüder; ich kenne ſie beide.
Der eine reiſt immer, der andere ſtudirt noch.
Mein Freund liebt den einen wie den andern; die beiden machen ihrer Familie Ehre.
Geſtern hat er dem einen und vorgeſtern dem andern geſchrieben; er erwartet mit Ungeduld die Antwort des einen und des andern.
Hat Ihr Freund auch zwei Schweſtern?
Kennen Sie die beiden Schweſtern Ihres Freundes?
Liebt er die eine wie die andere?
Hat er der einen und der andern geſchrieben?
Dieſer Mann hatte mehrere Kinder; er hat ſie alle eines nach dem andern verloren.
Viele meiner Freunde ſind die einen jung, die anderen alt geſtorben.
Dieſer Herr kennt
alle meine Brüder,
einige deiner Schweſtern,
mehrere dieſer Kinder,
manche unſerer Freunde,
viele eurer Kameraden,
wenige Ihrer Nachbarn, und
keinen dieſer Fremden.
Ich kenne
das Vermögen aller meiner Brüder,
die Namen einiger dieſer Städte,
die Eltern mehrerer dieſer Kinder,
die Fehler mancher unſerer Freunde,
den Werth vieler eurer Pferde,
das Alter weniger dieſer Damen,
das Leben zweier dieſer Helden.
Wir haben Freunde
in allen dieſen Städten,
in einigen dieſer Dörfer,
in mehreren dieſer Provinzen,
in manchen dieſer Schlöſſer und
in vielen fremden Ländern.
Wo haben Sie Freunde?

la quantité de foin,
la quantité de pommes de terre que je ferai cette année.

Mon ami a deux frères; je connais les deux.
L'un voyage toujours, l'autre étudie encore.
Mon ami aime l'un comme l'autre; les deux font honneur à leur famille.
Hier il a écrit à l'un et avant hier à l'autre; il attend avec impatience la réponse de l'un et de l'autre.
Votre ami a-t-il aussi deux sœurs?
Connaissez-vous les deux sœurs de votre ami?
Aime-t-il l'une comme l'autre?
A-t-il écrit à l'une et à l'autre?
Cet homme avait plusieurs enfants; il les a tous perdus, l'un après l'autre.
Beaucoup de mes amis sont morts, les uns jeunes, les autres vieux.
Ce monsieur connaît
tous mes frères,
quelques-unes de tes sœurs,
plusieurs de ces enfants,
maints de nos amis,
beaucoup de vos camarades,
peu de vos voisins, et
aucun de ces étrangers.
Je connais
la fortune de tous mes frères,
les noms de quelques-unes de ces villes,
les parents de plusieurs de ces enfants,
les fautes de maints de nos amis,
la valeur de beaucoup de vos chevaux,
l'âge de peu de ces dames,
la vie de deux de ces héros.
Nous avons des amis
dans toutes ces villes,
dans quelques-uns de ces villages,
dans plusieurs de ces provinces,
dans maints de ces châteaux,
et dans beaucoup de pays étrangers.
Où avez-vous des amis?

Digitized by Google

VIII

Sein Garten iſt ſchöner als meiner
ou der meinige
ou der meine.

Son jardin est plus beau que le mien.

Ihr Pächter iſt arbeitſamer als unſerer
ou der unſerige
ou der unſere.

Leur fermier est plus laborieux que le nôtre.

Meine Feder geht beſſer als deine
ou die deinige
ou die deine.

Ma plume va mieux que la tienne.

Unſere Näherin näht beſſer als euere
ou die eurige
ou die euere.

Notre couturière coud mieux que la vôtre.

Dein Haus iſt theuerer als ſeines
ou das ſeinige
ou das ſeine.

Ta maison est plus chère que la sienne.

Euer Korn iſt reifer als ihres
ou das ihrige
ou das ihre.

Votre blé est plus mûr que le leur.

Unſere Pferde ſind ſtärker als Ihre
ou die Ihrigen
ou die Ihren.

Nos chevaux sont plus forts que les vôtres.

Ich ſehe von weitem
deinen Bruder und den meinigen,
meine Baſe und die deinige,
dein Haus und das ſeinige,
euer Dorf und das unſerige,
unſere Heerden und die Ihrigen,
ſeine Reben und die ihrigen.

Je vois de loin
ton frère et le mien,
ma cousine et la tienne,
ta maison et la sienne,
votre village et le nôtre,
nos troupeaux et les vôtres,
ses vignes et les leurs.

Was ſehen Sie von weitem?
Ich möchte gern
den Hund Ihres Onkels und den des meinigen mitnehmen,
die Flinte meines Vetters und die des deinigen laden,
die Beſchreibung dieſer Stadt und die der ſeinigen leſen,
den Geſang deiner Amſel und mit dem unſerigen vergleichen,

Je voudrais bien
emmener le chien de votre oncle et celui du mien,
charger le fusil de mon cousin et celui du tien,
lire la description de cette ville et celle de la sienne,
comparer le chant de ton merle avec celui du nôtre,

Digitized by Google

die Schrift dieſes Kindes und die des Ihrigen ſehen,
den Preis dieſes Werkes und den des euerigen kennen,
das Lob dieſer Soldaten und das der ihrigen machen.

Was möchten Sie gern mitnehmen, laden, leſen, vergleichen, ſehen, kennen, machen?

Mit deinem Pflug und mit dem meinen kann ich gut pflügen.
Mit Ihrem Hund und mit dem deinen kann ich gut jagen.
Mit meiner Flinte und mit der ſeinen kann ich gut ſchießen.
Mit deiner Senſe und mit der unſeren kann ich gut mähen.
Mit ſeinem Beil und mit dem eueren kann ich gut Holz ſpalten.
Mit unſerm Korn und mit dem Ihren kann der Müller ſchönes Mehl machen.
In Ihren Reben und in den unſeren ſind viele Trauben.
In meinen Ställen und in den ſeinen ſind ſchöne Kühe.
Mit was können Sie gut pflügen, gut jagen, gut ſchießen, gut mähen, gut Holz ſpalten?

Er hätte gern
deinen Wald, den meinen (oder denjenigen meines Nachbars gekauft;
Ihre Zeitung, die deine oder diejenige Ihres Freundes geleſen;
unſer Holz, das ſeine oder dasjenige unſers Schwagers geſpalten;
meine Zimmer, die Ihren oder diejenigen dieſes Malers gewichſt.

Was hätte er gern gekauft, geleſen, geſpalten, gewichſt?

Man liebt
denjenigen, der ſich gut aufführt;
diejenige, die beſcheiden iſt;

voir l'écriture de cet enfant et celle du vôtre,
connaître le prix de cet ouvrage et celui du vôtre,
faire l'éloge de ces soldats et celui des leurs.

Que voudriez-vous bien emmener — charger — lire — entendre — voir — connaître — faire?

Avec ta charrue et avec la mienne je puis bien labourer.
Avec votre chien et avec le tien je puis bien chasser.
Avec mon fusil et le sien je puis bien tirer.

Avec ta faux et avec la nôtre je puis bien faucher.
Avec sa cognée et avec la vôtre, je puis bien fendre du bois.
Avec notre blé et le vôtre, le meunier peut faire de la bonne farine.
Dans vos vignes et dans les nôtres, il y a beaucoup de raisin.
Dans nos étables et dans les siennes, il y a de belles vaches.
Avec quoi pouvez-vous bien labourer — bien chasser — bien tirer — bien faucher — bien fendre du bois?

Il aurait aimé
acheter ta forêt, la mienne ou celle de mon voisin;
lire votre journal, le tien ou celui de votre ami;
fendre notre bois, le sien ou celui de notre beau-frère;
cirer mes chambres, les vôtres ou celles de ce peintre.

Qu'aurait-il aimé à acheter — à lire — à fendre — à cirer?

On aime
celui qui se conduit bien,
celle qui est modeste,

Digitized by Google

dasjenige ſeiner Kinder, das artig iſt;
diejenigen, die ihrem Nächſten Gutes thun.

celui de ses enfants qui est gentil,
ceux qui font du bien à leur prochain.

Ich antworte demjenigen der mir ſchreibt.

Je réponds à celui qui m'écrit.

Er ſchreibt derjenigen ſeiner Schweſtern die in England iſt.

Il écrit à celle de ses sœurs qui est en Angleterre.

Er reitet mit demjenigen ſeiner Pferde aus, das am ſcheueſten iſt.

Il sort avec celui de ses chevaux qui est le plus ombrageux.

Du machſt denjenigen deiner Freunde Vorwürfe, die dich am meiſten lieben.

Tu fais des reproches à ceux de tes amis qui t'aiment le plus.

Ich leſe die Ueberſetzung desjenigen dieſer deutſchen Schriftſteller, welcher für mich am unverſtändlichſten iſt.

Je lis la traduction de celui de ces auteurs allemands qui est pour moi le plus inintelligible.

Er las den Brief derjenigen ſeiner Baſen, welche er am zärtlichſten liebt.

Il lut la lettre de celle de ses cousines qu'il aime le plus tendrement.

Wir bewohnen den erſten Stock desjenigen unſerer Häuſer, welches ich am theuerſten bezahlt habe.

Nous habitons le premier étage de celle de nos maisons que j'ai payée le plus cher.

Wir ſchicken ihnen den Preis derjenigen unſerer Artikel, die wir für Sie am gangbarſten glauben.

Nous vous envoyons le prix de ceux de nos articles que nous croyons du meilleur débit pour vous.

Wer lieſt am deutlichſten von ihnen? Wer ſchreibt am ſchnellſten von uns? Wer ſpricht am leiſeſten? Wer ſpringt am weiteſten? Wen lieben Sie am zärtlichſten? Wem ſchreiben Sie am liebſten?

Qui lit le plus distinctement de vous? — Qui écrit le plus vite de nous? — Qui parle le plus bas? — Qui saute le plus loin? — Qui aimez-vous le mieux? — A qui écrivez-vous le plus volontiers?

Ihr Onkel hat uns auf das Freundlichſte aufgenommen.

Votre oncle nous a reçus de la manière la plus aimable.

Die ganze Stadt war auf das Geſchmackvollſte verziert.

La ville entière était décorée de la façon la plus gracieuse.

Die aufs Mannigfaltigſte beleuchtenden Läden erfreuten das Auge auf das Allerangenehmſte.

Les magasins, illuminés de la manière la plus variée, réjouissaient l'œil de la manière la plus agréable.

IX

Der hieſige Wein iſt ſauerer als der dortige.

Le vin d'ici est plus aigre que celui de là-bas.

Der jetzige General iſt jünger als der vorige.

Le général actuel est plus jeune que celui d'avant.

Die heutige Geſellſchaft iſt gelehrter als die ehemalige.

La société d'aujourd'hui est plus instruite que celle d'autrefois.

Digitized by Google

Die gestrige Zeitung war interessanter als die vorgestrige.

Le journal d'hier était plus intéressant que celui d'avant-hier.

Das morgige Fest wird glänzender sein als das übermorgige.

La fête de demain sera plus brillante que celle d'après-demain.

Das bisherige Wetter war besser als das letztjährige.

Le temps qu'il a fait jusqu'ici était meilleur que celui de l'année dernière.

Die vierzehntägigen Ferien sind den Schülern lieber als die achtstägigen.

Les vacances de quinze jours sont plus chères aux élèves que celles de huit jours.

Sein hiesiger Freund ist ihm sehr zugethan.

Son ami d'ici lui est très-dévoué.

Seine jetzige Krankheit ist gefährlich.

Sa maladie actuelle est dangereuse.

Mein gestriges Abendblatt enthielt eine schlechte Nachricht.

Ma feuille du soir d'hier renfermait une mauvaise nouvelle.

Meine heutigen Zeitungen sind nicht angekommen.

Mes journaux d'aujourd'hui ne sont pas arrivés.

Er hat mit seinem gestrigen Gast viel Geld verspielt.

Il a perdu beaucoup d'argent avec son hôte d'hier.

Sie war nicht in der heutigen Predigt.

Elle n'était pas au sermon d'aujourd'hui.

In unserem diesjährigen Kalender sind sehr unterhaltende Erzählungen.

Dans notre calendrier de cette année il y a des récits très-amusants.

Wie auf allen seinen vorherigen Reisen wird Ihr Bruder Ihnen öftere und interessante Briefe schreiben.

Comme dans tous ses voyages précédents, votre frère vous écrira de fréquentes et intéressantes lettres.

Wir haben obige erwähnte Arbeiten sachverständigen Männern anvertraut.

Nous avons confié les travaux ci-dessus mentionnés à des hommes entendus (qui s'entendent à la chose).

Die hierdurch disponibel werdenden Millionen sollen zur Tilgung der fünfprozentigen Anleihe von 1859 verwendet werden.

Les millions qui deviennent disponibles par cela doivent être employés à l'armortissement de l'emprunt à 5 pour 100 de 1859.

Die gestrigen aus London eingetroffenen Briefe lauten beruhigend wegen der bevorstehenden Schlacht.

Les lettres d'hier, arrivées de Londres, sont rassurantes au sujet de la bataille qui est imminente.

In unserm morgigen oder übermorgigen Schreiben werden wir allen denjenigen, welche an diesem weit über unsere anfänglichen Erwartungen hinausgehenden Erfolge in so reichem Maße mitgewirkt haben, unsern nochmaligen wärmsten Dank ausdrücken.

Dans notre lettre de demain ou d'après-demain, nous exprimerons de nouveau nos plus chauds remercîments à tous ceux qui ont contribué dans une si riche mesure à ce succès qui dépasse de beaucoup l'attente que nous en avions au commencement.

Alle dem vergangene Woche bekannt gemachten Gesetze Zuwiderhandelnde haben ernsthaftes Einschreiten unserer feinnasigen Polizei zu gewärtigen.

Tous les contrevenants à la loi promulguée la semaine passée ont à s'attendre à une intervention sérieuse de notre police au nez fin.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
Avant-Propos.	1
Du Genre allemand. — Tableaux et Types.	
De la Déclinaison allemande.	
L'École.	2
La Chambre d'habitation	4
La Chambre à coucher	6
La Cuisine et la Cave.	8
La Table et la Vaisselle de table.	10
Mets et Assaisonnements	12
Maison, Cour et Dépendances.	14
La Ferme.	16
Église et Ornements.	18
Village et Ville.	20
L'Homme — le Corps.	22
La Famille	24
Les Animaux en général	26
Le Cheval et la Voiture.	28
Animaux sauvages.	30
Oiseaux.	32
Poissons	34
Amphibies et Insectes.	36
Arbres et Plantes.	38 à 48
Minéraux.	48
Univers et Terre.	50
Le Temps.	52
Dieu et la Religion.	58
Maladies	50
Facultés de l'âme — Vertus — Vices. . .	64
Vêtements.	68
Occupations des Femmes.	72
Métiers.	74
Industrie et Commerce.	80
Mesures et Poids. — Voyages.	82
Sciences et Arts.	84 à 94
Jeux et Amusements.	94
Armée — Armes — Guerre.	96 à 102
Marine.	102
Clergé et Justice.	104
Administration — Société civile.	106
Noms propres de personnes.	108
Noms géographiques.	110
Exercices sur les diverses Applications du genre dans la Grammaire allemande.	112 à 128

PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENOIT. — [1566]

Digitized by Google

Digitized by Google

EXTRAIT DU CATALOGUE

DE LA LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie

Bacharach : *Grammaire allemande*, à l'usage des classes supérieures. 1 vol. in-12, cart. . . 3 fr. 75

— *Grammaire abrégée de la langue allemande*, à l'usage des classes élémentaires, 1 vol. in-12, cartonné. . . . . 1 fr. 80

— *Cours de thèmes allemands*. 1 vol. in-12, cartonné. . . . . 3 fr. 25

Chamisso : *Peter Schlemihl*. Édition publiée avec des notes en français, par M. Koell, professeur au lycée Charlemagne. 1 vol. petit in-16, cart. . » »

Contes et morceaux choisis de Schmid, Krummacher, Liebeskind, Lichtwehr, Hebel, Herder et Campe. Nouveau recueil publié avec des notices et des notes en français, par M. Scherdlin, professeur au lycée Louis-le-Grand. 1 vol. petit in-16, cart. . . . . » »

Contes faciles tirés de Grimm, Musæus, Anderson, et des Feuilles de palmier par Herder et Liebeskind, par M. *Scherdlin*. 1 vol. petit in-16, cart. . . . . » »

Desfeuilles : *Abrégé de grammaire allemande*. 3e édition. 1 vol. in-12, cart. . . . . 1 fr. 50

— *Exercices sur l'abrégé de grammaire allemande*. Première partie : Éléments du langage. 1 vol. in-12, cartonné . . . . . 1 fr. 50

— *Corrigé des exercices*. 1 vol. in-12. . . . 2 fr.

Eichhoff, inspecteur de l'Académie de Paris : *Cours de versions allemandes*, à l'usage des classes de grammaire; étude préparatoire aux *Morceaux choisis* du même auteur. 1 vol. in-12, cart. . 2 fr.

— *Morceaux choisis* en prose et en vers des classiques allemands, publiés pour répondre aux programmes des lycées et du baccalauréat. 3 vol. in-12, cartonnés :

1er vol. : Cours de Troisième . . . . . 1 fr. 50
2e vol. : Cours de Seconde . . . . . 2 fr. 50
3e vol. : Cours de Rhétorique . . . . . 3 fr.

— *Cours de thèmes allemands*, précédé d'un résumé de grammaire, à l'usage des classes de grammaire. 1 vol. in-12, cart. . . . . 2 fr.

— *Les racines de la langue allemande* rangées par désinences, avec des principes de grammaire et d'étymologie comparée. 1 vol. in-12, cart. . . 1 fr.

Gœthe : *Hermann et Dorothée*. Texte allemand, édition classique annotée par M. Lévy. 1 vol. in-12, cartonné. . . . . 1 fr. 25

— *Iphigénie en Tauride*. Texte allemand, édition classique annotée par M. Lévy. 1 vol. petit in-16, cartonné . . . . . 2 fr.

— *Campagne de France et siége de Mayence*. Texte allemand annoté par M. Lévy. 1 vol. petit in-16, cartonné . . . . . 2 fr.

— *Morceaux choisis*, publiés avec des notices et des notes en français, par M. Lévy. 1 fort vol. petit in-16, cart. . . . . 3 fr.

Koch (L.), professeur au lycée Saint-Louis : *La classe en allemand*, nouveaux dialogues à l'usage des lycées et des collèges, accompagnés d'un vocabulaire des mots les plus usuels. 3e édition. 1 vol. petit in-16, cart. . . . . 1 fr. 25

— **Lectures géographiques**. Textes extraits des écrivains allemands, par M. Kuhff, professeur au collége Chaptal. 1 vol. in-12, avec des cartes intercalées dans le texte. . . . . » »

Lectures historiques. Textes extraits des écrivains allemands, par M. Vidal, délégué pour l'inspection des langues vivantes. 1 vol. in-12. . » »

Lessing : *Fables* en prose et en vers, suivies de vingt-cinq fables choisies dans Gedorn, Gellert, Lichtwehr, Gleim, Michaelis, Willamov, Zacharie, Nicolay, Pfeffel. Édition classique annotée par M. Bouttéville, 1 vol. 12, cart. . . . . 1 fr.

— *La Dramaturgie*. Extraits publiés avec des notices et des notes en français, par M. Cottler, professeur au lycée Louis-le-Grand. 1 vol. petit in-16, cartonné. . . . . »

— *Lettres sur la littérature ancienne et moderne*. Extraits publiés avec des notices et des notes en français, par M. Cottler. 1 vol. petit in-16, cart. » »

— *Laocoon*. Texte allemand, édition classique annotée par M. Lévy. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50

— *Minna de Barnhelm*, comédie en prose. Texte allemand annoté par M. Lévy. 1 vol. petit in-16, cartonné. . . . . 1 fr. 50

Lévy (B.), inspecteur général de l'enseignement des langues vivantes : *Exercices de conversation allemande*. 3 vol. in-12, cart. . . . . » »

I. *Exercices sur les parties du discours*; à l'usage des cours élémentaires. 1 vol. . . . . » »

II. *Sujets de conversation*, à l'usage des cours moyens. 1 vol. . . . . » »

III. *Sujets de conversation* à l'usage des cours supérieurs. 1 vol . . . . . » »

— *Recueil de lettres allemandes*, accompagné de notes en français. 1 vol. in-12, cart. . . . . 2 fr.

— *Le même ouvrage*, reproduit en écriture autographique pour exercer à la lecture des manuscrits allemands. In-8. . . . . » »

Lévy (J.) : *Méthode rationnelle d'écriture allemande*. 1 vol. petit in-18, cart. . . . . 25 c.

— *Cours d'écriture allemande suivant la méthode rationnelle*, composé de cinq cahiers in-4o couronné. Chaque cahier. . . . . 15 c.

Niebuhr : *Histoires tirées des temps héroïques de la Grèce*. Texte allemand annoté par M. Koch. 1 vol. petit in-16, cart. . . . . 1 fr. 50

Schiller : *Histoire de la guerre de Trente ans*. Texte allemand annoté par MM. Schmidt et Leclaire. 1 vol. petit in-16, cart. . . . . 3 fr.

— *Guillaume Tell*, drame. Texte allemand annoté par M. Th. Fix. 1 vol. in-12, cart. . . . . 2 fr.

— *Marie Stuart*, tragédie. Texte allemand annoté par M. Fix. 1 vol. in-12, cart. . . . . 2 fr.

— *Morceaux choisis*, publiés avec des notices et des notes en français par M. Lévy. 1 vol. petit in-16, cartonné. . . . . 3 fr.

— *Révolution des Pays-Bas*. Texte allemand, édition classique. 1 vol. in-12. . . . . » »

Schmidt, professeur au lycée Charlemagne : *Deux premières années d'allemand* (grammaire, exercices, dialogues); 2e édition. 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 80

[illegible] (W. de) : *Dictionnaire classique allemand-français et français-allemand*. 2 vol. petit in-8, cartonnés en 1 volume. . . . . 11 fr. 25

PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENOIT. — [1660]

Digitized by Google